# DOCUMENT RESUME

ED 195 382 RC 012 388

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Burton, Paul C. |
| TITLE | The Heritage of Mexico. Volume 2: The Colonial Period. |
| PUB DATE | 77 |
| NOTE | 92p.: Not available in paper copy due to author's preference. For related documents, see RC 012 387 and RC 012 389. |
| AVAILABLE FROM | Creative Classroom, Box 1019, Temple City, CA 91780 ($7.95, write for information on quantities). |
| LANGUAGE | English: Spanish |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | *Colonialism: *Cultural Background; Educational Games: Elementary Secondary Education: Folk Culture: Governance: History: Instructional Materials: *Latin American History: *Learning Activities: *Mexicans: Religion: *Social Studies: Supplementary Reading Materials |
| IDENTIFIERS | Aztec (People): Bilingual Materials: *Mexico |

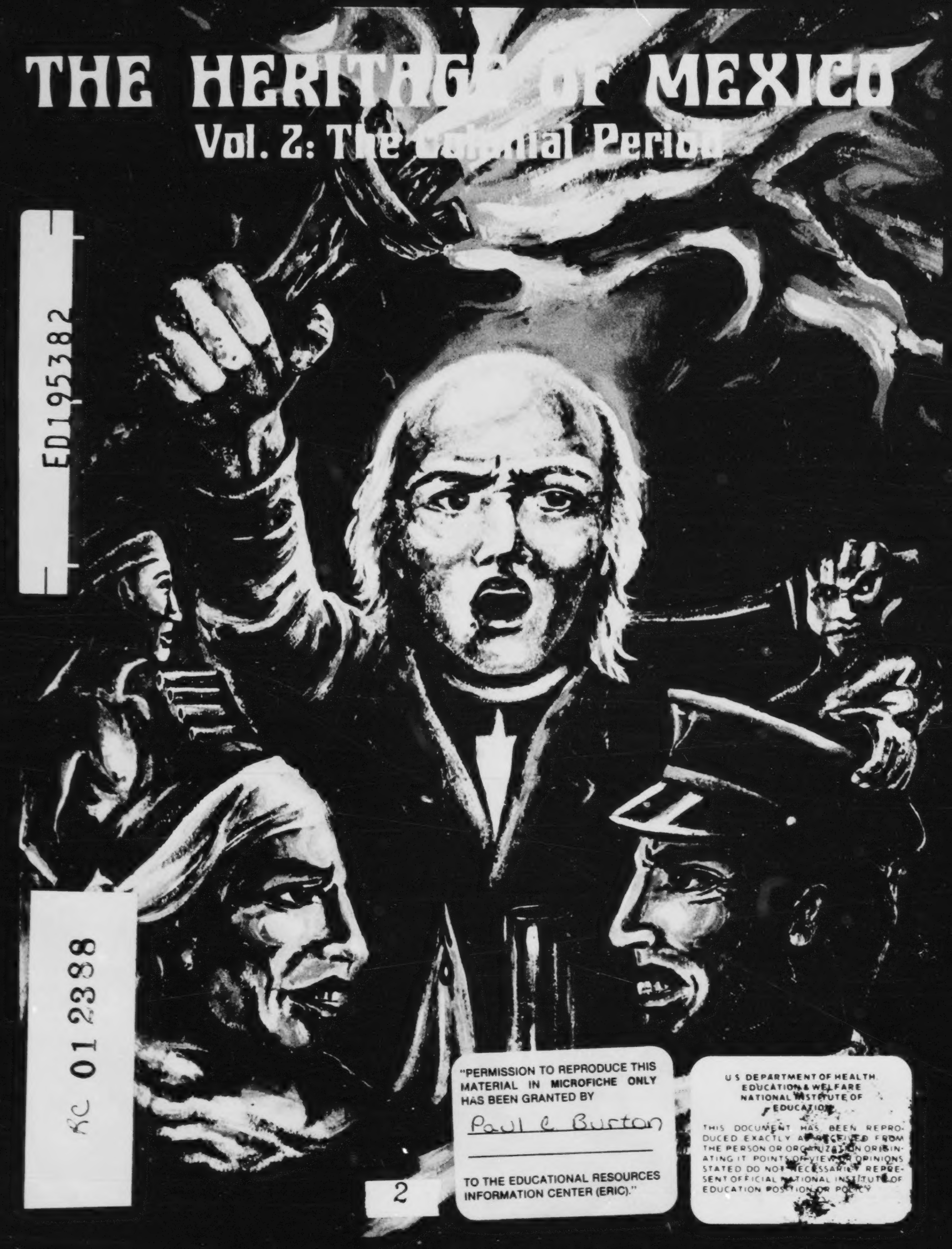
ABSTRACT

The colonial period in Mexican history, from 1519 to the Revolution of 1910, is the subject of the second in a series of three bilingual (Spanish-English) books designed to aid teachers in presenting the historical and cultural background of the Mexican people. The series, which lends itself to the Inquiry Method of teaching, includes illustrated text about colonial life and customs: the Roman Catholic church in Mexico: colonial government: significant events of the period: and famous figures in colonial history, including Miguel Hidalgo y Costilla, Jose Maria Morelos y Pavon, Augustin de Iturbide, Antonio Lopez de Santa Ana, Benito Juarez, Maximilian, Porfirio Diaz, and Los Ninos Heroes. Follow-up activities include true-false quizzes, a time line, vocabulary exercises, identifications, puzzles, questions related to each page of text, a Spanish and Nahuatl pronunciation guide, and a glossary. Additional activities are suggested and a bibliography is provided. The book, which may be reproduced for classroom use, is suitable for grades 4-12. (SB)

***********************************************************************
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
***********************************************************************

# THE HERITAGE OF MEXICO

## Vol. 2: The Colonial Period



ED195382

RC 012388

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Paul C Burton
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

# THE HERITAGE OF MEXICO

WRITTEN & DESIGNED BY:

**PAUL C. BURTON, M.A.**

ILLUSTRATED BY:

**VALENTINO HIGUERA MARTINEZ**

TRANSLATED BY:

**BEATRIZ E. FRANK**

The purchase of this book entitles the individual teacher to reproduce copies for use in the classroom.

The reproduction of any part of this work for an entire school or school system or for commercial use is STRICTLY PROHIBITED!

NOV 1980
ERIC/CRESS
RECEIVED

© COPYRIGHT
1977

CREATIVE
CLASSROOM
BOX 1019
TEMPLE CITY, CA 91780

PRINTED IN U.S.A.

# INTRODUCTION

**The Heritage of Mexico** is a book of text and activities designed to aid teachers in presenting the historical and cultural background of the Mexican people. The Colonial Period covers the time from The Conquest in 1519 up to the Revolution of 1910. The text is written in both English and Spanish so that children who are monolingual or bilingual may gain the same enjoyment and learning as will their English speaking counterparts.

In developing and teaching a unit on Mexico, a certain amount of background information is important. The author has provided a bibliography for the teacher to use in order to become better acquainted with the subject. Underlying any study of peoples it is important to keep in mind broad objectives and generalizations necessary in teaching. This book will lend itself easily to the Inquiry Method of teaching. Use the text as a reading supplement and the pictures to aid in discussion and inquiry into the history and culture of Mexico.

The quiz pages, What Do You Remember?, are provided as a tool of assessment of ideas and facts. The teacher is encouraged to devise tests based on the ideas generated by class discussions.

The study of history and culture of Mexico will be greatly augmented by the use of some of the following suggested activities.

# ACTIVITIES GUIDE

1. Use a large map and discuss land forms, regions, and cities established during pre-colonial period.
2. Discuss time lines. Make a large one as a class project.
3. Present the pictures and text. Discuss each picture as presented. Help the students read and understand the text.
4. Use an opaque projector to make large blowups of the pictures. Do this as a class or group projects assignment.
5. Have the students do reports and projects on the various events and personalities of the Colonial Period.
6. Do creative dramas on the events of the Colonial Period.
7. Make a salt and flour map of the country of Mexico during this time period.
8. Plan a mural depicting the events of the period.
9. Research and make a model of an hacienda.
10. Have a fiesta for Cinco de Mayo.

# CONTENTS

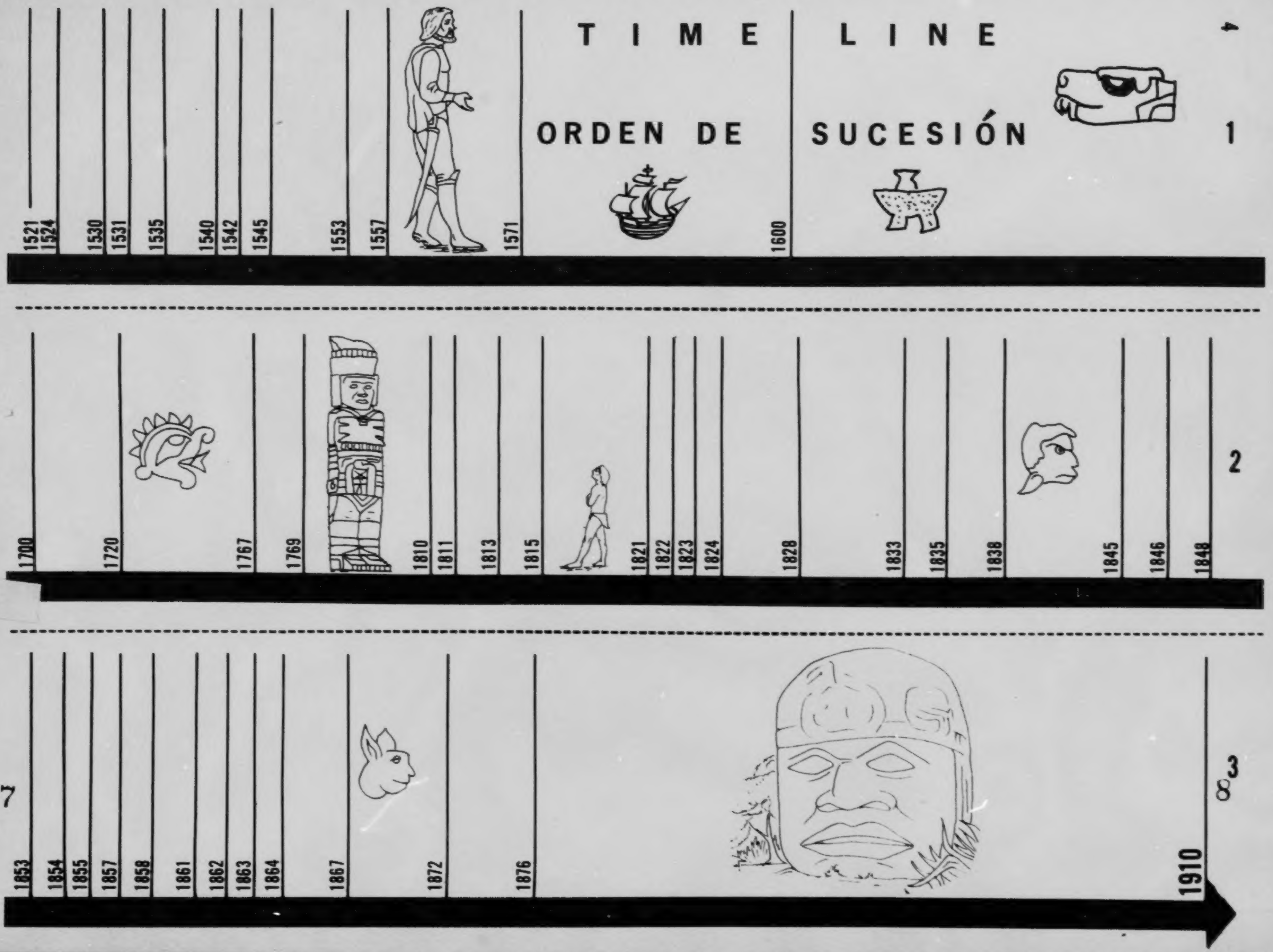
INTRODUCTION ..... 1
TIME LINE ..... 4
LIFE UNDER SPANISH RULE ..... 7
THE EARLY CHURCH IN MEXICO ..... 9
MINING ..... 11
VILLAGE LIFE ..... 13
VIRGIN OF GUADALUPE ..... 16
VICEREGAL PROCESSION ..... 18
MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA ..... 20
THE BATTLE OF GUANAJUATO ..... 23
JOSÉ MARÍA MORELOS Y PAVÓN ..... 25
THE HACIENDA ..... 27
AGUSTÍN DE ITURBIDE ..... 29
ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANNA ..... 31
WAR WITH THE UNITED STATES 1845-1848 ..... 33
LOS NIÑOS HÉROES ..... 35
BENITO JUÁREZ ..... 37
THE BATTLE OF PUEBLA ..... 39
MAXIMILIAN ..... 41
PORFIRIO DÍAZ ..... 43
THE ALAMEDA ..... 45
THE CHURCH ..... 47
THE FLAG OF MEXICO ..... 49
WHAT DO YOU REMEMBER? (PAGES 4-26) ..... 51
WHAT DO YOU REMEMBER? (PAGES 27-50) ..... 53
MATCH IT UP! ..... 55
SCRAMBLE WORD ..... 57
FIND-A-WORD ..... 59
FIND THE HIDDEN NAME ..... 60
WHAT DO YOU KNOW? ..... 63
IDENTIFY IT! ..... 64
FIND THE HIDDEN WORD ..... 65
CHALKBOARD QUESTIONS ..... 66
PRONUNCIATION GUIDE ..... 72
GLOSSARY ..... 73
ANSWERS TO PUZZLES ..... 77
BIBLIOGRAPHY ..... 78
ABOUT THE AUTHOR ..... 79

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .......... 1
ORDEN DE SUCESIÓN .......... 4
LA VIDA GOBERNADA POR LOS ESPAÑOLES .......... 7
LA IGLESIA EN SUS COMIENZOS EN MÉXICO .......... 9
LA MINERIA .......... 11
LA VIDA EN LAS ALDEAS INDIAS .......... 13
LA VIRGEN DE GUADALUPE .......... 16
LA PROCESIÓN VIRREINAL .......... 18
MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA .......... 20
LA BATALLA DE GUANAJUATO .......... 23
JOSÉ MARÍA MORELOS Y PAVÓN .......... 25
LA HACIENDA .......... 27
AGUSTÍN DE ITURBIDE .......... 29
ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANNA .......... 31
LA GUERRA CON LOS ESTADOS UNIDOS 1845-1848 .......... 33
LOS NIÑOS HÉROES .......... 35
BENITO JUÁREZ .......... 37
LA BATALLA DE PUEBLA .......... 39
MAXIMILIANO .......... 41
PORFIRIO DÍAZ .......... 43
LA ALAMEDA .......... 45
LA IGLESIA .......... 47
LA BANDERA DE MÉXICO .......... 49
¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS? .......... 52
¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS? .......... 54
¡HÁZ EL PAR! .......... 56
REVOLTIJO .......... 58
BUSCAPALABRAS .......... 59
ENCUENTRA EL NOMBRE ESCONDIDO .......... 60
¿QUÉ ES LO QUE SABES? .......... 63
¡IDENTIFÍCALAS! .......... 64
ENCUENTRA LA PALABRA ESCONDIDA .......... 65
PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN .......... 69
GUÍA DE PRONUNCIACIÓN .......... 72
GLOSARIO .......... 75
RESPUESTAS .......... 77
BIBLIOGRAFÍA .......... 78
ACERCA DEL AUTOR .......... 79

# TIME LINE

# ORDEN DE SUCESIÓN

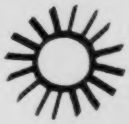

4
1
1521
1524
1530
1531
1535
1540
1542
1545
1553
1557
1571
1600
2
1700
1720
1767
1769
1810
1811
1813
1815
1821
1822
1823
1824
1828
1833
1835
1838
1845
1846
1848
3
1853
1854
1855
1857
1858
1861
1862
1863
1864
1867
1872
1876
1910

# TIME LINE OF COLONIAL MEXICAN HISTORY

On the opposite page you have three sections of the time line of colonial Mexican history. Cut each section on the dotted line. Section one starts with the Conquest, 1521; section two starts with 1720; and section three starts with 1853. Tape each section together as evenly as you can. Remember to match up the time line itself. Below you have the important events that happened in Mexico. You need to write them on the line beside each date of your time line. Some dates will require more than one line of writing. Print very small on the line, keeping inside the space provided. Be sure to check your work. When you finish you will have your own time line of Mexican history to help you better understand when events occurred in time.

**1521** Conquest
**1524** Missionaries arrive
**1530** New foods introduced
**1531** Virgin of Guadalupe
**1535** Viceroyalty begin
**1540** Coronado explores North America
**1542** Laws passed to protect Indians
**1545** Las Casas starts Mission in Chiapas
**1553** University of Mexico City begins
**1557** New silver mining process discovered
**1571** Holy Office of Inquisition come to Mexico City
**1720** Encomienda system abolished
**1767** Jesuits expelled from New Spain
**1769** Padre Junípero Serra establishes Mission of San Diego
**1810** Grito de Dolores
**1811** Hidalgo defeated
**1813** Morelos continues revolution
**1815** Morelos executed
**1821** Plan of Iguala
**1822** Iturbide emperor

**1823** Santa Anna takes over
**1824** First Constitution
**1828** Spaniards expelled
**1833** Santa Anna President
**1835** Texas declares independence
**1838** French invade Veracruz
**1845** Texas annexed by United States
**1846-48** U.S. - Mexico war
**1853** Mesilla Valley sold
**1854** Revolt of Ayutla
**1855** Santa Anna ousted
**1857** New Constitution
**1858** Civil War
**1861** France occupies Mexico City
**1862** Battle of Puebla
**1863** Puebla and Mexico City fall
**1864** Maximilian crowned emperor
**1867** Maximilian surrenders and is executed: Juárez president of Mexico
**1872** Juárez dies
**1876** Porfirio Díaz takes over as president
**1910** REVOLUTION



# ORDEN DE SUCESIÓN

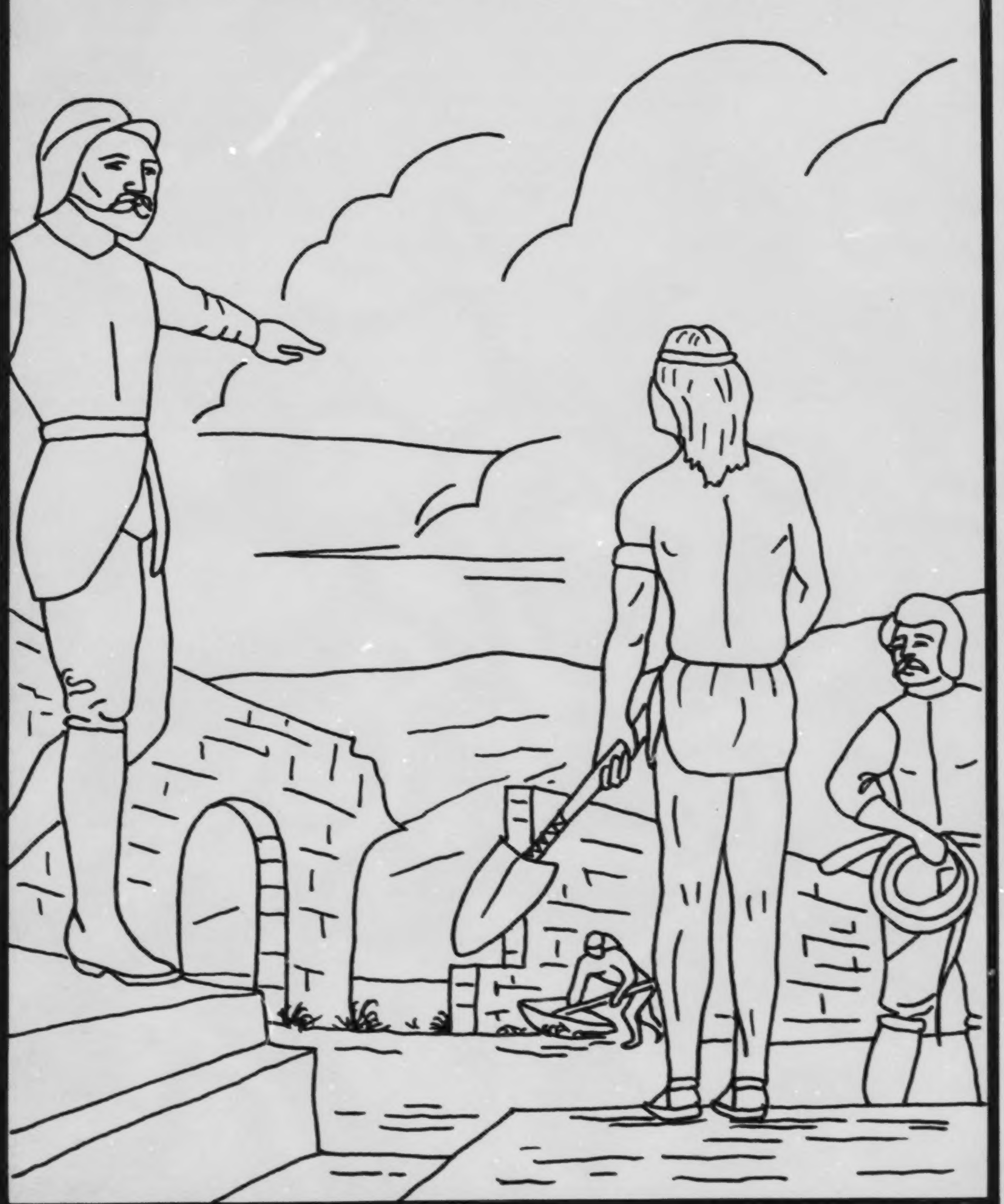
En la página opuesta tienes tres secciones de la orden de sucesión de la historia colonial mexicana. Corta cada sección en la línea marcada. La sección primera empieza con la Conquista, en 1,521; la segunda sección comienza en 1,720; la sección tercera, por otra parte, empieza en 1,853. Pega cada sección junta lo más unido que puedas. Recuerda que la orden de sucesión debe ir de acuerdo. Abajo verás los eventos de importancia en el desarrollo de México. Deberás escribir sobre ellos en el renglón al lado de cada fecha en tu orden de sucesión. Algunas fechas requerirán más de un renglón de explicación. Escribe en letras de molde pequeñas, usando el espacio que se te da ahí. No dejes de revisar tu trabajo. Cuando termines, tendrás tu propia orden de sucesión de la historia mexicana y esta te ayudará a entender mejor en que momento ocurrieron los eventos.

| | |
|---|---|
| **1,521** | La Conquista |
| **1,524** | Llegada de los misioneros |
| **1,530** | Introducción de comidas nuevas |
| **1,531** | La Virgen de Guadalupe |
| **1,535** | Comienzo del virreinato |
| **1,540** | Coronado explora America del Norte |
| **1,542** | Se pasan leyes para protección del indio |
| **1,545** | Las Casas funda una misión en Chiapas |
| **1,553** | Inauguración de la Universidad de la Ciudad de México |
| **1,557** | Descubrimiento de nuevo proceso para minar la plata |
| **1,571** | El sagrado tribunal de la Inquisición se establece en México |
| **1,720** | Abolición del sistema de Encomiendas |
| **1,767** | Los Jesuitas son expulsados de la Nueva España |
| **1,769** | El padre Junípero Serra funda la Misión de San Diego |
| **1,810** | El Grito de Dolores |
| **1,811** | La Derrota de Hidalgo |
| **1,813** | Morelos continúa la guerra por la independencia |
| **1,815** | Ejecución de Morelos |
| **1,821** | Plan de Iguala |
| **1,822** | Coronación de Iturbide como emperador. |
| **1,823** | Santa Anna toma poder |
| **1,824** | La primera Constitución |
| **1,828** | Expulsión de los españoles |
| **1,833** | Santa Anna sube a la presidencia |
| **1,835** | Texas declara su independencia |
| **1,838** | Los franceses invaden Veracruz |
| **1,845** | Anexión de Texas por los Estados Unidos |
| **1,846-48** | La guerra entre México y los Estados Unidos |
| **1,853** | Venta del Valle de Mesilla |
| **1,854** | La Revuelta de Ayutla |
| **1,855** | Derrocamiento de Santa Anna |
| **1,857** | La Nueva Constitución |
| **1,858** | Guerra civil |
| **1,861** | Francia invade la Ciudad de México |
| **1,862** | La Batalla de Puebla |
| **1,863** | La caída de Puebla y la ciudad de México |
| **1,864** | Maximiliano es coronado emperador |
| **1,867** | Maximiliano se rinde y es ejecutado; Juárez es inaugurado como presidente de México |
| **1,872** | Muerte de Juárez |
| **1,876** | Porfirio Díaz toma la presidencia |
| **1,910** | LA REVOLUCIÓN |

# LIFE UNDER SPANISH RULE

## LA VIDA GOBERNADA POR LOS ESPAÑOLES

7



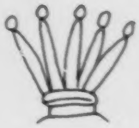
# LIFE UNDER SPANISH RULE

# LA VIDA GOBERNADA POR LOS ESPAÑOLES

In 1521 Hernán Cortés and a small group of soldiers conquered and defeated the Aztec peoples. The Aztec capital of Tenochtitlán was in ruin. The Spaniards wanted land, power, gold and prestige. Many of the men who aided Cortés received land from the king of Spain. It was the Spaniard's duty to care for the Indians on his land. The Indians in turn were to pay tribute to the new land owner. This was no different then what the indian already was accustomed.

Life under Spanish rule brought many changes. The Indians were taught Christianity in place of their worship of Indian gods. Churches were built over the sites of Aztec temples. The Indians never used the wheel as a means of transportation or way of carrying a load in a cart. The Spanish brought with them animals such as sheep, pigs, and cows. These were unknown in Mexico before the Conquest. The staple food of the Indians was corn. The Spanish introduced wheat and rice to give more variety to their diet.

Life before the Conquest was often harsh and cruel. The Indians were often living in hunger and poverty because of their nobles and priests. They were used to cruelty and war. The Spanish did not destroy human freedom, the Maya and Aztec Indians never enjoyed it. It could be possible that the Indians of Mexico had more to eat under Spanish rule, more protection against one another and against their rulers, and more happiness and security than they had under their Indian nobles and priests.



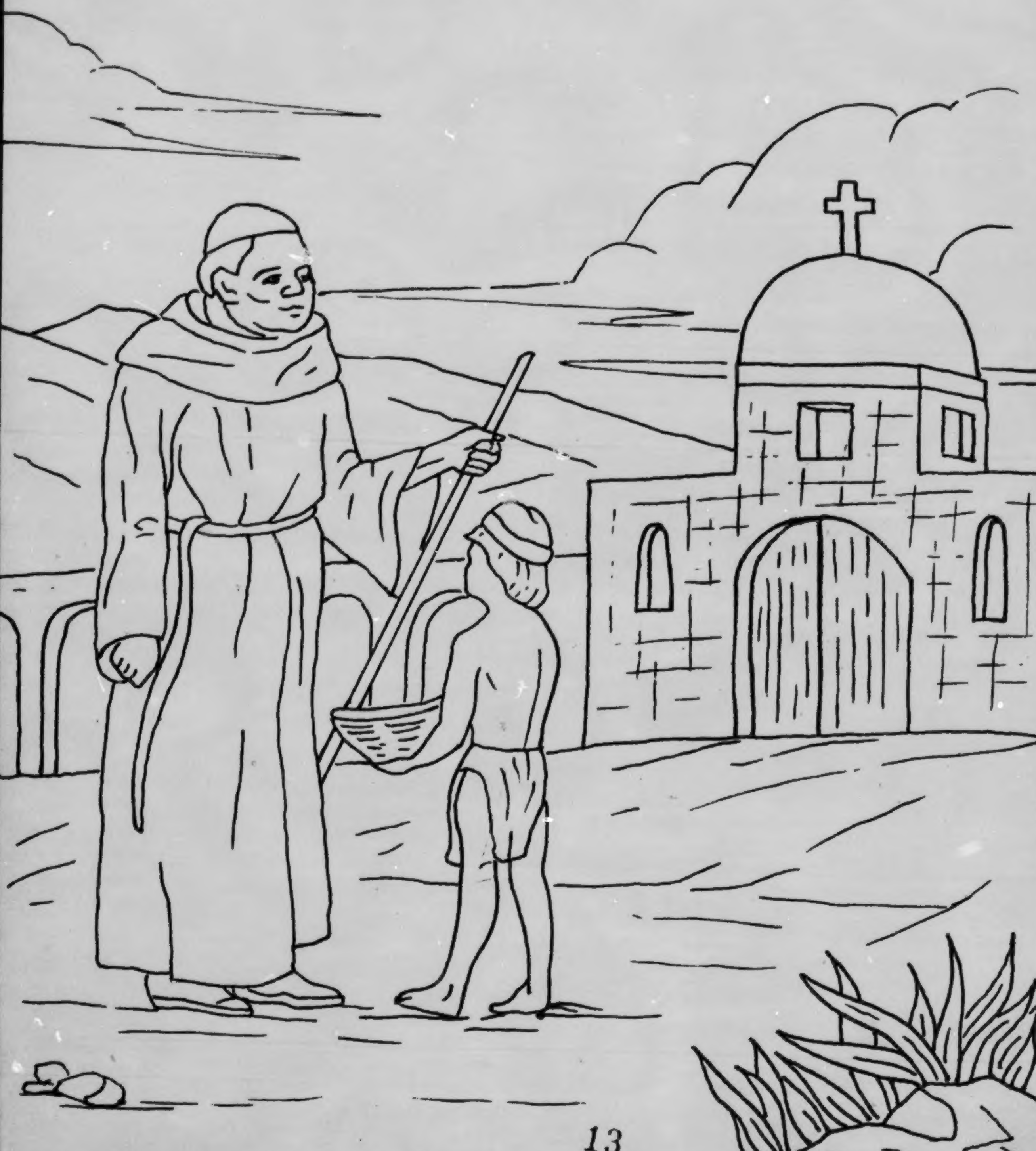
En 1,521 Hernán Cortés y un pequeño grupo de soldados conquistó y derrotó al pueblo azteca. Tenochtitlán, la capital azteca, quedó arruinada. Los españoles querían tierras, poder, oro y fama. Muchos de los hombres que ayudaron a Cortés recibieron tierras del rey de España. Los españoles debían hacerse cargo de los indios. Los indios por su parte tenían la obligación de pagar tributos a los nuevos dueños de las tierras. Esto no les pareció raro a los indios pues ya estaban acostumbrados.

La vida bajo el gobierno español se vio llena de cambios. Los indios aprendieron del cristianismo en vez de adorar dioses indios. Iglesias fueron construidas en los lugares donde antes había templos aztecas. Los indios nunca habían usado la rueda como método de transporte o para mover carga en carreta. Los españoles introdujeron la carreta con ruedas, coches de caballos, mulas y burros. También por los españoles conocieron los indios lo que eran las ovejas, cerdos y vacas. Estos animales eran completamente desconocidos en México antes de la Conquista. La comida principal del indio era el maíz. Los españoles introdujeron el trigo y el arroz para dar mas variedad a su dieta alimenticia.

Antes de la Conquista, la vida era dura y cruel. Los indios con frecuencia vivían con hambre y pobreza por culpa de los nobles y los sacerdotes. Conocían bien la crueldad y la guerra. Los españoles no destruyeron la libertad humana, los mayas y los aztecas nunca la habían disfrutado. Con toda probabilidad, los indios de México comieron mejor después de la llegada de los españoles y tal vez disfrutaron de mayor protección contra los gobernantes y contra sí mismos. Es probable que la vida les ofreciera más felicidad y seguridad bajo los españoles que bajo los nobles y sacerdotes indios.

# THE EARLY CHURCH IN MEXICO

## LA IGLESIA EN SUS COMIENZOS EN MÉXICO



# THE EARLY CHURCH IN MEXICO

Shortly after the conquest, the friars of three Catholic orders busied themselves in bringing Christian order to the country. A large and important group of friars arrived on January 25, 1524, at the port of Veracruz. These humble friars were led by Padre Martín de Valencia (PAH dray mar TEEN thay bah LEN cyah). Wearing their rough homespun cloaks, they walked barefoot across the difficult land to Mexico City. The Indians along the way watched as these quiet, humble friars made their way slowly to the City. The friars were different than the soldiers. They were men the Indians could understand. Their own priests had also humbled themselves and upheld strict moral codes. The friars were soon accepted and became respected men.

It was rather easy for the friars to gain control over the Indians. The rituals of the Catholic religion were at that time very much like those of the Indians. The Spanish had many saints to which they prayed and called on for help. The Indians had many gods to which they also called upon for help. The friars used rituals during the church service as did the priests of the Indians.

One friar, Fray Bartolomé de las Casas, (freye bahr toh loh MAY thay lahs CAH sahs), came to the defense of the Indians. Many friars felt it was more important to conquer the Indians first and then convert them to the Catholic religion. Bartolomé de las Casas believed it important to allow the Indians to have free choice and not force them to believe. He felt that the friars should go peacefully among the Indians and convince them to accept the Christian religion. Las Casas struggled for many years to prove his point. In 1536 he went to northern Guatemala with a group of unarmed friars. They were able to peacefully covert a group of Indians that had before resisted the forces of the conquistadores, (cohn kees tah DOR ays).

The Church in Mexico became the second most important group of men to control the lives of the Mexican people.

# LA IGLESIA EN SUS COMIENZOS EN MÉXICO

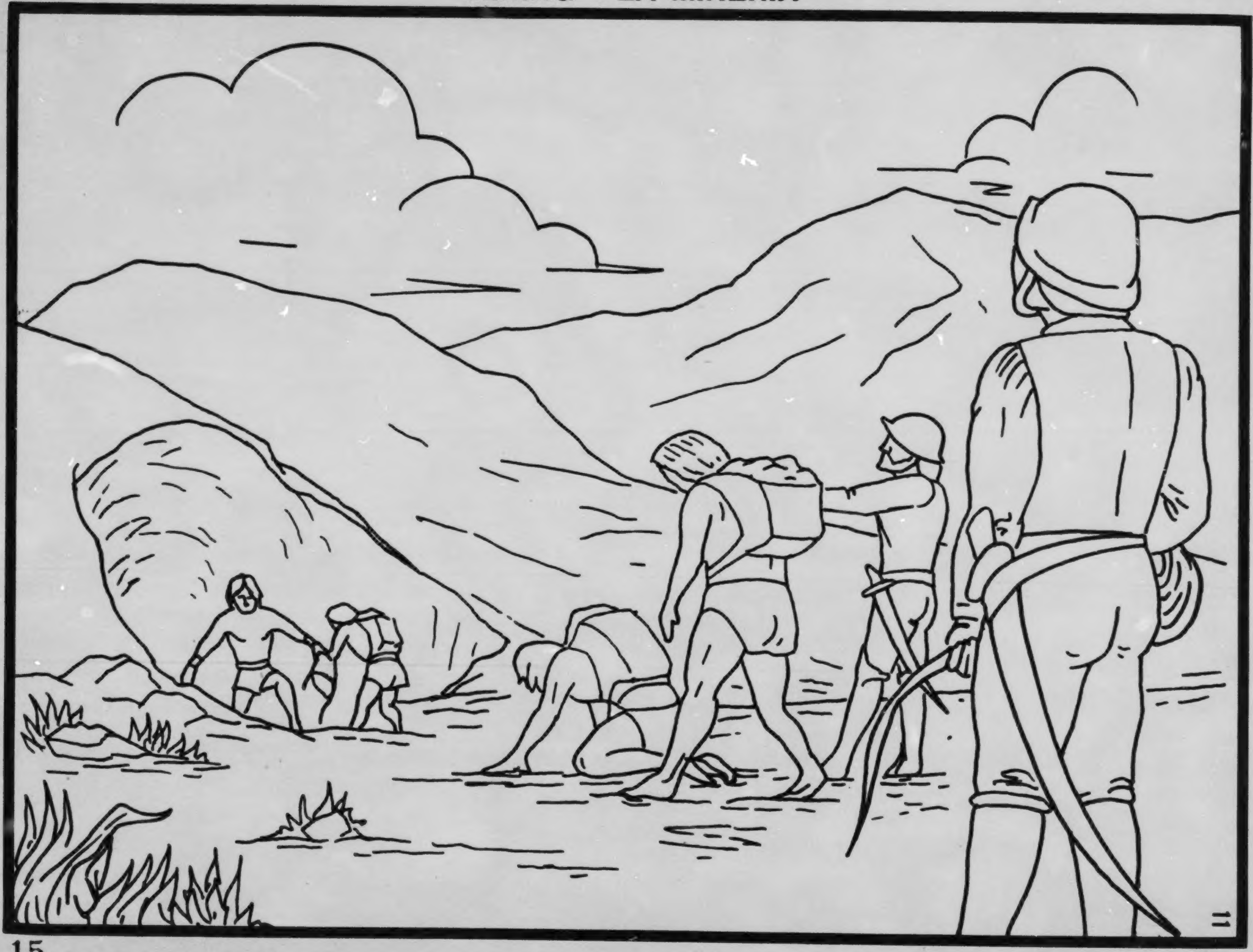
Poco tiempo después de la Conquista, los frailes de tres ordenes católicas emprendieron la tarea de traer orden cristiana al país. Un gran grupo de frailes llegó a Veracruz el 25 de enero de 1,524. Estos humildes frailes eran guiados por el Padre Martín de Valencia. Sus vestiduras eran de burda tela tejida en casa y así cruzaron descalzos por aquellas escabrosas tierras hacia la ciudad de México. En el camino, los indios miraban a estos callados y humildes frailes que avanzaban lentamente rumbo a la ciudad. Los frailes eran diferentes a los soldados. Eran hombres a los cuales los indios sí podían entender. Sus propios sacerdotes también habían aprendido de la humildad y llevaban las reglas morales muy en alto. En poco tiempo, los frailes fueron aceptados y considerados hombres de respeto.

En realidad les fue fácil a los frailes tomar control sobre los indios. Los ritos de la Iglesia católica se parecían mucho en ese entonces a los ritos indios. Los españoles tenían muchos santos a quienes rezarles y pedirles ayuda. Los indios a su vez tenían muchos dioses a los cuales pedían ayuda. Los frailes usaban ritos en la iglesia al igual que los sacerdotes indios.

Un fraile llamada Fray Bartolomé de las Casas tomó la defensa de los indios como causa propia. Muchos frailes opinaban que era más importante conquistar a los indios primero y después convertirlos a la religión católica. Bartolomé de las Casas por su parte opinaba que era preferible permitirles a los indios el derecho de escoger, en vez de forzarlos a creer. Los frailes, creía él, debían ir pacíficamente a hablarles a los indios y enseñarles la religión cristiana. Las Casas luchó por muchos años para probar su punto. En 1,536 partió para el norte de Guatemala con un grupo frailes sin armas. En una manera pacífica pudieron convertir a un grupo de indios que antes había resistido las fuerzas de los conquistadores.

Los hombres de la Iglesia llegaron a ser segundos en el poder de controlar la vida de los mexicanos.

# MINING - LA MINERÍA



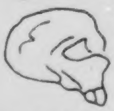
# MINING

"Spaniards", said Hernán Cortés, "have a disease that can only be cured by gold." During the 16th and 17th centuries it was extended to silver also. By law all mines belonged to the King of Spain. The discoverers of the mines kept possession of them as long as they paid the royal fifth. One-fifth of all the gold or silver mined went immediately to the King of Spain to enlarge the Royal treasury.

The Indians in Mexico hardly mined at all before the Spaniards came. They used what they found on the surface of the land or from the sands of rivers. The Spanish, on the other hand, wanted as much gold and silver as possible. They began to dig mines and to use bellows to separate the silver from the ore. It was not until 1557 that this smelting process, as it was called, was outdated by the discovery of a new process of amalgamation using quicksilver, or mercury.

The Spanish method of mining was crude. It was also very hard on the Indians who were forced to work the mines. The Spanish dug many separate pits in the ground instead of single mines. As the pits became deeper, water poured in and had to be taken out by hand. The Indians were made to carry the ore on their backs climbing up and down a series of notched beams used as ladders. They wore leather saddles on their backs to hold the silver or gold ore. These Indians were known as little horses, caballitos (kah bah YEE tohs). The work was harsh, and the Spanish were often cruel to the mine workers. Many Indians died bringing wealth and power to the Spanish.

Wherever the mines were, cities would be established and prosper. Farms would be started to supply food and often textile mills would spring up. In Mexico the prospectors moved north and west. The mines of Zacatecas, (zah kah TAY kahs), Pachuca, (pah CHOO kah), and Guanajuato (whahn ah WHAH toh), were opened, which gave the Spanish much wealth during the Colonial Period.



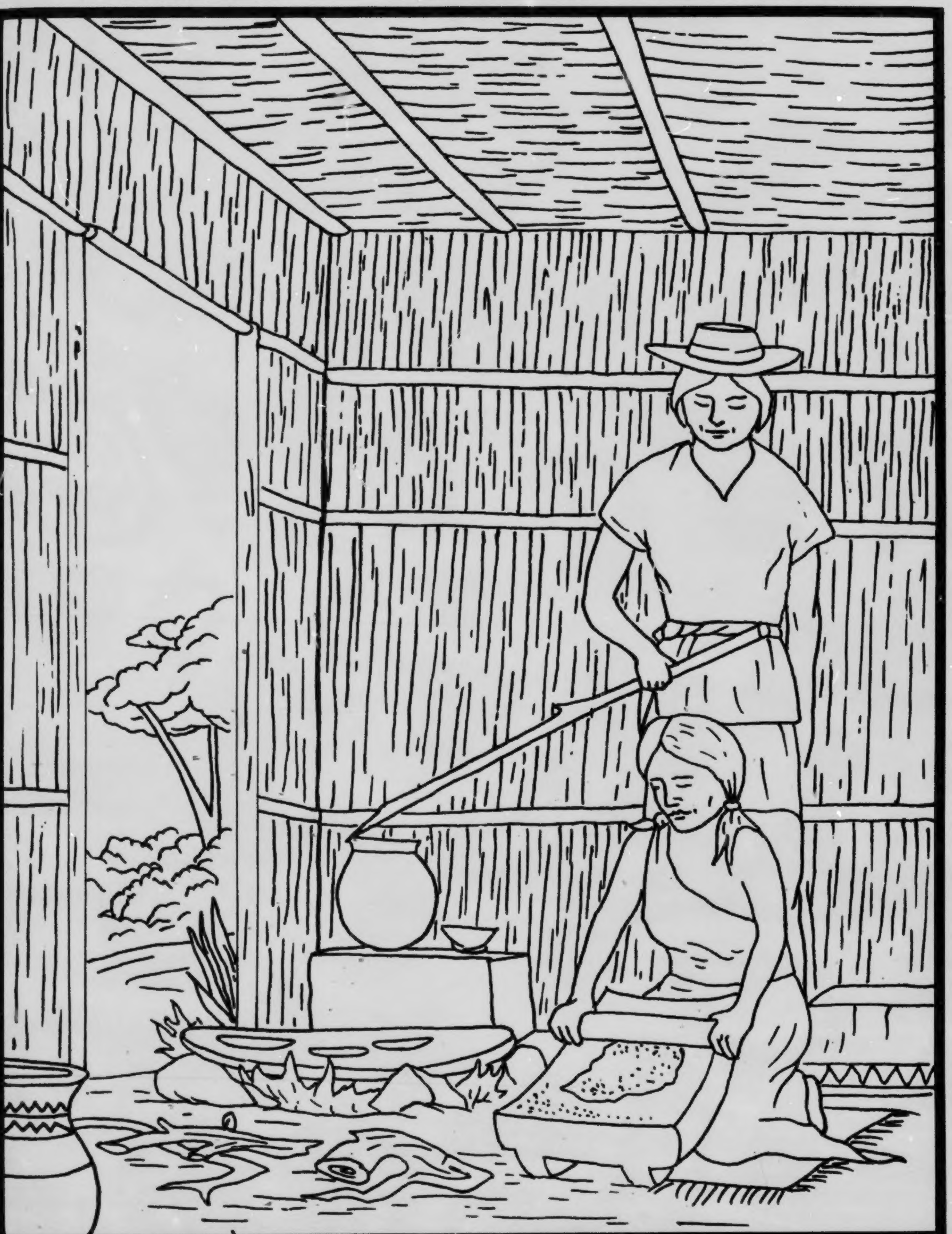
# LA MINERÍA

"Los españoles", dijo Cortés, "tienen una enfermedad que sólo el oro cura." En los siglos 16 y 17 también la plata se codiciaba. Por ley las minas le pertenecían al Rey de España. Aquellos que descubrían las minas podían quedarse con ellas siempre y cuando pagaran el quinto real. Una quinta parte de todo el oro o plata que fuera minado era mandado inmediatamente al Rey de España para enriquecer las arcas reales.

Los indios en México casi no habían minado antes de la llegada de los españoles. Usaban tan sólo lo que encontraban encima de la tierra o lo que encontraban en la arena de los ríos. Los españoles, sin embargo, querían extraer lo máximo. Empezaron a excavar minas y a usar fuelles para separar la plata de la piedra. No fue hasta 1,557 que este proceso de fundición, como se le llamaba, fue cambiado gracias al descubrimiento de un proceso nuevo de amalgamación que usaba azogue, o mercurio.

El método de minar de los españoles era burdo. También era trabajo muy duro para los indios, quienes eran forzados a trabajar en las minas. Los españoles hacían varias excavaciones, en vez de minas grandes. Al ahondar más, el agua empezaba a surgir y había que sacarla a mano. Los indios eran obligados a cargar el metal en sus espaldas y subir y bajar por vigas con gradas que hacían las veces de escaleras. En sus espaldas llevaban monturas de cuero y así cargaban el oro y la plata. Los indios eran usados como caballitos. El trabajo era arduo y los españoles actuaban a menudo con crueldad hacia los que trabajaban en la mina. Muchos indios murieron haciendo ricos y poderosos a los españoles.

Donde había minas, se establecían ciudades y prosperaban en seguida. Como consecuencia, granjas se fincaban para producir alimentos y con toda probabilidad, hilanderías también. En México, los pospectores iban al norte y al oeste. Las minas de Zacatecas, Pachuca y Guanajuato fueron fundadas y esto dio gran riqueza a los españoles durante la Epoca colonial.



# VILLAGE LIFE

The Spaniards who came to Mexico were called gachupines, (gah choo PEE nays), or wearers of spurs. They were the ruling class. As times went on the Spanish in Mexico mixed with the Indians. The creoles were prople of Spanish parents born in Mexico. They were one step below the Spanish born. Those born of Spanish and Indian parents were mestizos, (mes TEE sohs). At the bottom of the classes of peoples were the Indians. Many of the Spanish thought of the Indians as "gente sin razón", (HEN tay seen rrah SOHN), creatures who were more animal than human. Mexico became a country where the white Spaniard was the official ruling class. The Spaniard made the laws and carried them out.

The King of Spain gave land to the early conquistadores. He entrusted them with all the Indians on the land. The Indians were to pay tribute to the land owner who in turn would protect and educate them. This system was called the "encomienda", (en koh MEEYEN dah). The Spanish landowners were called "encomenderos", (en koh men DAIR ohs). The only protection the Indians had from harsh and cruel treatment was from the friars. But the friars also began to use the Indians for their own purposes. Indians worked in the stone quarries to bring stone to build the churches. Indian craftsmen were used to carve the stone for the churches. During the Colonial Period over 12,000 churches were built by the Indians under the supervision of the friars.

Village life was a daily struggle for the Indians and mestizos. The Indians continued to farm the land, giving part of the crop to the encomendero as tribute. They lived on tortillas, frijoles, and chiles as a diet. Their huts were of wood or clay, or uncut stone. They slept on the bare ground with only their straw "petates", (pay TAH tays), to protect them from the dirt. The Indians planted maize with pointed sticks, cooked over charcoal fires, and obeyed their own chiefs, or caciques, (kah SEE kays).

The villages were ruled by an alcalde, (ahl KAHL day), or mayor, or by corregidores, (koh rray hee DOR ays). The leaders of all parts of society, as well as the church, were the gachupines. The alcaldes also had the Indians or mestizos elect leaders called regidores, (rray hee DOR ays), or alcaldes ordinarios, (ahl KAHL days or dee NAHR eeohs). These leaders usually had little power. The Indians soon learned not to show themselves as industrious people. The more they did or produced, the more the corregidores would require. The Indians were able to survive because the Spanish did not protect or educate them. If the Spanish Kings had had their way, the Indians would have disappeared. He would have become a Spaniard.

# LA VIDA EN LAS ALDEAS INDIAS

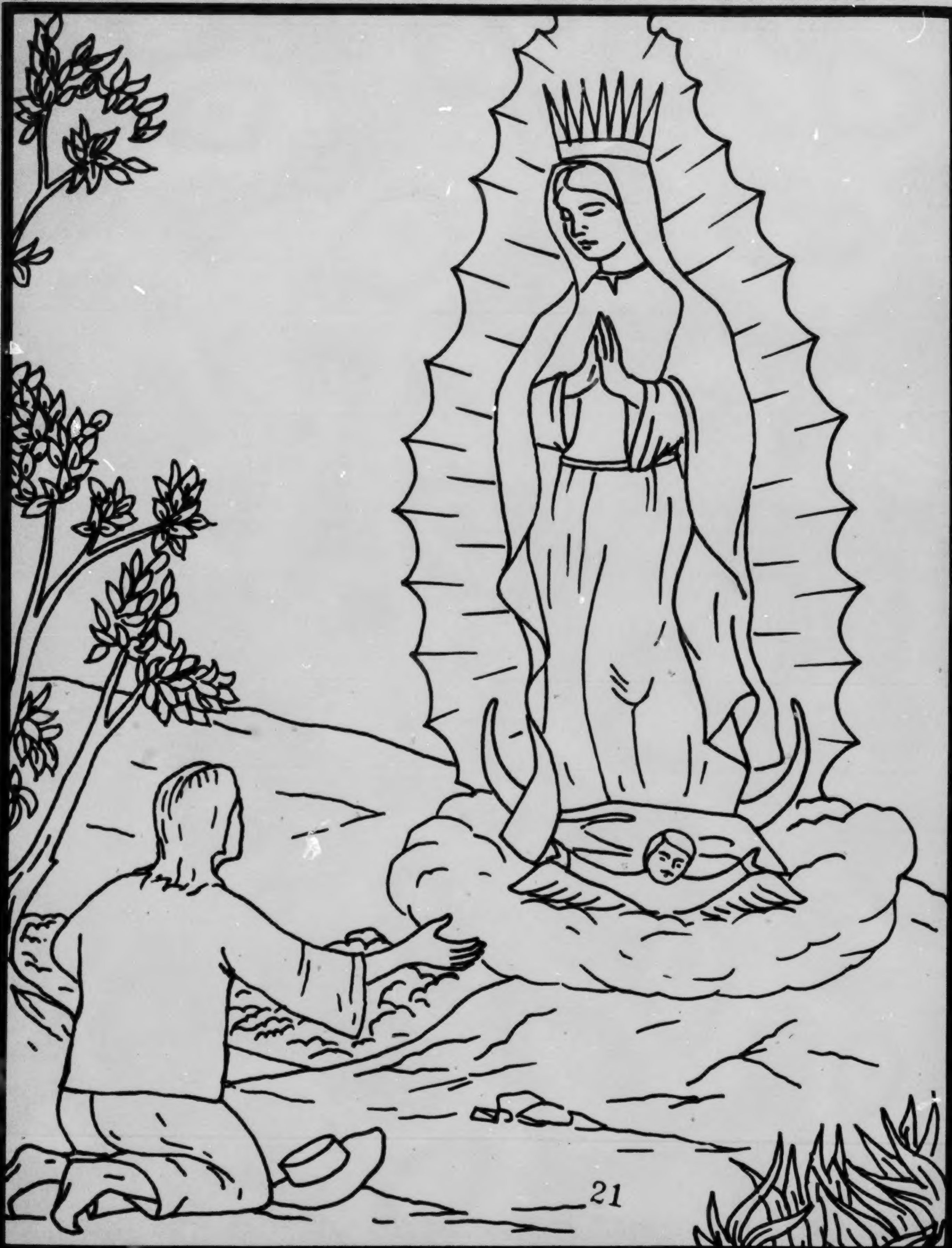
A los españoles en México se les llamaba gachupines, o los que usan espuelas. Formaban la clase gobernante. Con el paso del tiempo, los españoles empezaron a mezclarse con los indios. Los criollos eran hijos de españoles pero nacidos en México. Ocupaban un lugar mas bajo que el de aquellos nacidos en España. Los descendientes de españoles e indios eran llamados mestizos. En lo más bajo de la estructura social estaba el indio. Muchos españoles consideraban que los indios eran "gente sin razón", criaturas más bien animales que humanas. México se volvió el país en el cual la clase dominante era formada por el español, el hombre blanco. Las leyes eran hechas por él y él también las ejercía.

El Rey de España les había dado tierra a los conquistadores. A ellos les había confiado el ciudado de los indios de ese lugar. Los indios debían pagar tributo a los dueños y estos por su parte debían educarlos y darles protección. Este sistema se llamaba "la encomienda". Los terratenientes españoles se llamaban "encomenderos". La unica protección que los indios recibían contra la crueldad y codicia venía de los frailes. Pero pronto también los frailes empezaron a utilizar el trabajo de los indios para sus propios fines. Los indios laboraban en las canteras de piedra para traerles la piedra necesaria en la construcción de iglesias. Durante la Epoca colonial mas de 12,000 iglesias fueron construidas bajo la supervision de los frailes.

La vida en las aldeas era una lucha diaria para los indios y mestizos. Los indios seguían cultivando la tierra, dando parte de la cosecha al encomendero como tributo. Se alimentaban de tortillas, frijoles y chiles. Sus chozas eran de madera o barro, a veces hasta de piedra tosca. Dormían en el piso con la única protección de sus petates. Los indios plantaban maíz con palos picudos, cocinaban sobre brasas y obedecían a sus propios jefes, o caciques.

Un alcalde regía la aldea, o bien lo hacían los corregidores. Los jefes de toda organización social, incluyendo la Iglesia, eran los gachupines. Los alcaldes también mandaban que los indios o mestizos eligieran sus regidores, o alcaldes ordinarios. Esta posición ofrecía poco poder. En poco tiempo, los indios notaron que entre más producían, más se les exigía, así es que poco interés les quedaba en esforzarse. Se dice que los indios sobrevivieron precisamente porque los españoles no los protegieron ni educaron. De otra manera, el gusto del rey hubiera sido hacerlos totalmente españoles.

# 16 VIRGIN OF GUADALUPE - LA VIRGEN DE GUADALUPE



# VIRGIN OF GUADALUPE

On a cold, windy day in December, 10 years after the conquest, Juan Diego, (whan DEEAY goh), an Indian convert to Christianity, was climbing the hill of Tepeyac, (teh pay YAHK). As he climbed the hill a voice called, "Juan Diego". He turned and saw the vision of a dark-haired madonna with bronze skin. She was covered in a long blue cape and wore a long white robe embroidered with gold under this. She told Juan Diego to go to the Bishop and tell him to build a shrine in her honor on top of the hill. She said that she was the mother of God.

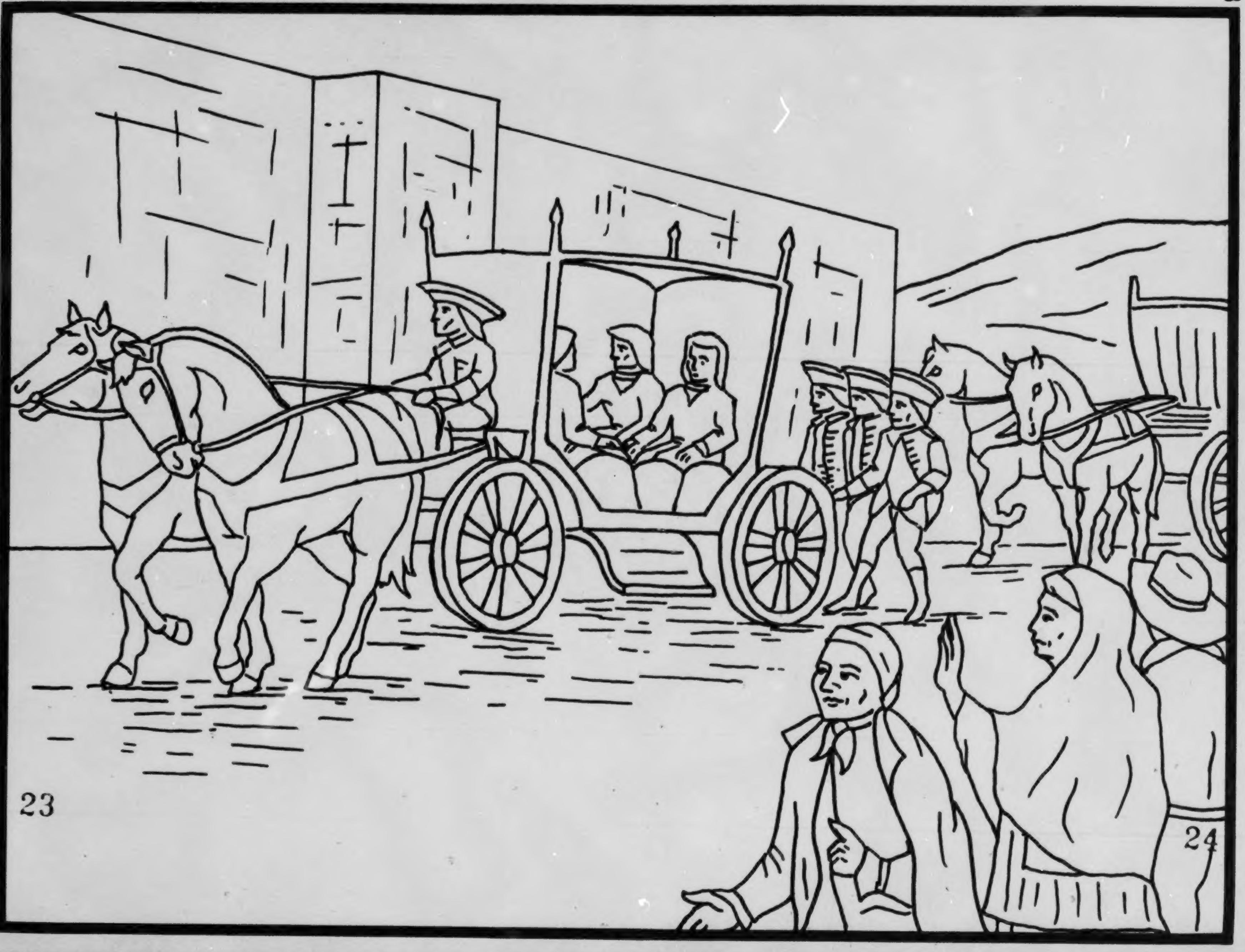
Juan Diego made his way to Bishop Zumárraga, (zoo MAH rrah gah), who did not believe him. The Virgin stopped Juan Diego a second time and told him to gather roses from the top of the hill. At this time of the year nothing but cactus grew on the hill. Juan Diego did as the Virgin said and went again to Bishop Zumárraga. He wrapped the roses in his long cotton shirt, or tilma, (TEEL mah). The Bishop saw him again and when Juan Diego opened his tilma, letting the roses fall, miraculously there on the inside of his tilma was painted a picture of the Virgin of Guadalupe, (whah thah LOO pay). This appearance of the Virgin of Guadalupe in New Spain caused a great sensation among the Spanish and the Indians. The shrine was built upon the hill of Tepayac. The Aztecs had a temple on this hill before the coming of the Spanish. It was a temple to Tonantzín, (toh nahn TZEEN), an ancient goddess and mother of the gods. Years later a church was built next to the shrine.

# LA VIRGEN DE GUADALUPE

En un frío, airoso día de diciembre, 10 años después de la conquista, un indio convertido al Cristianismo que se llamaba Juan Diego subía por la colina del Tepeyac. De pronto oyó una voz que le dijo, "Juan Diego". Volteó y frente a él estaba la visión de una vírgen de pelo oscuro y piel de bronce. La cubría un manto azul largo y bajo este su vestidura era blanca, bordada de oro. Le pidió a Juan Diego que fuera al Obispo y le pidiera una capilla para ella en la colina. Ella dijo ser la madre de Dios.

Juan Diego fue a contar lo que paso al Obispo Zumárraga pero él no le creyó. La Vírgen le habló a Juan Diego por segunda vez y le dijo que llevara rosas del alto de la colina. En esa temporada del año sólo nopales crecían y hacía frío. Juan Diego obedeció a la Vírgen y fue a ver al Obispo Zumárraga de nuevo. Llevaba las rosas en su manto de algodón, llamado tilma. El Obispo lo vio de nuevo y cuando Juan Diego le enseñó las flores, dejandolas caer de su tilma, ahí, milagrosamente, apareció la imagen de la Vírgen de Guadalupe. Esta aparición de la Vírgen de Guadalupe en la Nueva España causo sensación entre los españoles y los indios. La capilla fue edificada en la colina del Tepeyac. Los aztecas tenían un templo en esa colina antes de la llegada de los españoles. Fue el templo a Tonantzín, la antigua diosa, madre de los dioses. Años después, una iglesia fue construida al lado de la capilla.

## VICEREGAL PROCESSION - LA PROCESIÓN VIRREINAL



# VICEREGAL PROCESSION

With so many reports of Indian abuse returning to Spain, the king did away with the system of encomiendas. In its place he created a position called the Viceroy, or vice-king. It was the viceroy who ruled in the king's place in Mexico. The viceroy in Mexico was treated almost like a king. The power of the viceroy was great. He was far away from Spain and had the right to interpret the royal will as he saw fit. He could appoint people to ruling positions as well as get rid of them to suit his will. He was subject to many constant checks. The viceroy was the head of the audiencia, (ow thee EN cyah), or the Spanish court. The members were judges or oidores, (oy DOR ays), (they who hear). The audiencia represented the king in Mexico. The judges were also in constant touch with the King of spain and reported to him directly on a regular basis.

The viceroy was the subject of the king's royal "visitador", (bee see tah DOR), who came to check up on him. The position of the viceroy was powerful and desired by many men in Mexico and Spain. The first, and perhaps the greatest, of Spain's viceroys in Mexico was Antonio de Mendoza, (ahn TOH nyoh thay men DOH sah), who ruled in 1535. Mendoza watched carefully that the encomenderos did not abuse the Indians.

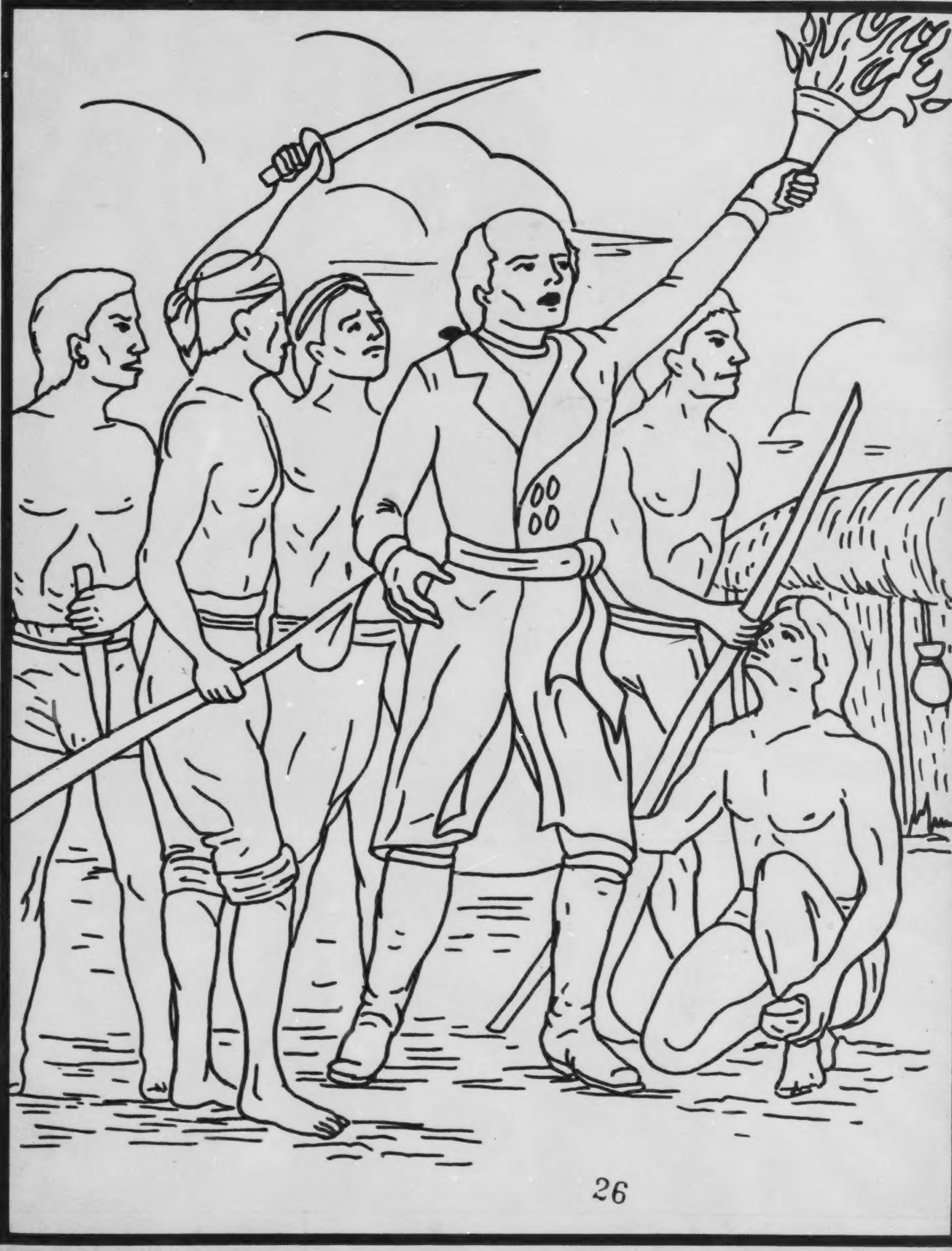
The Viceregal system worked for many years in Mexico. But as the Spanish became more powerful and rich, so did the Indians become poorer. The creoles and mestizos in Mexico did not fare as well, they were second class citizens in their own country. They could not hold office or reach high seats of power. It was this system of inequality of the races that brought on the move for independence in Mexico.

# LA PROCESIÓN VIRREINAL

Tantas noticias recibía el Rey de España sobre abusos cometidos contra los indios que decidió refutar el sistema de encomiendas. En su lugar, se creó el puesto de virrey, o vice-rey. El virrey gobernaba como representante del Rey en México. El virrey en México era tratado casi como un rey. Su poder era enorme. España estaba muy lejos y él tenía el derecho de interpretar decretos reales según los entendía. El otorgaba puestos de importancia tan fácilmente como los quitaba. Al menos lo vigilaban con frecuencia. El virrey encabezaba la audiencia, la versión española de la Corte de circuito americana. La audiencia fue principalmente la corte española. Los miembros eran jueces u oidores. La audiencia representaba al rey en México. Los jueces se comunicaban constantemente con el Rey de España y se reportaban a él con regularidad.

Al virrey lo venía a ver el "visitador" real, quien venía a vigilar su trabajo. El puesto de virrey era poderoso y deseado por muchos hombres en España y México. El primero y tal vez el mejor de los virreyes de España en México fue Antonio de Mendoza, quien gobernó en 1,535. Mendoza cuidó con gran celo que los encomenderos no abusaran de los indios.

El sistema virreinal funcionó bien por muchos años en México. Sin embargo, entre más enriquecían los españoles, más empobrecían los indios. A los criollos y mestizos no les iba tan bien ya que eran considerados ciudadanos de segunda clase en su propio país. No se les permitía ocupar puestos políticos ni llegar a ninguna altura de poder. Fue este sistema de inigualdad de las razas el que causó el movimiento hacia la independencia de México.



26

# MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA

By 1800 there was a general unrest in Mexico. Many of the people felt it would be better if the colonies broke away from Spain and began to govern themselves. In the town of Querétaro, (kay RAY tah roh), a group of Creoles founded a social club where they discussed the ideas of independence. The Creoles wanted to govern themselves, not be governed by Spanish Gachupín officials. The leaders of this organization were the Corregidor of Querétaro and his wife, La Corregidora, (lah koh rray hee DOR ah). Some army officers and a young landowner, Ignacio Allende, (eeG NAH cyoh eye YEN day), also belonged to this group. Allende invited a poor parish priest from the nearby village of Dolores, (doh LOHR ays), to join the group. This priest was Miguel Hidalgo y Costilla, (mee GEL ee DAHL Goh ee kohs TEE yah), a man nearing his 60th birthday. Hidalgo was well known in this area as a man who cared for the Indians. As the priest of Dolores he won the Indians over. He taught them, in violation of Spanish law, to plant olives, mulberries, and grape vines. He showed them how to make new kinds of pottery and leather. He showed them how to raise bees and went peacefully among them, helping and instructing them in their new labors. His activities were finally found out by the viceroy.

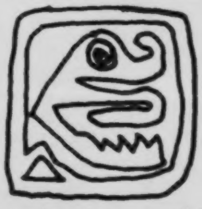
The social group Hidalgo now belonged to tried to win over the Creoles in the surrounding towns. They proposed to make a declaration of Mexican Independence in December of 1810.Allende was to be the military commander. A traitor in their midst sent news of this conspiracy to the viceroy. The Corregidor found out that the plans were discovered. He left his house to warn Hidalgo, locking his wife, La Corregidora, in the house to be safe. La Corregidora knew of the danger and was able to send word to Hidalgo by messenger warning him that the plans were known. Hidalgo acted swiftly. He knew it would be impossible to organize all the Creoles and friends. On the morning of September 16th, 1810, he called the Indians to the church by ringing the bell. Hidalgo told them the time had come to overthrow the gachupines. Hidalgo and the Indians set off to liberate Mexico. They were armed with only clubs, slings, axes, knives, and machetes. In the next town they took a picture from the church of the Virgin of Guadalupe. This became their banner of the revolution. "Long live the Virgin of Guadalupe!" "Down with the Spanish government." This was Hidalgo's famous Grito de Dolores, (GREE toh thay doh LOHR ays), the cry of Dolores.

Father Hidalgo was followed by a group of ragged, barefoot Indians, some mestizos, and a few Creoles. The Indian women, the soldaderas, (sohl dah DAIR ahs), followed their men and looked for supplies. Hidalgo's army grew to about 50,000 strong. There was little discipline and few supplies. The men took what they needed as they marched. Allende was not at all happy with this army of Indians. The war turned into a war of revenge against the Spanish.

# MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA

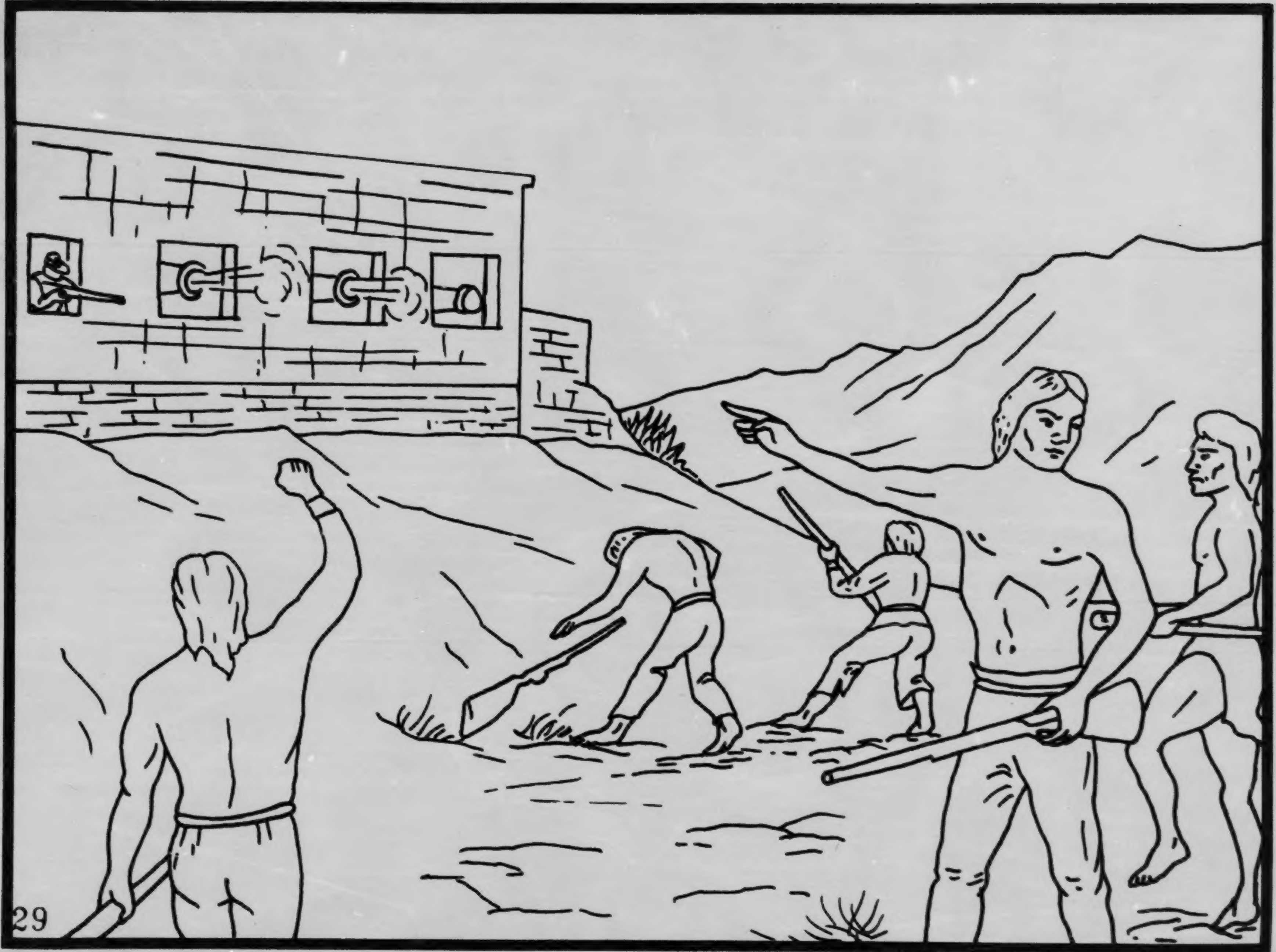
Ya para el 1,800 había inquietud en México. Se pensaba que sería mejor que las colonias rompieran los lazos que las unía con España y empezaran a gobernarse solas. En Querétaro un grupo de criollos fundaron un club social donde se discutían las ideas de independencia. Los criollos querían gobernarse solos, ya no ser gobernados por los oficiales gachupines. Los cabecillas de esta organización eran el Corregidor de Querétaro y su esposa, la Corregidora. Algunos oficiales del ejército y un jóven terrateniente, Ignacio Allende, formaban parte de este grupo también. Allende invitó a un pobre cura del cercano pueblo de Dolores a que se uniera a su grupo. El sacerdote se llamaba Miguel Hidalgo y Costilla, un hombre ya de casi 60 años. Hidalgo tenía fama en la región por su bondad hacia los indios. Los indios querían mucho al cura de Dolores pues él les enseñaba cosas útiles. A pesar de las leyes españolas, por él aprendieron a plantar olivos, moras y parrales. Les enseñó también como hacer nuevas formas de alfarería y cuero, además de la crianza de abejas. Así fue que, en una manera pacífica, el cura vivió entre los indios, ayudándolos y enseñándoles sobre sus nuevas labores. Todo estuvo bien hasta que el el virrey se enteró.

El grupo al cual Hidalgo pertenecía trató de aumentar sus filas con criollos de los pueblos de alrededor. Tenían la intención de declarar la independencia de México en diciembre de 1,810. Allende iba a ser el comandante militar. Sin embargo, un traidor envió noticia al virrey. El Corregidor se enteró de que sus planes habían sido descubiertos. Salió de su casa para avisarle a Hidalgo no sin antes dejar a su esposa encerrada para protegerla. La Corregidora se dio cuenta del peligro y pudo mandar avisar a Hidalgo. Un mensajero le comunicó al cura que los planes tendrian que cambiar. Hidalgo actuó rápidamente. Sabía que no tenía tiempo de organizar a los criollos y otros partidiarios. El 16 de septiembre por la mañana, sonó la campana de la iglesia para llamar a los indios. Les dijo que había llegado la hora de echan fuera a los gachupines. Hidalgo y los indios marcharon para liberar a México. Iban armados de palos, horquetas, hachas, cuchillos y machetes. En el pueblo siguiente tomaron un estandarte de la Vírgen de Guadalupe. Este vino a ser el estandarte de la guerra de independencia. "¡ Viva la Vírgen de Guadalupe!" "¡ Abajo el gobierno español!" Este fue el famoso Grito de Dolores que salió de la garganta del patriota Hidalgo.



Al cura Hidalgo lo seguían los harapientos y descalzos indios y algunos mestizos, además de unos cuantos criollos. Las indias, o soldaderas seguían a sus hombres y cuidaban de las provisiones. El ejército de Hidalgo creció con la fuerza de 50,000. Había poca disciplina y pocas provisiones. Los soldados tomaban lo que necesitaban al pasar por los pueblos. Allende no se sentía satisfecho con este ejército de indios. La lucha contra los españoles se volvió guerra de venganza.

# THE BATTLE OF GUANAJUATO - LA BATALLA DE GUANAJUATO

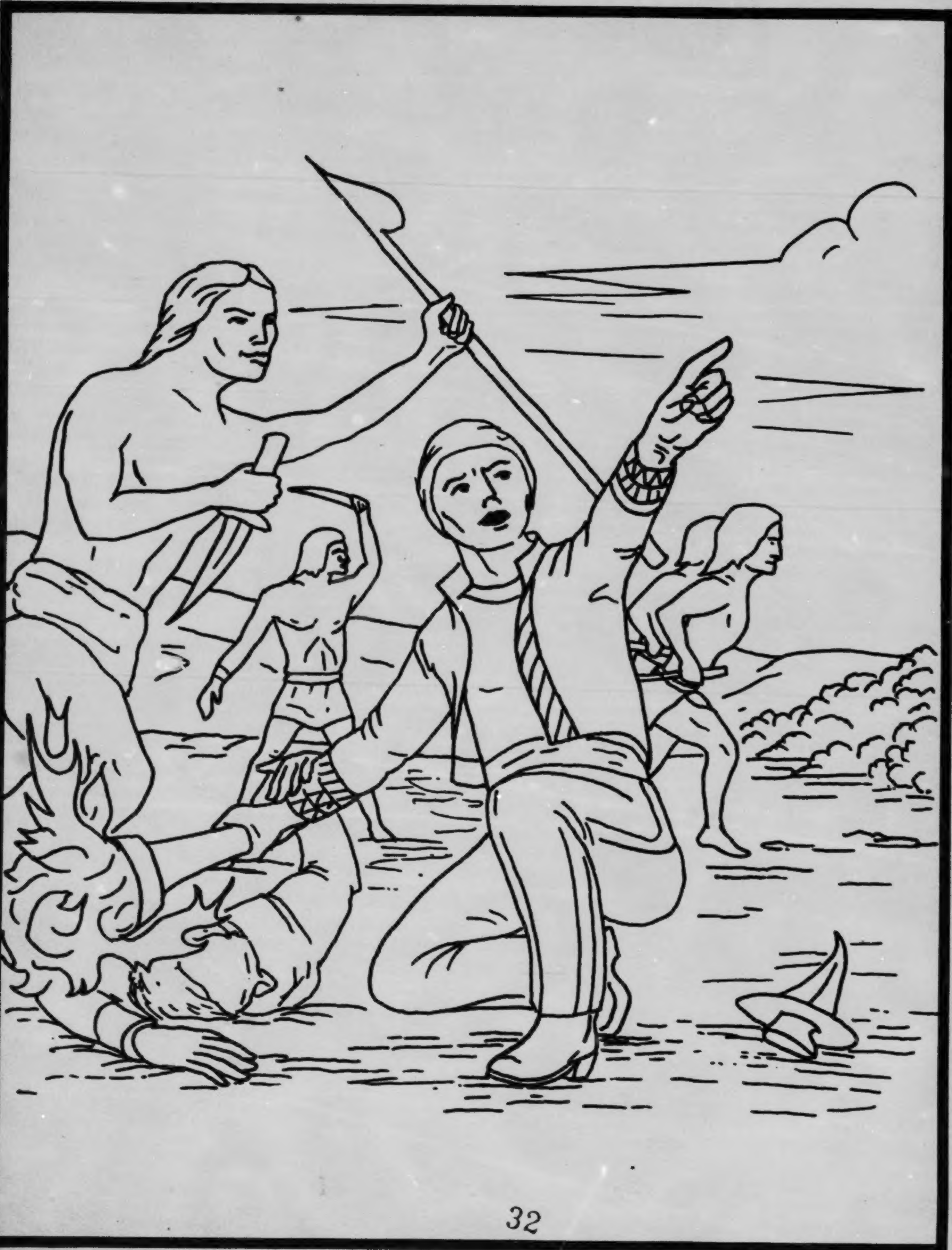


# THE BATTLE OF GUANAJUATO

Hidalgo's army marched along becoming stronger and they traveled. They headed for the city of Guanajuato, the Spanish source of gold and silver for three centuries. The leader of the Spanish in the city took all the people he could into a large stone building used for the storage of grain, the Alhóndiga de Granaditas, (ahl OHN dee gah thay Grah nah DEE tahs). In the attack against the Alhóndiga hundreds of Hidalgo's Indians were killed by Spanish artillery. During the battle a humble miner, Juan José de los Reyes Martínez, (whahn hoh SAY thay lohs RRAY ess mahr TEE ness), crept up to the door of the granary. On his back he carried a huge, thick, flat piece of wood to protect him from the Spanish guns. He succeeded in setting the door on fire and allowing Hidalgo's men into the granary. The miner has since been known as "el Pípila" (el PEE pee lah). The indians fought their way in, killed the people, and looted the town afterwards. Hidalgo made his way to Mexico City. In Guadalajara he was welcomed royally and granted the title of Serene Highness. He was later thrown out of the city by the Spanish troops. The revolutionaries made their way to Mexico City. Hidalgo stopped at a pass between the Valley of Mexico and the Valley of Toluca, (toh LOO kah). Trujillo, (troo HEE yoh), the leader of the Spanish forces, cut his way through Hidalgo's men when darkness fell. Trujillo went to the viceroy in Mexico City with news of his victory for the Spanish. But it was not a victory and the viceroy found out. Fearing the worst, the viceroy made ready for the attack of the Indian rebels. But the attack never came. Hidalgo decided to return to Guanajuato instead. His army disbanded on the way back, when they were attacked by the Spanish. In March of 1811, Hidalgo was captured, tried and convicted by a military court, and stripped of his priestly robes. Ten months after the Grito de Dolores, on July 31, 1811, Hidalgo was shot by a firing squad.

# LA BATALLA DE GUANAJUATO

El ejército del Padre Hidalgo aumentó al pasar por otros pueblos. Iban rumbo a Guanajuato, ciudad que había sido la fuente del oro y la plata para los españoles por tres siglos. El jefe de los españoles en esa ciudad se llevó a toda la gente que pudo a un gran edificio de piedra donde se guardaba grano, la Alhóndiga de Granditas. En el ataque contra la Alhóndiga cientos de los indios del Padre Hidalgo murieron víctimas de la artillería española. Fue en esa batalla que un humilde minero, Juan José de los Reyes Martínez, se acercó a la puerta del granero. En su espalda llevaba una enorme piedra o lápida que le sirvió como protección de las armas españolas. Así pudo prenderle fuego a la puerta para que los hombres de Hidalgo pudieran entrar. Desde entonces se conoce al heróico minero como "el Pípila". Los indios lucharon por entrar y lo lograron, matando a todos y saqueando el pueblo después. Hidalgo luchó hacia la ciudad de México. En Guadalajara fue recibido con gran pompa y el título de Serena alteza le fue otorgado. Poco después fue echado fuera por las tropas españolas. Los revolucionarios continuaron rumbo a la ciudad de México. Hidalgo se detuvo en un paso entre el Valle de México y el Valle de Toluca, Trujillo, el comandante de las fuerzas españolas, logró cruzar por donde estaban las tropas de Hidalgo ya que había oscurecido. Trujillo fue a ver al virrey en la ciudad de México y le dijo que los españoles habían triunfado. Como esto no era cierto, el virrey se enteró. Temiendo lo peor, el virrey se preparó para el ataque de los rebeldes indios. Sin embargo, el ataque nunca se llevó a cabo. Hidalgo decidió regresar a Guanajuato y su ejército se desbandó en el camino de regreso, cuando fueron atacados por los españoles. En marzo de 1,811, Hidalgo fue capturado, juzgado y sentenciado por la corte militar. El cura Hidalgo fue despojado de su hábito sacerdotal y fusilado el 31 de julio de 1,811. Habían pasado diez meses desde el Grito de Dolores.



# JOSÉ MARÍA MORELOS Y PAVÓN

After the execution of Hidalgo, many of his followers continued the battle for independence from Spain. One of these men was the mestizo priest, Father José María Morelos y Pavón, (hoh SAY mah REE ah mor AY lohs EE pah BOHN).

The tactics of the war changed after the deaths of Hidalgo and Allende. The revolutionaries recruited troops of horsemen armed with guns and machetes. Instead of hordes of unruly Indians, they created small but trained and disciplined armies. The revolution turned into a guerrilla war in which each area had its own chief. The armies, or guerrilleros, (gay rree YAIR ohs), would descend from their hideouts in the sierras and ravage Spanish towns.

Morelos had gathered an army of over nine thousand men before the end of the year 1811. Before the end of 1811, Morelos had control of the whole country from the Valley of Mexico to the Pacific coast. Only the port of Acapulco, (ah kah POOL koh), remained to the Spanish. The men of Morelos, and all the guerrilla bands, raged a never ending battle against the Spanish. Killing and destruction increased. The Spaniards shot all the prisioners and burnt all villages suspected of having guerrilla rebels. Mexico was being torn apart. When Morelos finally captured Acapulco, he felt it was time to organize a legal government. He convened a congress at Chilpancingo, (cheel pahn SEENG goh), declaring Mexican Independence in 1813.

The Spanish viceroy, Calleja, (keye YAY hah), and one royalist officer ended Morelos' hopes for an independent Mexico. Morelos attacked the town of Valladolid, (beye yah thoh LEED), where he had been born. On the Spanish side was Colonel Agustín de Iturbide, (ah Goos TEEN thay ee tor BEE thay), a mestizo from a wealthy family. He liked the ideas of independence, but would not fight with the revolutionaries. Iturbide took Morelos' army by surprise. The Spanish proved to be too powerful for the revolutionaries. Morelos was later captured, tried, convicted, and shot on December 22nd, 1815.

# JOSÉ MARÍA MORELOS Y PAVÓN

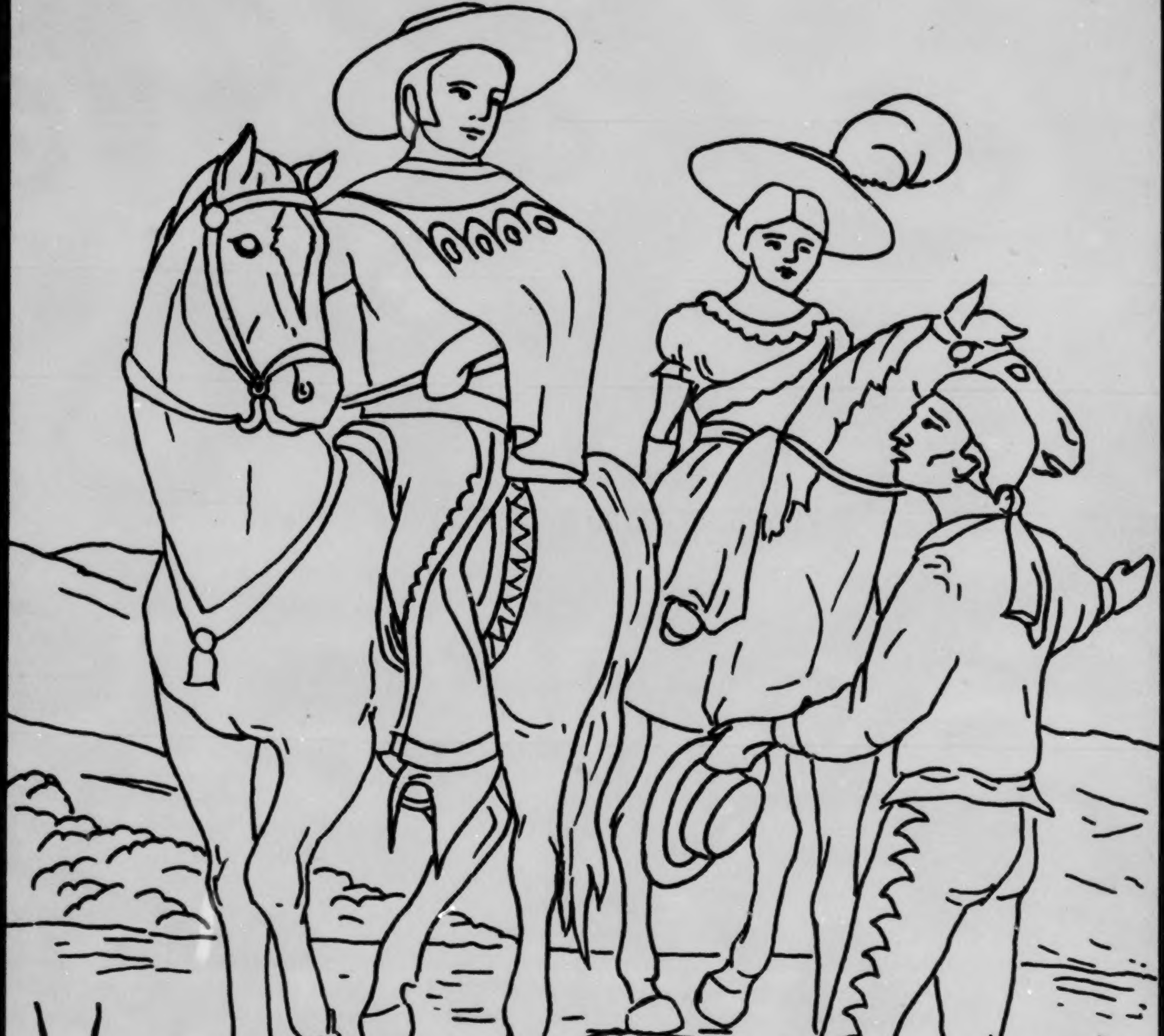
Después de la ejecución de Hidalgo, muchos de los suyos continuaron la lucha por la independencia. Uno de estos hombres fue el padre José María Morelos y Pavón, quien era un mestizo.

La táctica de la guerra cambió después de las muertes de Hidalgo y Allende. Los revolucionarios reclutaron tropas de hombres con caballos, pistolas y machetes. En vez de una masa de indios sin entrenamiento, se formaron pequeños ejércitos bien entrenados. La revolución cambió a una guerra de guerrillas en la cual cada región tenía su cabecilla. Los ejércitos de guerrilleros descendían de sus escondites en las sierras y destruían pueblos españoles.

Ya para fines de 1,811 Morelos había formado un ejército de nueve mil hombres. Antes de terminar el año, Morelos ya había tomado control de toda la parte del país desde el Valle de México hasta la costa del Pacífico. Sólo el puerto de Acapulco era todavía de los españoles. Los hombres de Morelos y todas las bandas guerrilleras luchaban en una batalla constante contra los españoles. La destrucción y la muerte aumentó. Los españoles fusilaban a todos los prisioneros y prendían fuego a todos los pueblos donde se sospechaba que había rebeldes. México estaba siendo destruido. Cuando Morelos capturó el puerto de Acapulco, decidió que ya era necesario organizar un gobierno legal. Así pues convocó un congreso en Chilpancingo, por fin declarando la independencia en 1,813.

El virrey español, Calleja, y un oficial realista dieron fin momentáneo al sueño de independencia. Morelos atacó el pueblo de Valladolid, su pueblo natal. El Coronel Agustín de Iturbide, mestizo de familia rica, defendía los intereses españoles. A él le agradaba la idea de independencia pero no era partidario de los revolucionarios. Iturbide tomó a Morelos de sorpresa. Los españoles tenían mayor poder que los rebeldes. Morelos fue capturado, juzgado y sentenciado a ser ejecutado el 22 de diciembre de 1,815.

# THE HACIENDA - LA HACIENDA



# THE HACIENDA

The colonial period in Mexico saw the beginnings of the hacienda, (ah CYEN dah), system. The Spanish gachupín, (Gah choo PEEN), was usually a man of wealth, education, and importance. To most, if not all, gachupines it was below their rank to do manual labor. The early encomienda helped the Spanish to obtain workers for their land. The church acquired much land and used the Indians to farm it. It was during this period of time in Mexico that there was a great scramble for land, power, and titles.

The early Church in Mexico taught the Indians that they were equal to the Spanish and had equal rights. This created problems for the landowners and the church. The Spanish finally made laws stopping the Indians from transferring their lands. More and more land was taken by the Spanish. Eventually many of the small villages were taken up as part of the haciendas. Most of the native villages did survive. But the Indians were forced to hire themselves out to the large hacienda owners, the hacendados, (ah sen DAH thohs).

The hacienda was maily self-sufficient. It had some Indians on it who were permanent residents, sharecroppers, or terrazguerros, (teh rrahz GAY rohs). They had crops, flocks of sheep and cattle, worked in the flour mills and workshops. Eventually an hacendado would set up a commissary store, or tienda de raya, (TEEYEN dah thay RREYE ah). Here the poor Indian, or peón, would buy what he needed. He most often would not pay in money, but charge it to his list of debts. He could not leave the hacienda until his debts were paid, which most often never happened.

Many hacendados had negro slaves who would work alongside the peones, (pay OH nays). Often village people would hire out on a daily basis to work on the haciendas. The hacendado would take care of the needs of all the people under him. But he also became more wealthy while the peones remained in the same condition, poor.

# LA HACIENDA

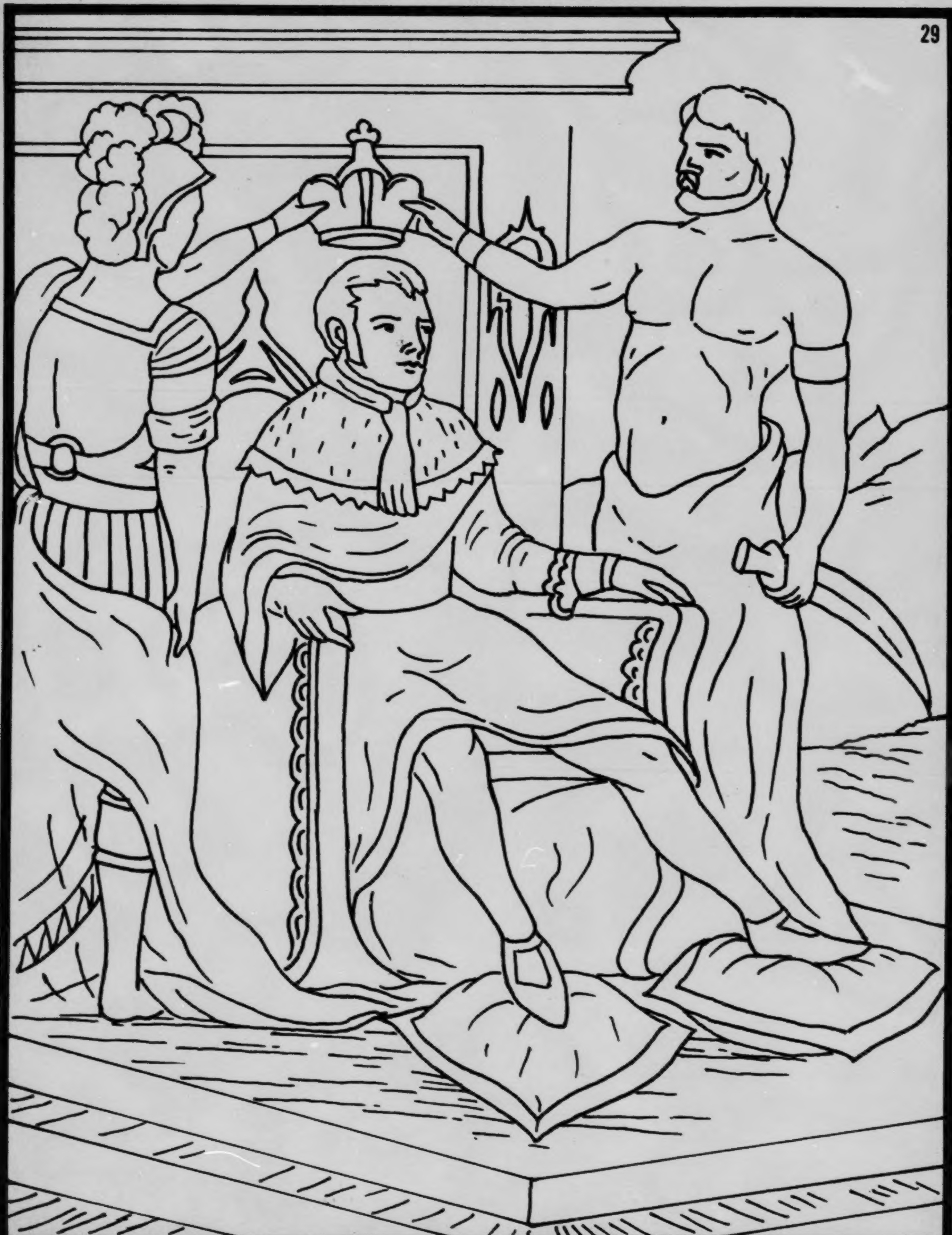
En la época colonial mexicana se vieron los comienzos del sistema de haciendas. El gachupín español era generalmente un hombre de educación, riqueza e importancia. Para casí todos los gachupines era denigrante hacer trabajo manual. En los tiempos de la encomienda los españoles tenían quien les trabajaran las tierras. La Iglesia también obtuvo mucha tierra y ponía a los indios a trabajar. Fue esta época una de lucha por poder, tierra y títulos.

La Iglesia en México les había enseñado a los indios que eran iguales a los españoles y que tenían los mismos derechos. Esto causaba problemas a los terratenientes y a la Iglesia. Los españoles hicieron leyes que prohibieron que los indios transfirieran sus tierras. Poco a poco los españoles tomaban más tierra. Finalmente, muchas de las aldeas fueron tomadas como parte de las haciendas. Los indios se vieron forzados a trabajar para los poderosos hacendados.

La hacienda podía valerse por sí misma. Tenía a algunos indios como residentes permanentes, cosecheros o terrazguerros. Cultivaban cosechas, cuidaban ovejas y ganado, trabajaban en los molinos de trigo y en los talleres. El hacendado les despachaba alimentos de venta en la comisaria, o tienda de raya. Con frecuencia el peón no pagaba con dinero sino con su trabajo. No podía irse de ahí hasta pagar sus deudas, lo cual raramente ocurría.

Muchos hacendados tenían esclavos negros que trabajaban junto a los peones. A veces la gente del pueblo trabajaba en la hacienda de día en día. El hacendado procuraba cuidar de los que trabajaban para él. Al mismo tiempo se hacía rico mientras que los peones sequían en la misma condición, pobres.

# AGUSTÍN DE ITURBIDE



# AGUSTÍN DE ITURBIDE

With the death of Morelos, Mexico remained under the domination of Spain. In 1816 Iturbide was providing protection to silver trains passing through rebel country. He also charged a percentage for himself. Those mine owners who did not pay the percentage had to find other means of defense. His racketeering was found out and he was removed from the position. Iturbide then went into retreat at the convent of La Profesa, (lah proh FAY sah). This convent was visited by many important people. It was Iturbide and these men who then began to discuss Mexican independence. Iturbide easily won their favor and offered to support their plans.

Iturbide was sent by the Spanish leader, Apodaca (ah poh DAH kah), to fight against the rebel Guerrero, (Gay RRAIR oh), in December of 1820. After suffering a defeat, he joined forces with Guerrero. He made a deal to fight for the independence of Mexico.

Once allied with Guerrero, Iturbide announced his Plan de Iguala, (plahn thay ee WHAH lah). He called his forces the Army of the Three Guarantees. These guarantees were religion, independence, and union. On September 27, 1821, Iturbide entered Mexico City in triumph. Independence had been won, and Mexico was free from Spain. In May of 1822, his congress met. The Mexican public wanted Iturbide as a king. He was crowned emperor of Mexico while crowds of people yelled, "Viva Agustín I", (BEE bah ah Goos TEEN).

Unfortunately, the treasury was empty. Iturbide could not pay his army or generals. He faced constant attacks from political opponents. By the end of 1822, the atmosphere in Mexico was explosive. The country awaited someone to lead the revolt against Iturbide. Their hopes and prayers were answered when Antonio López de Santa Anna, (ahn TOH neeyoh LOH pess thay SAHN tah AHN nah), pronounced against Iturbide. He was joined by many and issued the Plan de Casa Mata, (plahn thay KAH sah MAH tah), in February, 1823. This plan called for the end of the empire, the creation of a republic, a new congress, and a new constitution. Iturbide was removed from office in March of 1823.

# AGUSTÍN DE ITURBIDE

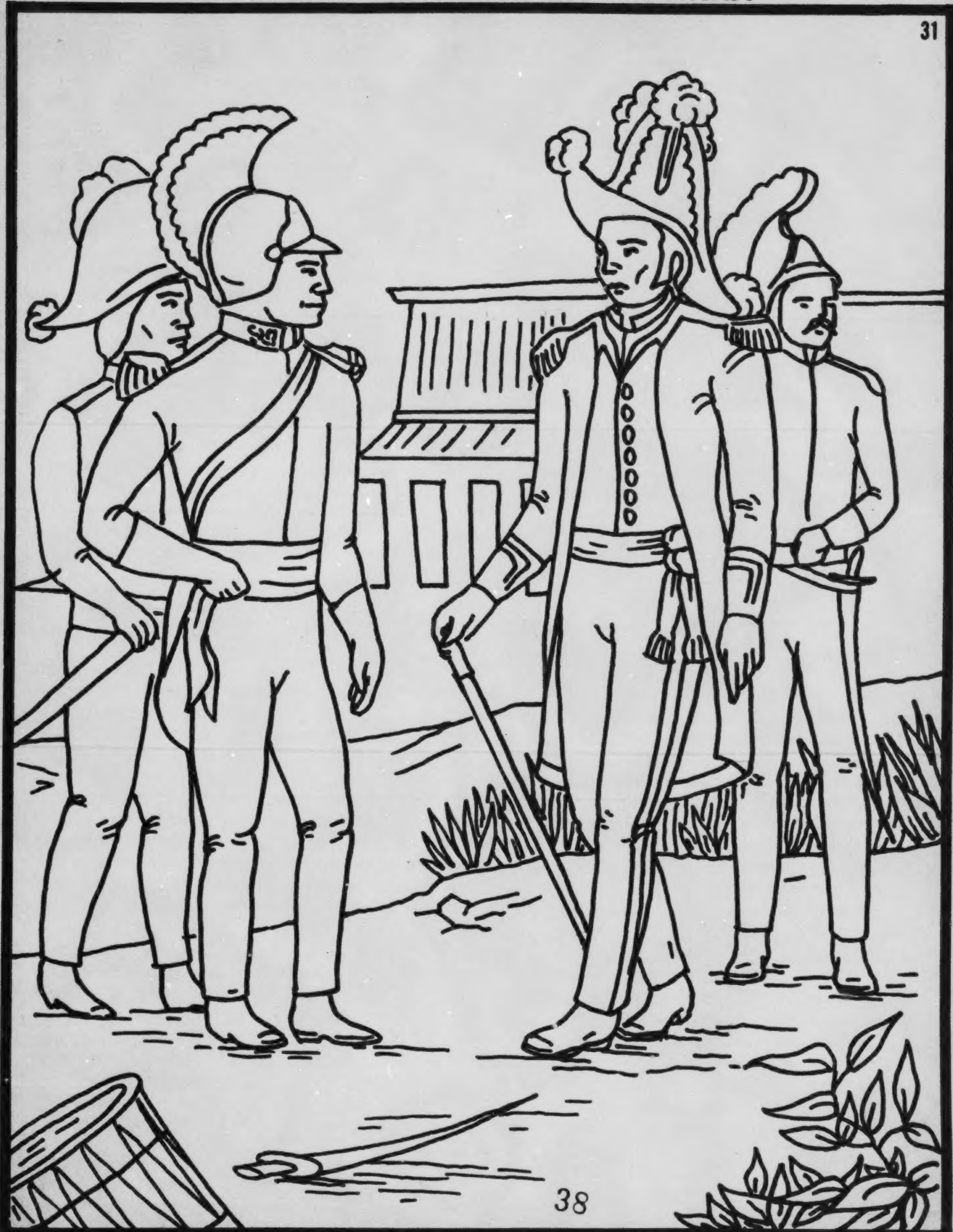
Al morir Morelos, México quedó bajo el dominio español. En 1,816 Iturbide daba protección a los trenes cargados con plata que pasaban por territorios rebeldes. Su ganancia era cierto porcentaje. Los mineros que no pagaban por esta protección tenían que hayar otras formas de defensa. Iturbide perdió su puesto cuando sus superiores se enteraron de sus negocios sucios. Al pasar esto, Iturbide se fue de retiro al convento de la Profesa. Este convento era visitado por mucha gente importante. Así fue que Iturbide y estos hombres empezaron a discutir sobre la independencia mexicana. Fue fácil para Iturbide impresionarlos y ganar su apoyo al ofrecerles su ayuda.

Enviado por el líder español Apodaca, Iturbide fue a confrontarse con el rebelde Guerrero en diciembre de 1,820. Al ser derrotado, Iturbide se unió a Guerrero e hizo el pacto de luchar por la independencia de México.

Después de aliarse con Guerrero, Iturbide anunció su Plan de Iguala. Nombró a sus fuerzas el Ejército de las tres garantías. Estas garantías eran religion, independencia y union. El 27 de septiembre de 1,821, Iturbide marchó triunfante en la ciudad de México. La independencia había sido lograda, México estaba libre de España. En mayo de 1,822, su congreso se reunió. La gente mexicana quería que Iturbide fuera el rey. Fue coronado emperador de México y el público gritaba "¡Viva Agustín I!"

Desafortunadamente, la tesorería estaba vacía. Iturbide no podía pagar a sus ejércitos ni a sus generales. A menudo era atacado por enemigos políticos. Ya para fines de 1,822, el ambiente en México estaba cargado, había peligro. El país esperaba que alguien saliera al frente de la oposición contra Iturbide. Lograron lo que esperaban cuando Antonio López de Santa Anna se nombró enemigo de Iturbide. Muchos se unieron a él y decretaron el Plan de Casa Mata en febrero de 1,823. Dicho plan exigía el final del imperio, la creación de una república, un nuevo congreso y una nueva constitución. Iturbide fue despojado de su poder en marzo de 1,823.

# ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANNA



# ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANNA

The next 32 years following the fall of Iturbide were marked by the difficulties of the unformed nation to establish and develop a constitutional government.

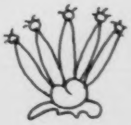
Antonio López de Santa Anna was born in Veracruz in 1795. He was a creole of inherited wealth and position. At 14 he enlisted in the royal army of Spain and fought against Hidalgo and Morelos. He never became an outstanding leader in deed and ability. He was an opportunist and a great actor. Santa Anna cared only for himself and his own ambitions.

Santa Anna made a habit of taking over the government when he felt it would suit his purposes. In 1832 he rode into Mexico City, had himself elected president, and Valentín Gómez Farías, (bah len TEEN GOH mess fah RREE ahs), vice-president. On the day of inauguration, Santa Anna rode off to his Jalapa, (hah LAH pah), plantation leaving the affairs of government to his vice-president. Santa Anna would ride back and forth from Jalapa to Mexico City. Out of office in 1835, Santa Anna was sent to Texas.

By 1830 almost 25,000 Americans had settled in Texas, most of them slave holders. In 1836 a group of Texans delcared Texas independent and elected a president. Santa Anna led an attack on March 6 of this year against the Texans who were taking a stand at the Mission of the Alamo in San Antonio, (sahn ahn TOH neeyoh). His troops killed every man there and the cry "remember the Alamo" echoed across Texas. Later Santa Anna's group was taken off guard, some 600 men were killed and others, including Santa Anna, were taken prisioner.

Santa Anna returned to Mexico after having lost Texas to the U.S. In 1838 he defended the occupation of Veracruz by the French. The French were trying to gain payment of monies owed their country. In the scuffle and turmoil that followed, Santa Anna lost one of his legs and became the hero of Mexico once again!

# ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANNA



Los 32 años que siguieron la caída de Iturbide se vieron inundados de las dificultades que tiene una nueva nación para establecer y poner en efecto un gobierno constitucional.

Antonio López de Santa Anna nació en Veracruz en 1,795. Fue un criollo que había heredado fortuna y posición. A los 14 se había enlistado en el ejército real de España para pelear contra Hidalgo y Morelos. Nunca había sobresalido en hechos ni habilidades. Era un oportunista y un gran actor. Santa Anna procuraba sólo por sí mismo y por sus ambiciones.

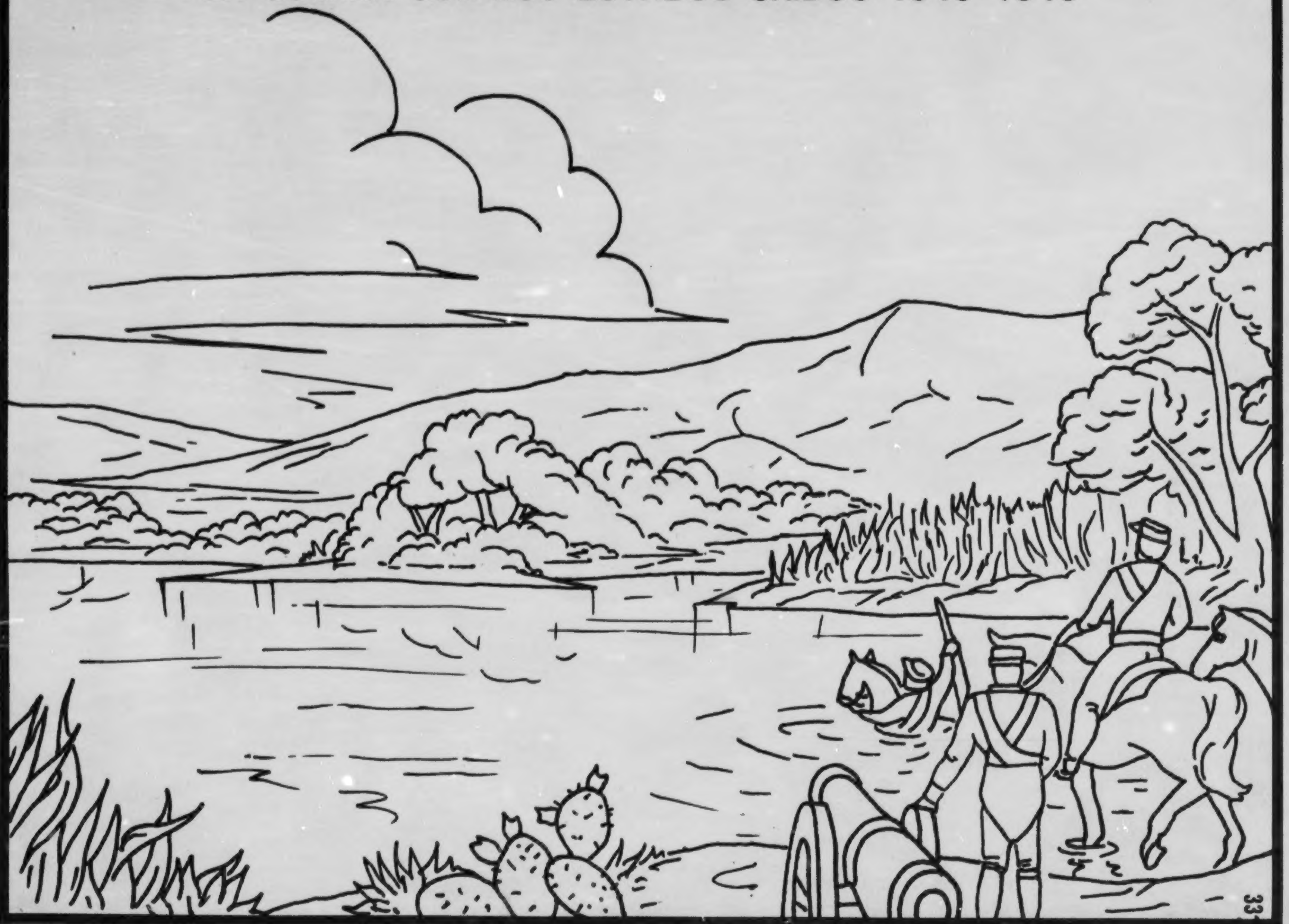
A Santa Anna le gustaba tomar posesión del gobierno cuando le convenía. En 1,832 llegó a la ciudad de México y se las ingenió para que lo eligieran presidente y a Valentín Gómez Farías de vice-presidente. El día de la inauguración, Santa Anna partió rumbo a su plantación en Jalapa, dejando los asuntos de gobierno para que el vice-presidente los atendiera. Santa Anna fue enviado a Texas en 1,835.

En 1,830 más de 25,000 americanos habían fincado en Texas. La mayoría tenían esclavos. En 1,836 un grupo de texanos declaró que Texas era independiente y un presidente fue electó. Santa Anna comandó el ataque del 6 de marzo de ese año contra los texanos que se defendían en la Misión del Alamo en San Antonio. Sus tropas acabaron con todos, dejando el eco del grito " ¡ Recuerden El Alamo!" en todo Texas. Un poco después, Santa Anna fue tomado por sorpresa. Seiscientos de sus hombres murieron y muchos otros fueron tomados prisioneros, incluyendo a Santa Anna.

Santa Anna regresó a México después de haber perdido Texas a los Estados Unidos. En 1,838, defendió al puerto de Veracruz contra la invasión francesa. Los franceses querían cobrar el dinero que México debía a su país. En la pelea y tumulto que siguió, Santa Anna perdió una de sus piernas. ¡De nuevo resultó ser el héroe de México!

# WAR WITH THE UNITED STATES 1845-1848

# LA GUERRA CON LOS ESTADOS UNIDOS 1845-1848



# WAR WITH THE UNITED STATES 1845-1848

Conflict between the United States and Mexico had been growing. More and more Americans moved into the areas claimed by Mexico.

The war between Mexico and the U.S. was fought for reasons that are difficult to explain. General Santa Anna was more interested in himself than in defending Mexico's territorial claims. San Houston, commander of the Texas army, used the war to gain reputation.

The U.S. President James K. Polk felt it important to add Texas, Oregon, California, and the New Mexico territories to the U.S. In 1846, Polk ordered General Zachary Taylor, known as "Old Rough and Ready, into the area of the Río Grande, (REE oh GRAHN day), in Mexico. The Mexicans attacked and war was declared.

Santa Anna was in exile in Cuba at the time. When a small group of American men occupied California in July of 1846, The Mexican government was in turmoil. Santa Anna persuaded President Polk to allow him to enter Mexico through Veracruz. He rallied an army and marched north to meet Zachary Taylor. At the Battle of Buena Vista, (BWAY nah BEES tah), in February of 1847, Santa Anna started back to the U.S. capital reporting his victory was complete.

General Winfield Scott was sent to Veracruz. His forces landed in Puebla, (PWAY blah), and then Mexico City. Up to this point most of the battles between the U.S. and Mexican forces were rather one-sided. The Indians in the Mexican army did not remain long under the expert artillery fire of the U.S. generals.

Mexico was in debt. Gómez Farías was president and Santa Anna was on the way. Santa Anna borrowed money from the Church and turned to face the coming of the General Winfield Scott. With the Americans so near the city of Mexico, the Mexicans united their efforts against the invaders from the North.

# LA GUERRA CON LOS ESTADOS UNIDOS 1845-1848

La tirantez entre los Estados Unidos y México aumentaba. El número de americanos que invadía tierras reclamadas por México seguía creciendo.

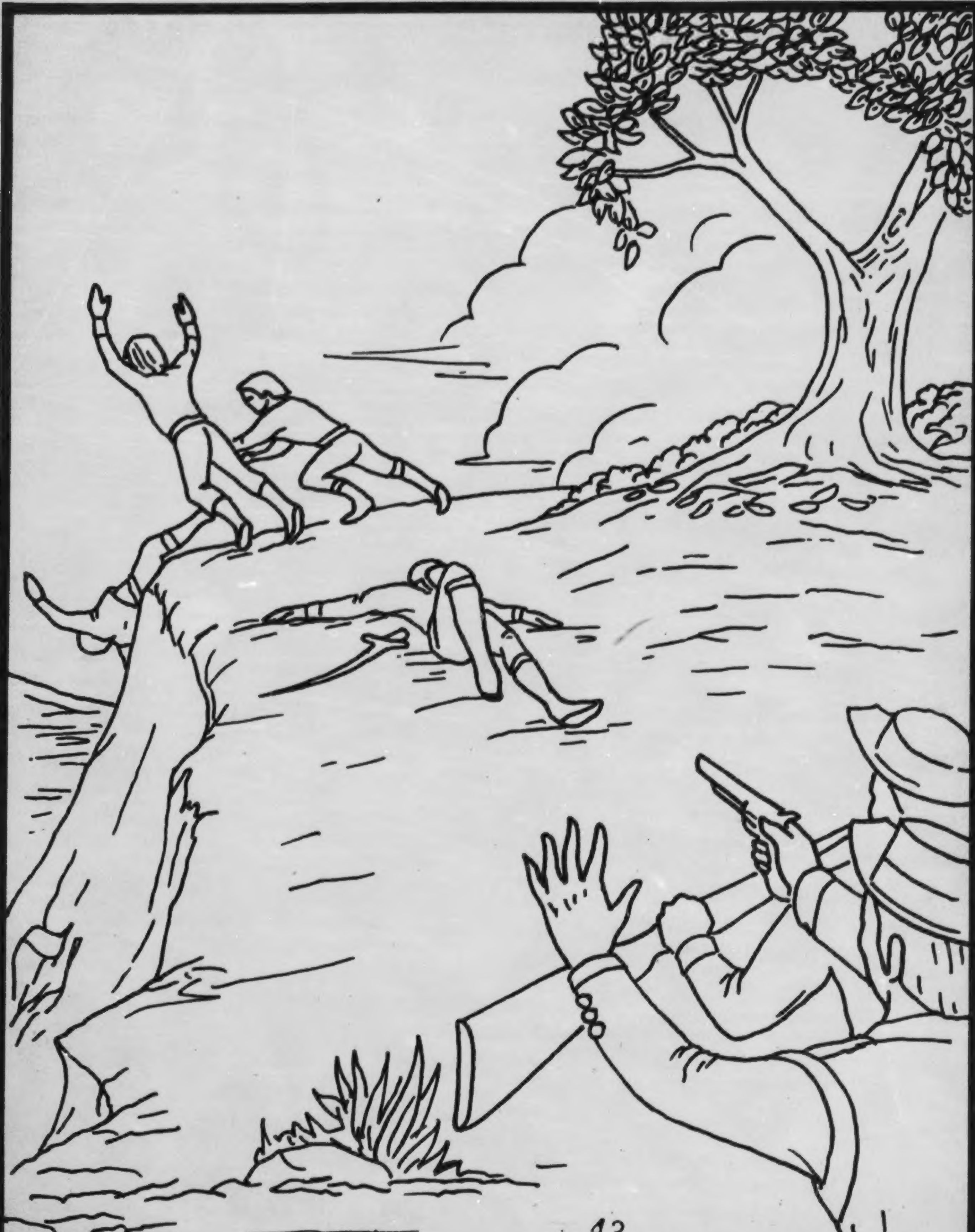
La guerra entre los E. U. y México se peleó por razones difíciles de explicar. El General Santa Anna tenía mas interés en si mismo que en la defensa de los territorios mexicanos. Sam Houston, el comandante del ejército texano, usó la guerra para ganar fama.

El presidente de los Estados Unidos, James K. Polk tenía interés en anexar Texas, Oregón, California y Nuevo México a su país. En 1,846, Polk ordenó al General Zacarías Taylor, conocido como "el duro y listo viejo", a que entrara en la región del Río Grande en México. Los mexicanos atacaron y la guerra fue declarada.

Santa Anna se encontraba exiliado en Cuba en ese entonces. Cuando un pequeño grupo de norteamericanos ocupó California en julio de 1,846, el gobierno mexicano estaba en un estado de desorden. Santa Anna convenció al Presidente Polk a que lo dejara entrar por el puerto de Veracruz. Al seguir esto, organizó un ejército y marchó al norte a reunirse con Zacarías Taylor. En la Batalla de Buena Vista en febrero de 1,847, Santa Anna inició su marcha rumbo a la capital, declarándose triunfador. Taylor regresó a la capital de los Estados Unidos a dar noticia de su victoria total.

El General Winfield Scott fue enviado a Veracruz. Sus fuerzas desembarcaron en marzo de 1,847. Después de capturar el puerto, siguieron en su marcha hacia Puebla y la ciudad de México. Hasta ahora las batallas entre las fuerzas de los E. U. y México no eran parejas. Los indios del ejército mexicano no duraban mucho bajo la experta artillería de los generales norteamericanos.

México estaba endeudado. Gómez Farías era el presidente y Santa Anna iba ya en camino. Santa Anna logró un préstamo de la Iglesia y decidió atacar en vez al General Winfield Scott. Ya que la amenaza norteamericana era inminente, los mexicanos se unieron en contra de los invasores del Norte.



# LOS NIÑOS HÉROES

Scott made his way against the Mexican armies. At Cerro Gordo, (SAIR rroh GOR doh), Scott and Santa Anna met in a crucial battle. When the Mexican forces were on the verge of victory, Santa Anna, wanting the glory of winning, ordered General Gabriél Valencia, (hen air RAHL Gah bree EL bah LEN cyah), to retire. The General refused. Displeased, Santa Anna left the scene to return to his hacienda leaving Valencia to battle Scott. Scott easily defeated Valencia making the road clear to Mexico City.

During the campaign that followed, Scott's well-trained, well equipped army made their way to the last fortification of Chapultepec, (chah POOL tay pehk). The name Chapultepec, (Chapulín, chah poo LEEN, in Spanish), meant grasshopper to the Indians. Chapultepec was the high hill that was once defended by Cauhtémoc against the conquistadores. It was now used as a military academy whose defenders included school-age cadets. Most of them were in their teens, some little more than children.

The Mexican forces fought well, but it was difficult to hold ground in the face of such hard fighting Americans. They fought to the death. The cadets of the academy were some of the last defenders left at Chapultepec. When they saw no hope for victory, some of them became heroes by leaping from the jagged cliffs of the hill to their deaths, as their ancestors were said to have done 350 years earlier. These young cadets have since been remembered as "Los Niños Héroes", (lohs NEEN yohs AIR oh ays), throughout Mexico.

General Scott marched to Mexico City and the country surrendered. On February 2, 1848 the Treaty of Guadalupe Hidalgo, (whah thah LOO pay ee DAHL Goh), was signed between the U.S. and Mexico. It gave the United States California, Arizona, New Mexico, Colorado, Nevada, and Utah. In return the U.S. agreed to assume all the debts that Mexico owed U.S. citizens, and to pay $15 million in cash. The U.S. now stretched from ocean to ocean. Mexico lost a considerable amount of land, almost half of her territory!

# LOS NIÑOS HÉROES

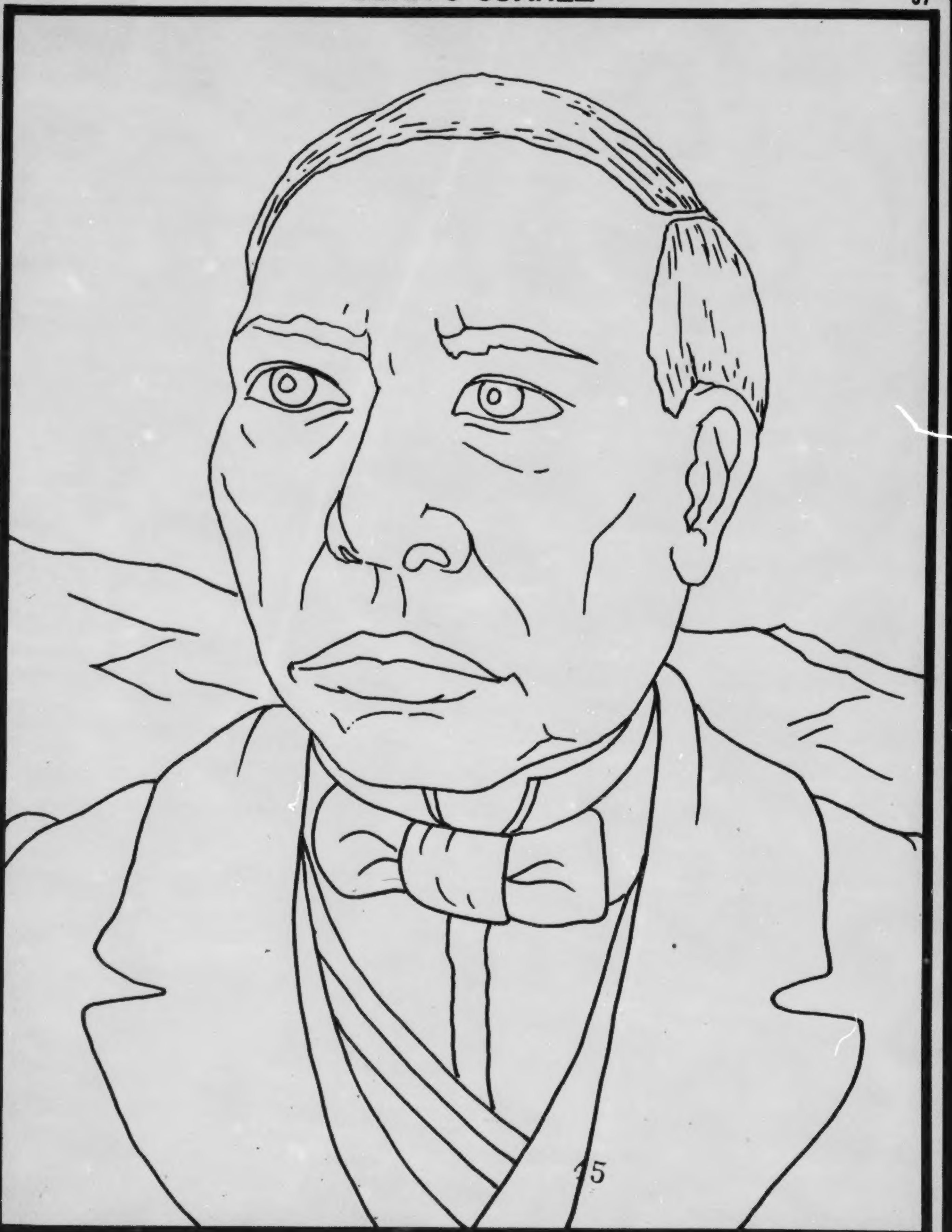
Scott logró pasar sobre los ejércitos mexicanos. En Cerro Gordo, Scott y Santa Anna se enfrentaron en una batalla decisiva. Ya casi los mexicanos habían triunfado cuando Santa Anna, codiciando toda la gloria para él, ordenó la retirada del General Gabriél Valencia. El general se negó. Disgustado, Santa Anna abandonó su posición y regresó a su hacienda, dejando a Valencia solo contra Scott. Fue así que Scott fácilmente derrotó a Valencia. Ahora quedaba el paso libre hacia la capital mexicana.

En la campaña que siguió, el bien entrenado y completamente equipado ejército de Scott avanzó a la última fortaleza, Chapultepec. La palabra Chapultepec quería decir "chapulín" para los indios. Esta era la colina que una vez fuera defendida por Cuauhtémoc contra los españoles. Ahora era usada como academia militar. Sus defensores incluían cadetes de edad colegial. La mayoría eran adolescentes, algunos casi niños.

Las fuerzas mexicanas pelearon bien, pero fue difícil mantener sus posiciones contra tan fieros norteamericanos. Pelearon hasta la muerte. Los cadetes de la academia fueron unos de los últimos defensores que quedaban en Chapultepec. Al ver la esperanza perdida, prefirieron echarse cuesta abajo, salvando la bandera y consumando un heróico suicidio. Su muerte fue igual a la que se cuenta de sus antepasados, 350 años atrás. Estos jóvenes cadetes se recuerdan desde entonces en todo México como los Niños héroes.

El General Scott marchó a la ciudad de México y el país se rindió. El 2 de febrero del 1,848, el Tratado de Guadalupe Hidalgo fue firmado entre los E. U. y México. Los Estados Unidos ganaron California, Arizona, Nuevo México, Colorado, Nevada y Utah. Por su parte, los Estados Unidos acordaron pagar las deudas de México a los ciudadanos norteamericanos y pagar $15 millones en efectivo. Los Estados Unidos ocupaban territorio de océano a océano gracias a que México perdió casí la mitad de su territorio.

# BENITO JUÁREZ



# BENITO JUÁREZ

With the end of the war, Mexico began a new period of history. The next 21 years were marked by war and disorder. Santa Anna saw his chance to grab the presidency once more after 30 years of corruption in his country's service. In 1854 there was a great uprising, which brought the beginning of the end of Santa Anna. This uprising issued a decree against the dictator called the Plan of Ayutla, (eye OOT lah), in March of 1854. By August of 1855, Santa Anna was in exile and a new government took over. By 1857 a new constitution was drafted by a Liberal congress. The country was being torn apart by the political disagreement of all sides. This led to the problem of Mexico having two presidents, one of which was Benito Juárez, (bay NEE toh WHAH ress), and civil war.

Benito Juárez was born a pure-blood Zapotec Indian of poor parents on March 21, 1806, in the village of San Pablo Guelatao, (sahn PAH bloh whay lah TOW), near Oaxaca, (whah HAH kah). His parents died when he was 3 and he was left in his uncle's care. At the age of 12 he set out to Oaxaca where he found a job in the home of a Franciscan lay brother. He studied science and law at the Institute of Oaxaca. Juárez became a lawyer fighting the cases of poor Indians. By 1843 he was able to marry Margarita Maya, (mahr Gah REE tah MEYE yah), the daughter of a wealthy family. Juárez eventually became Governor of Oaxaca. He brought a new energy and honesty to public administration.

In 1857 Juárez became president of Mexico. This brought civil war to the country. For three years Juárez and his followers fought within the country to gain control and bring peace and order. By 1860, Juárez was able to overcome his Conservative opponents. He made his way to Mexico City without fanfare. When he took office, the national treasury was again empty. Mexico owed money to three major powers: Spain, France, and England. Juárez stopped all payment of foreign debts. In January 1862, a group of forces of the 3 powers landed in Veracruz harbor. This was the beginning of an intervention that was to last for five years.

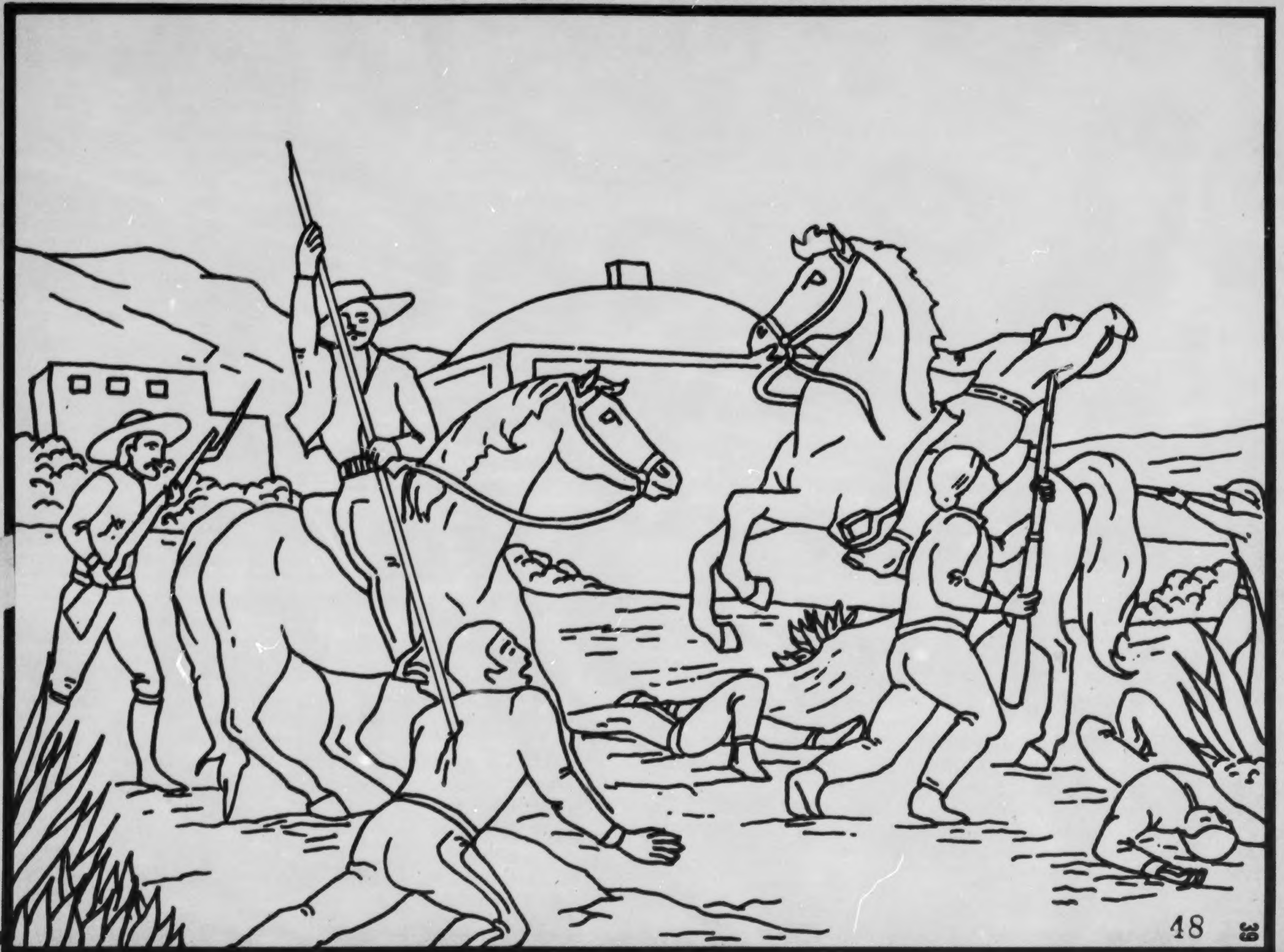
# BENITO JUÁREZ

Al terminar la guerra, México entró en un período nuevo en la historia. Los siguientes 21 años trajeron más guerra y desorden. Santa Anna vio su oportunidad de tomar de nuevo la presidencia, después de 30 años de corrupción al servicio de su patria. En 1,854 hubo un gran alzamiento que causó el principio del fin de Santa Anna. Este alzamiento proclamó un decreto contra el dictador, llamado el Plan de Ayutla en marzo de 1,854. En agosto de 1,855, Santa Anna ya estaba en exilio y un nuevo gobierno tomó poder. Una nueva constitución fue redactada por un congreso liberal en 1,857. Desacuerdo en las ideas políticas destrozaba al país. Así fue que México se encontró con dos presidentes, uno de los cuales era Benito Juárez, y la guerra civil se desencadenó.

Benito Juarez era un indio zapoteca de sangre pura y padres humildes. Nació el 21 de marzo de 1,806, en el pueblo de San Pablo Guelatao, cerca de Oaxaca. Sus padres murieron al contar él sólo con 3 años, dejándolo bajo el cuidado de un tío. A la edad de 12 años, marchó a Oaxaca donde encontró empleo en la casa de un hermano franciscano seglar. Estudio ciencias y leyes en el Instituto de Oaxaca. Juárez se hizo abogado a través de su defensa de casos de indios pobres. En 1,843 logró casarse con Margarita Maya, hija de prominente familia. Juárez con el tiempo llegó a ser gobernador de Oaxaca. Por él, se sintió mayor vigor y honestidad en el puesto de administrador público.

En 1,847 Juárez fue nombrado presidente de México. Guerra civil fue el resultado. Por tres años, Juárez y sus partidiarios lucharon en el país para lograr control y establecer paz y orden. Por fin el 1,860, Juárez logró vencer a sus Conservadores enemigos. Regresó a la ciudad de México sin festejos. Al tomar poder, las arcas de la tesorería nacional se encontraban de nuevo vacías. México debía dinero a tres fuentes principales: España, Francia e Inglaterra. Juárez canceló todo pago de deuda foránea. Así pues en enero de 1,862 un grupo representando a dichas tres naciones tocó tierra en la bahía de Veracruz. Fue el comienzo de una intervención que duraría cinco años.

# THE BATTLE OF PUEBLA - LA BATALLA DE PUEBLA

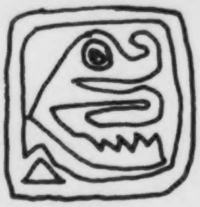


# THE BATTLE OF PUEBLA

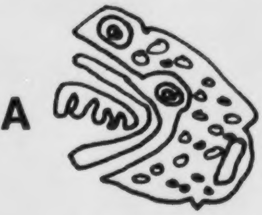
Napoleon III of France was l[illegible] to believe by Mexicans in exile that the people of Mexico would welcome a monarch. He expected to have an easy victory when he sent his troops to Mexico. Napoleon's well-equipped army marched on Puebla, the gateway to Mexico City. They were 6000 strong. In Puebla they met with the Mexican army led by Ignacio Zaragoza, (eeG NAH cyoh zah rah GOH sah). The Mexican army was ill-equipped to fight a war. The French commander, Laurencez (low REN says), chose to set his men on the center of the Mexican fortress. In the first exchange of the battle the Mexicans were able to kill over one-sixth of the French forces. The Mexicans counterattacked and were able to drive the French all the way to the coast on May 5, 1862. This day is now celebrated as Cinco de Mayo, (SEEN koh thay MEYE oh), in Mexico, and is the second most important holiday in the country.

Napoleon III dispatched 28,000 men and three generals: Bazaine, (bah ZAYN), Forey, (FOR ay), and Douay, (DWAY). In the second assault on Puebla, the city fell to the French. Juarez fled Mexico City taking his government to San Luis Potosí, (sahn LOOEES poh toh SEE). Many of Juárez' political enemies were in France. They gained the ear of Napoleon III and made the way clear to establish a French monarch in Mexico and to gain back payment for the debts of the Mexican government.

General Forey sent out proclamations that France was only in Mexico to help them in the reforming of their country. Forey cut off all revenues from the custom house on the coast. Juárez was unable to gain enough taxes and loans to continue the battle against the French. The country was too tired and unconcerned to continue. Forey easily took Puebla and Mexico was in the hands of the French.



# LA BATALLA DE PUEBLA

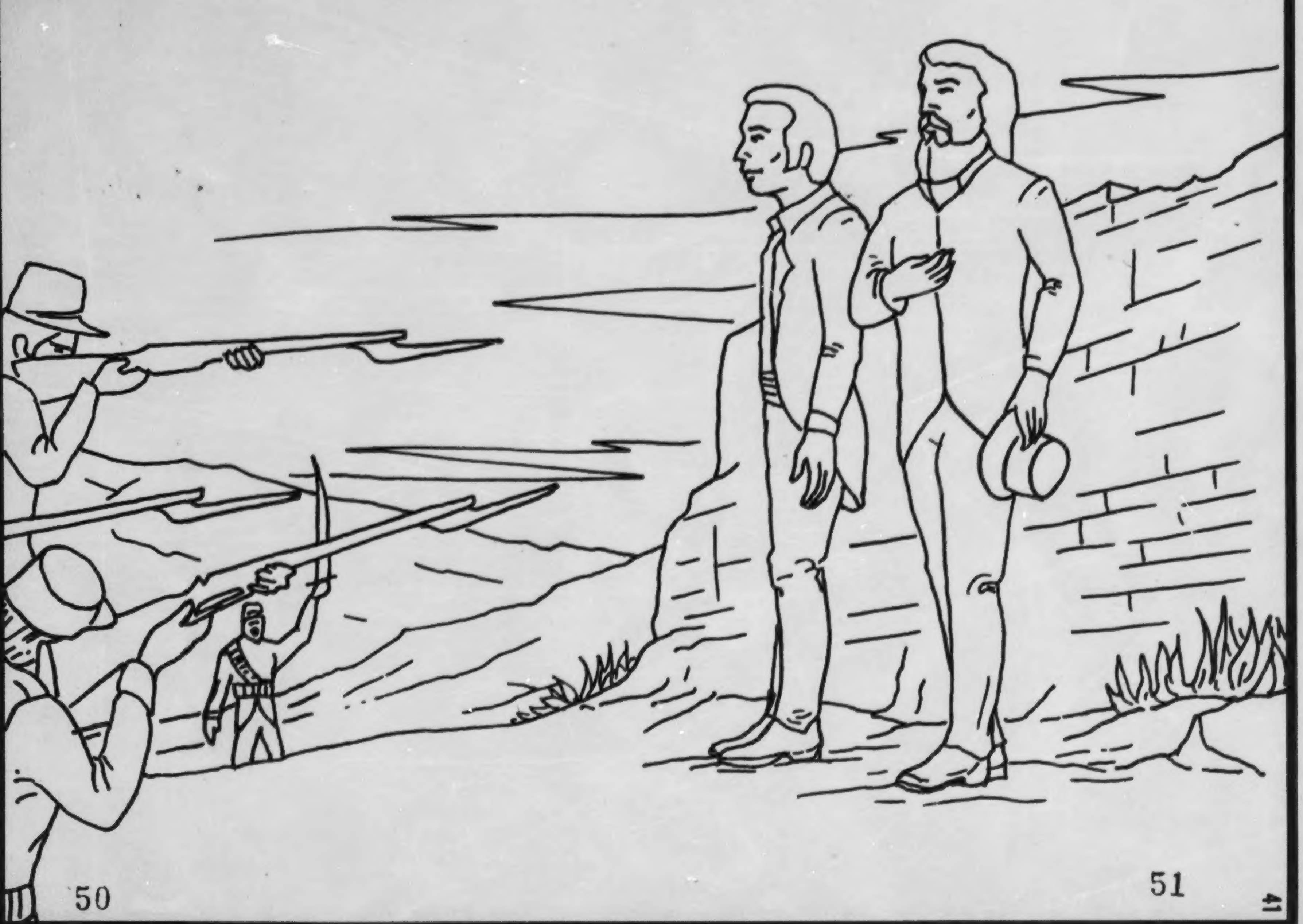


Los mexicanos en exilio convencieron a Napoleón III de Francia de que a la gente de México le gustaría tener un monarca. Se esperaba victoria fácil al enviar el sus tropas a México. Su ejército iba bien equipado rumbo a Puebla, casi la entrada a la capital mexicana. Su fuerza era de 6,000. En Puebla se enfrentaron con el ejército al mando de Ignacio Zaragoza. El ejército mexicano no tenía lo necesario para pelear. El comandante francés, Laurencez, eligió colocar a sus hombres al centro del fuerte mexicano. En el primer intercambio de artillería los mexicanos lograron matar a más de la sexta parte de las fuerzas francesas. En el contra ataque mexicano, los franceses fueron echados hasta la costa el 5 de mayo de 1,862. Así es que hoy en día se festeja el Cinco de Mayo en México y es importancia segundo sólo al Día de la Independencia.

Napoleon III envió entonces a 28,000 hombres y tres generales: Bazaine, Forey y Douay. En el segundo asalto a Puebla, la ciudad cayó a los franceses. Juárez huyó a la ciudad de México y estableció su gobierno en San Luis Potosí. Muchos de los enemigos políticos de Juárez estaban en Francia. Habían logrado ser oídos por Napoleón III y apoyaban una monarquía francesa en México que además recobrara lo que México debía.

El General Forey proclamó que Francia estaba en México sólo para ayudarlos a reformar el país. Forey cortó las entradas de impuestos de la costa. De esa manera Juárez no pudo tener suficientes impuestos ni préstamos para continuar la lucha contra los franceses. El país estaba demasiado cansado y despreocupado para seguir adelante. Forey tomó a Puebla con facilidad y México se encontró en manos de los franceses.

# MAXIMILIAN - MAXIMILIANO



# MAXIMILIAN

Prince Maximilian of Austria was chosen as emperor of Mexico. He sailed with his wife, the Empress Carlota, to his new land. Maximilian and Carlota, (kahr LOH tah), expected a gay and overwhelming welcome when they arrived in Veracruz. To their disappointment, the welcome was chilly and almost unattended.

The clergy, hacendados, and generals joined together with their new monarchs. Maximilian made it clear that he was not going to serve any one special interest. Maximilian was sent to Mexico to gain wealth for France. The Emperor and Empress lavished themselves at all times. They threw gala parties and lunches. They imported many items of value from Europe. The treasury and funds were slowly disappearing.

Maximilian found himself in a position of an Emperor without funds, or power. He could not rule the army, General Bazaine did that. Both the money and the army were controlled by the French. He and Carlota refused to admit their disappointment. They began to lose support from all sides. Carlota set out for France to help Maximilian. She reached Napoleon who insisted on abandoning him in Mexico. She remained in Europe after going insane and lived until the age of 87 in her family estate in Brussels.

Maximilian refused to abdicate the throne. The French left, losing more and more ground. General Bazaine fled to France, leaving Maximilian with a small force of men. Maximilian went to Querétaro to meet the advancing Liberal army. Almost his entire army was captured. He was placed on trial and sentenced to death by the firing squad. On July 19, 1867 Maximilian and his two generals, Miramón and Mejía, (mee rah MOHN and may HEE ah), faced a firing squad on the top of the Cerro de Campanas de Querétaro, (SAIR rroh thay kah PAH nahs thay kay RAY tah roh), (the Hill of Bells of Querétaro). This ended the intervention of foreign powers in Mexico.

# MAXIMILIANO

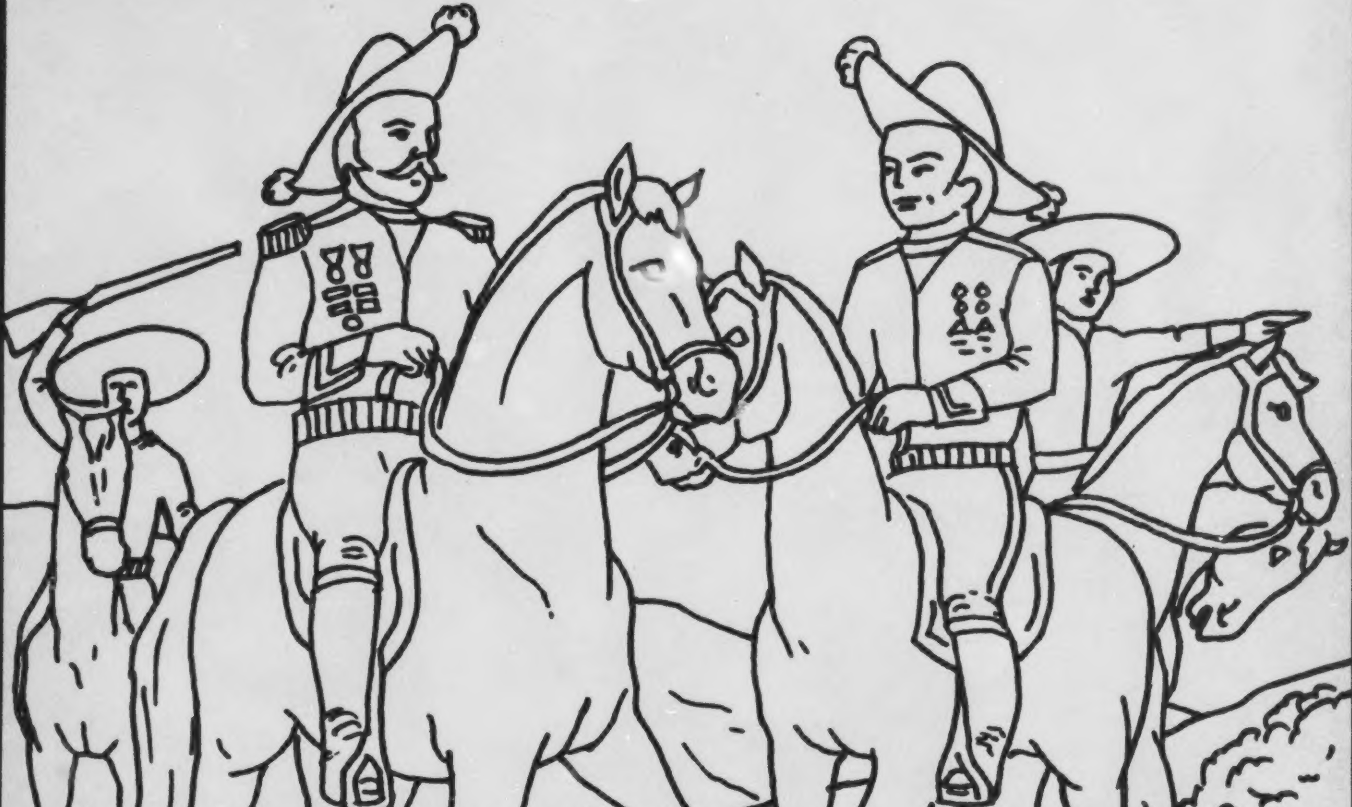
El Príncipe Maximiliano de Austria fue nombrado emperador de México. Se embarcó con su esposa, la Emperadora Carlota, a su nueva tierra. Maximiliano y Carlota esperaban una gran acogida en su llegada a Veracruz. Fue grande su desilusión al notar la frialdad de los pocos que los esperaban.

El clero, los hacendados y generales se unieron a los nuevos monarcas. Maximiliano puso en claro que no favorecería a nadie en particular. Maximiliano había sido enviado a México para llevar riquezas a Francia. Los emperadores se bañaban de lujos siempre. Sus fiesta y banquetes eran de gala. Muchas cosas de valor eran importadas de Europa. La tesorería y fondos desaparecían lentamente.

Maximiliano se vio en la posición de un emperador sin fondos ni poder. No podía comandar al ejército pues el General Bazaine tenía el poder. El dinero y el ejército estaban pues controlados por los franceses. Pero él y Carlota no querían admitir su desilusión. Empezaron a perder el apoyo de todos. Carlota partió para Francia a pedir ayuda para Maximiliano. Napoleón por su parte la convenció de que lo abandonara en México. Así pues se quedó en Europa después de haberse vuelto loca. Vivió hasta la edad de 87 años en la finca de su familia en Bruselas.

Maximiliano se negó a abdicar el trono. Los franceses partieron, ya que llevaban las de perder. El General Bazaine huyó a Francia, dejando a Maximiliano con un puñado de hombres. Maximiliano fue a enfrentarse al ejército Liberal en Querétaro. La mayoría de su ejército fue capturado. Se sostuvo un juicio para él y terminó siendo sentenciado a morir fusilado. El 19 de julio de 1,867 Maximiliano y sus dos generales, Miramón y Mejía, se enfrentaron al escuadron que habría de ejecutarlos en la punta del Cerro de Campanas en Querétaro. Así termino la intervención extranjera en México.

# PORFIRIO DÍAZ



# PORFIRIO DÍAZ

Juárez returned to Mexico City in July, 1867. He was greeted by Porfirio Díaz, (por FEE ree yoh DEE ahs), the general who turned disaster into victory for Mexico. Juárez hardly recognized Díaz and immediately called for an election. He was elected president. He was now getting older and more tired. Many of his supporters had left him. Reconstruction of the government was an overwhelming task. There was little money for the reforms he desired. He tried as hard as he could to put the government back together again.

In the election of 1871, Juárez faced the rivalry of two people, Sebastián Lerdo de Tejada, (say bahs tee AHN LAIR doh thay tay HAH thah), and Porfirio Díaz. In a close election, the congress made the decision that Juárez had won. Díaz immediately led an armed revolt. His slogan was "no re-election". He was defeated by government troops. Juárez served for a few months until age and sickness overtook him. Benito Juárez died on June 18, 1872.

Sebastián Lerdo, who assumed office as vice-president, now took over as president until 1876. Porfirio Díaz proclaimed a new age of "effective suffrage and no re-election". Entering Mexico City in November of 1876, he drove Lerdo into exile. The age of Díaz had begun.

The first task of Díaz was to bring order to a land of strife. He saw to it that all who had any power were on his side. Those who opposed him were sometimes eliminated. His new order was one of "pan o palo", (pahn oh PAHL oh), "bread or the club". If you obeyed you ate bread, if not, you felt the club. He established the "Guardias Rurales", (WHAHR dee yahs roo RAH lays), well paid rural police, the guardians of the peace. Díaz ruled Mexico as a dictator from 1876 up to the revolution of 1910! This period of time is known as "el Porfiriato", (el por fee ree AH toh), in Mexico.

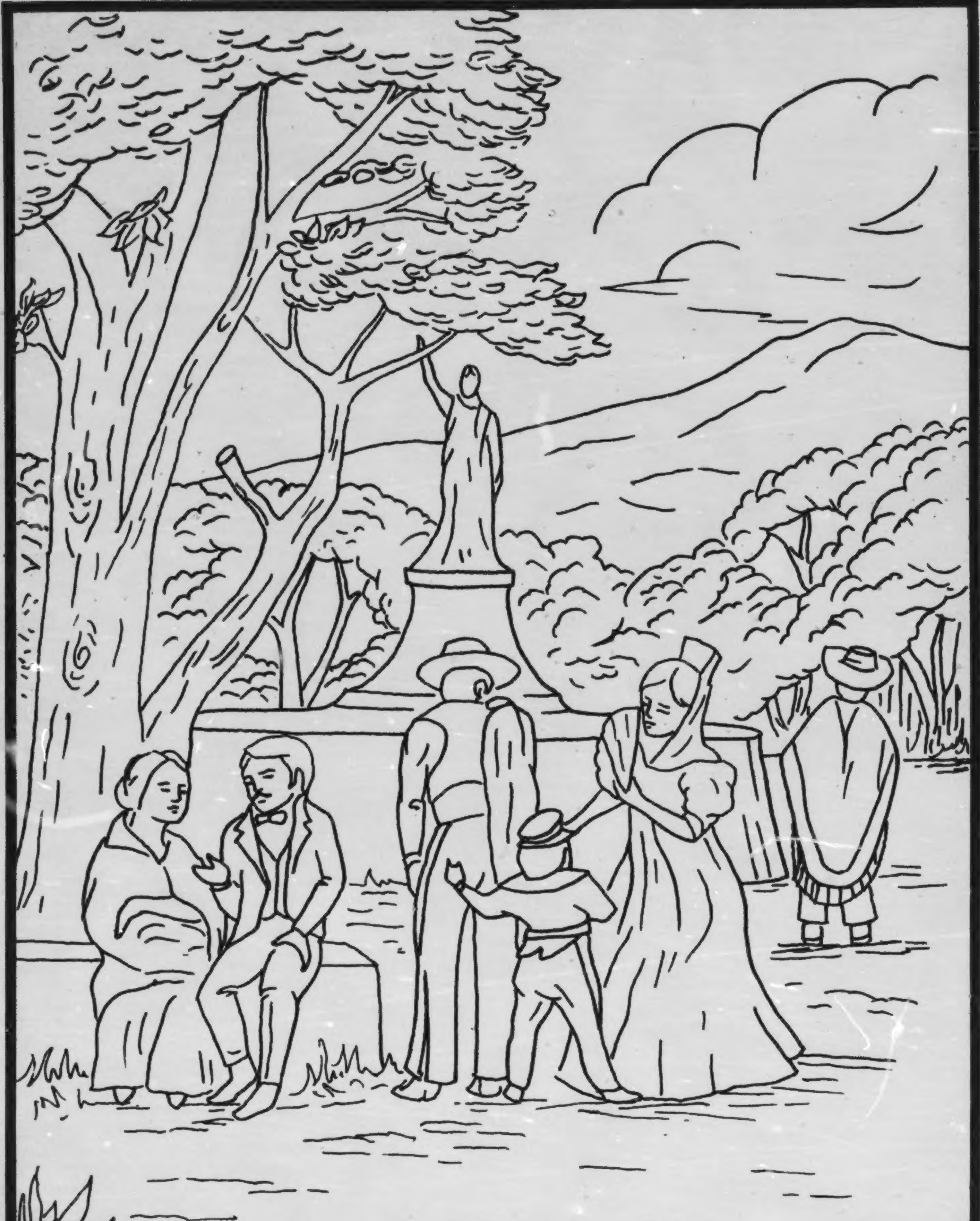
# PORFIRIO DÍAZ

Juárez regresó a la ciudad de México en julio de 1,867. Lo recibió Porfirio Díaz, el general que había ganado la victoria mexicana. Juárez no le dio importancia a Díaz e inmediatamente pidió que hubiera elecciones. Así resultó ser elegido presidente. Sin embargo, ya estaba envejeciendo y se sentía cansado. Muchos de los suyos lo habían abandonado. La tarea de la reconstrucción del gobierno era ardua. Ademas, había poco dinero para efectuar las reformas que el deseaba. El presidente hizo todo lo posible por organizar el gobierno de nuevo.

En la elección de 1,871, Juárez contó con dos rivales, Sebastián Lerdo de Tejada y Porfirio Díaz. Como la elección estaba casi empatada, el congreso dicidió que Juárez había ganado. Diaz en seguida organizó una protesta armada. Su refrán pedía "no reelección". Las tropas del gobierno lo derrotaron. Juárez desempeñó su puesto por unos cuantos meses pero la edad y falta de salud lo derrotaron. Benito Juárez murió en su puesto presidencial el 18 de junio de 1,872. El antes Vice-presidente Sebastián Lerdo de Tejada subió al poder y duró hasta 1,876. Porfirio Díaz proclamó una nueva era de "sufragio efectivo y no reelección". Al tomar la ciudad de México en noviembre de 1,876, mandó a Lerdo al exilio. La era de Díaz daba comienzo.

Su primer proyecto fue asentar el orden en el país que tanto lo necesitaba. Unió a su causa a todos aquellos de posición importante. Aquellos en contra suya, por otra parte, eran eliminados con frecuencia. Su mandato dictaba "pan o palo". Aquel que obedecía, comía, si no, sentía el palo. Bajo su mando se organizaron las "Guardias rurales", buen puesto para la policía del campo, los guardianes de la paz. La época llamada "el Porfiriato", el dominio de Díaz, duró de 1,876 hasta la revolución de 1,910.

# THE ALAMEDA - LA ALAMEDA



# THE ALAMEDA

A scene so often found in Mexico City during the Colonial Period was the gaiety of an afternoon walk through the Alameda, (ah lah MAY thah) Park. The Alameda is a large park in central Mexico City. It has been the silent observer of the history of the Mexican peoples since the times of the Spanish. The Spanish in Mexico were either rich, getting rich, or pretending to be rich. The wealthy in Mexico City spent much of their time in showing off their wealth and supposed worth.

Sunday afternoons became an event on which to look forward. People strolling down the lane talking, greeting and being seen. Venders selling various items of food and delicacies for all to enjoy. Sometimes musicians would stroll by singing and playing their instruments. It was said that Maximilian of Austria would walk to the Presidential Palace from his castle in Chapultepec everyday. It was a wonderful place to walk through.

The Colonial Period in Mexico was a very difficult age. Mexico was a new world. Spain controlled the country for many years. It took over 300 years for the people of Mexico to gain independence from Spain, only to lose it time and again to her own leaders.

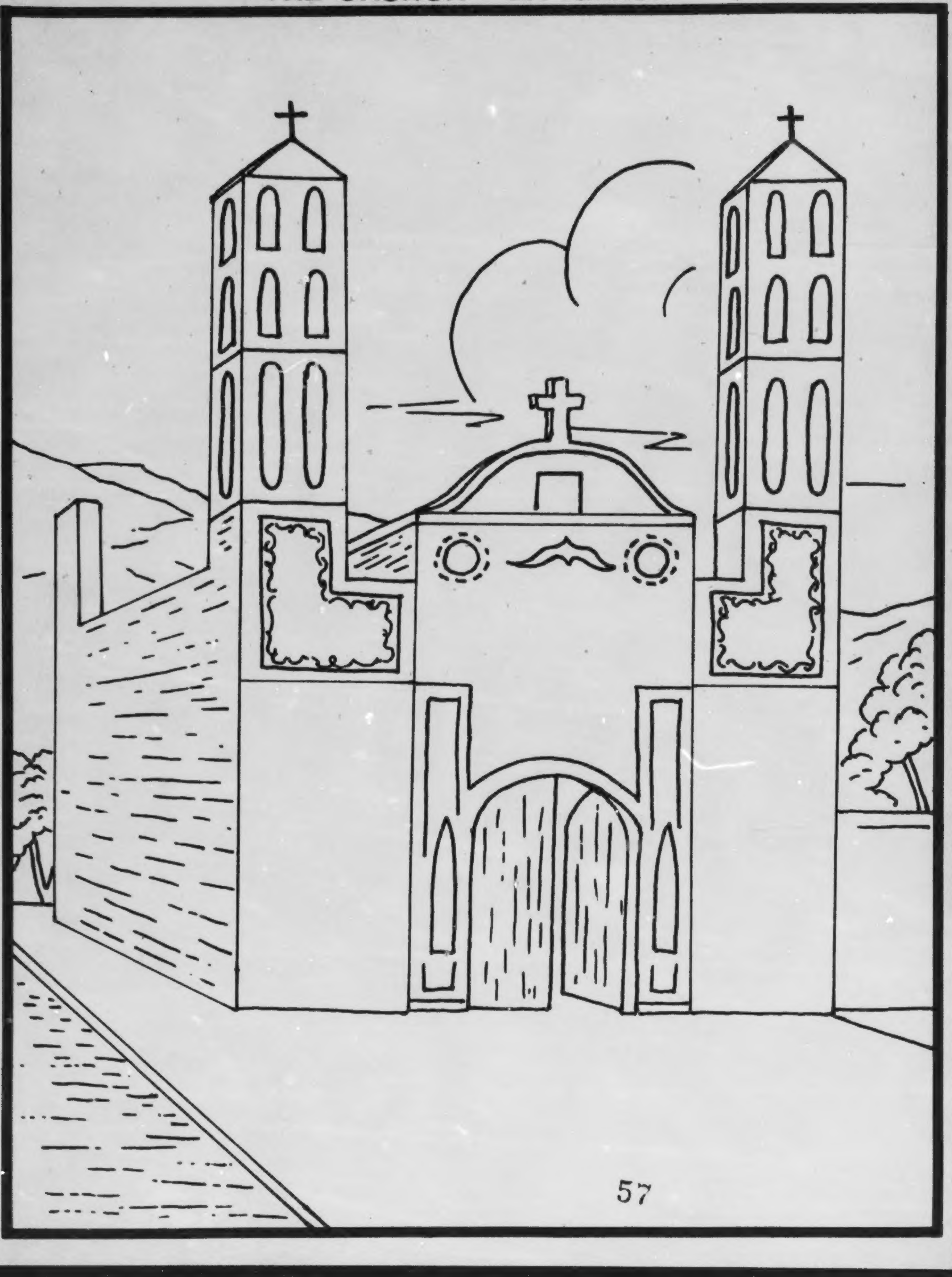
# LA ALAMEDA

Era muy común en México durante la Epoca colonial ver la alegría de una caminata vespertina en la Alameda. La alameda es un gran parque en el centro de la ciudad de México. Ha sido testigo callado de la historia de la gente mexicana desde el tiempo de los españoles. En México los españoles eran ya ricos o se estaban enriqueciendo, y si no, pretendían ser ricos. Los ricos de la capital mexicana pasaban gran parte de su tiempo presumiendo de su riqueza y lo mucho que según ellos tenían.

El domingo en la tarde llegó a ser una ocasión de la cual todos gustaban. La gente caminaba por las banquetas, saludando amistades y haciédose ver. Por donde quiera había vendedores con antojitos para todos los gustos. A veces había músicos que deleitaban al público cantando y tocando sus instrumentos. Se decía que Maximiliano de Austria caminaba todos los días al palacio presidencial desde su castillo en Chapultepec. Era una caminata maravillosa.

La Epoca colonial fue difícil. México era un nuevo mundo. España había controlado el país por muchos años. La gente de México logró su independencia de España después de 300 años pero la siguió perdiendo una y otra vez por culpa de sus propios líderes.

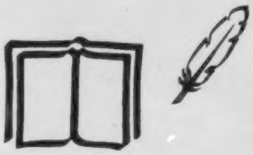
# THE CHURCH - LA IGLESIA



# THE CHURCH

The Church in Mexico is an old institution. The Spanish who conquered the country wanted gold, land, and power. They also wanted to spread their religion, the Catholic religion. Friars, priests and nuns worked hard in Mexico setting up missions to help educate the Indians. It was during the Colonial Period of Mexico that the church became an important instrument in the control of the country. The church leaders had as much power as the viceroys. They ruled over the people, owned land, and held political positions of power.

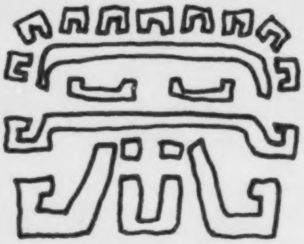
The churches were built by the Indians who worked as hard for the priests as for themselves. They were taught how to build and sculpt the churches to the exact plans of the priests. Many of the early churches in Mexico are still standing today.



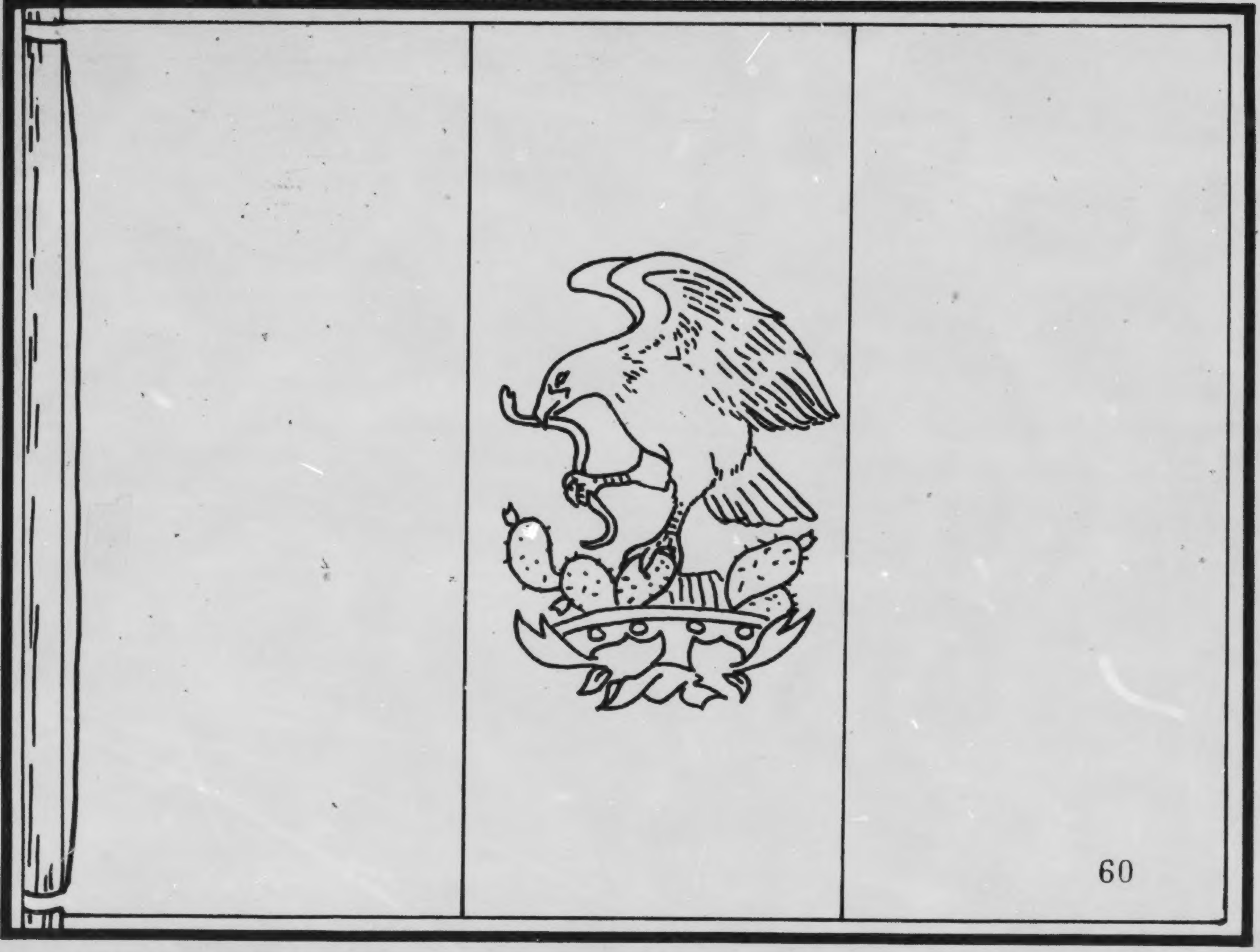
# LA IGLESIA

La Iglesia en México es una antigua institución. Los conquistadores españoles querían oro, tierra y poder. También deseaban difundir su religión, el Catolicismo. Muchos frailes, sacerdotes y monjas trabajaron arduamente en México, estableciendo misiones para educar a los indios. Fue durante la Epoca colonial de México que la Iglesia llegó a tener un papel importante en el control político del pais. Los jefes de la Iglesia tuvieron entonces tanto poder como el virrey. Comandaban gente, poseían tierras y mantenían puestos políticos de gran poder.

Las iglesias fueron edificadas por los indios, quienes trabajaban duro para la Iglesia y por sí mismos. Les habían enseñado a edificar y esculpir las iglesias de acuerdo a los planos de los sacerdotes. Muchas de las primeras iglesias de México están todavía en pie.



# THE FLAG OF MEXICO - LA BANDERA DE MÉXICO

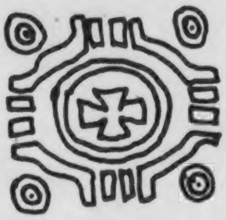


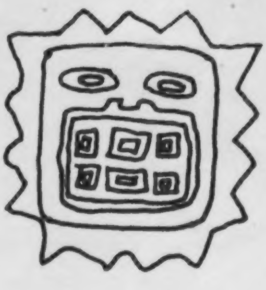
59

# THE FLAG OF MEXICO

The flag of Mexico was adopted in 1821. The colors are green on the left, white in the middle, and red on the right. In the center is the coat of arms. The coat of arms represents the legend of the aztecs when they were looking for a place to settle. The Aztecs were guided by their god Huitzilopochtli, the god of war. He told them that when they saw an eagle perched upon a cactus with a snake in its beak, that would be the place to make their home.

The name of the country, Mexico, comes from the Mexitli, another name for Huitzilopochtli. By adding the suffix co to Mexitli, (may SHEET lee), you get Mexitlico, (may sheet LEE coh), the place of Huitzilopochtli. Today we call the country Mexico.

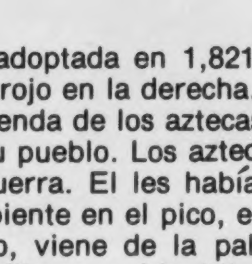




# LA BANDERA DE MÉXICO

La bandera de México fue adoptada en 1,821. Sus colores son verde en la izquierda, blanco en el medio y rojo en la derecha. En el centro está el emblema. Este emblema representa la leyenda de los aztecas respecto a la búsqueda de un lugar nuevo donde establecer su pueblo. Los aztecas fueron guiados por su dios, Huitzilopochtli, el dios de la guerra. El les había dicho que cuando vieran una aguila en un nopal, con una serpiente en el pico, entonces ahí deberían quedarse.

El nombre del país, México, viene de la palabra Mexitli, otro nombre de Huitzilopochtli. Al añadir el sufijo co a Mexitli, resulta Mexitlico, el lugar de Huitzilopochtli. Hoy lo llamamos México.



# WHAT DO YOU REMEMBER?

## PAGES 4 - 26

**DIRECTIONS:** Read each statement. If it is true, write TRUE on the line. If the statement is not true, write FALSE on the line. On the back of your paper make each false sentence true.

__________ 1. The staple food of the Indians was corn.

__________ 2. Life after the Spanish arrived remained the same.

__________ 3. The Spanish brought their saints to Mexico.

__________ 4. Fray Bartolomé de las Casas wanted to convert the Indians peacefully.

__________ 5. All mines in Mexico belonged to the Indians.

__________ 6. The Spaniards used mercury to help in silver mining.

__________ 7. That part of the gold and silver sent to Spain was called the royal sixth.

__________ 8. Spaniards were called gachupines.

__________ 9. The Spanish treated the Indians as equals.

__________ 10. Village mayors were called alcaldes.

__________ 11. Juan Diego saw the Virgin of Guadalupe on the hill of Chapultepec.

__________ 12. Juan Diego was told to gather cactus on the hill.

__________ 13. The Spanish viceroy was like a vice-king.

__________ 14. The viceroy ruled in place of the king.

__________ 15. Miguel Hidalgo was a Spanish priest who helped Spain remain in Mexico.

__________ 16. La Corregidora warned Hidalgo.

__________ 17. Hidalgo won a battle at Guanajuato.

__________ 18. Allende helped Morelos in the fight for independence.

__________ 19. Morelos was able to control all of Mexico.

__________ 20. Morelos was aided by Agustín de Iturbide.

# ¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS?

## PÁGINAS 4 - 26

**INSTRUCCIONES:** Lee cada oración. Si es verdad, escribe CIERTO en el renglón. Si lo dicho no es cierto, escribe FALSO en el renglón y explica al reverso de la página lo que en verdad sucedió.

__________ 1. El alimento principal de los indios era el maíz.

__________ 2. La vida siguió igual después de que llegaron los españoles.

__________ 3. Los españoles trajeron sus santos a México.

__________ 4. Fray Bartolomé de las Casas quería convertir a los indios pacíficamente.

__________ 5. Todas las minas en México pertenecían a los indios.

__________ 6. Los españoles usaron mercurio para minar.

__________ 7. La parte del oro y plata enviada a España se llamaba el sexto real.

__________ 8. Los españoles fueron llamados gachupines.

__________ 9. Los españoles trataron a los indios como iguales.

__________ 10. Los funcionarios de una aldea o pueblo se llamaban alcaldes.

__________ 11. Juan Diego vio a la Vírgen de Guadalupe en la colina de Chapultepec.

__________ 12. A Juan Diego la dijeron que juntara nopales en la colina.

__________ 13. El virrey español era como un vice-rey.

__________ 14. El virrey gobernaba en lugar del rey.

__________ 15. Miguel Hidalgo fue un cura español que ayudó a España.

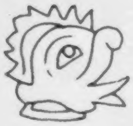
__________ 16. La Corregidora la mandó aviso a Hidalgo.

__________ 17. Hidalgo ganó la Batalla de Guanajuato.

__________ 18. Allende ayudó a Morelos en la lucha por la independencia.

__________ 19. Morelos pudo controlar todo México.

__________ 20. Agustín de Iturbide ayudó a Morelos.



# WHAT DO YOU REMEMBER?

## PAGES 27 - 50

**DIRECTIONS:** Read each statement. If it is true, write TRUE on the line. If the statement is not true, write FALSE on the line. On the back of your paper make each false statement true.

______________ 1. The hacienda system replaced the early encomienda.

______________ 2. The Indians were able to keep their own land.

______________ 3. Mexico became independent under Iturbide.

______________ 4. Iturbide was crowned emperor of Mexico.

______________ 5. Santa Anna helped Mexico many times.

______________ 6. Santa Anna fought against the Californians at the Alamo.

______________ 7. Mexico and the United States went to war in 1846.

______________ 8. President Polk wanted more territory.

______________ 9. General Winfield Scott was defeated at Veracruz.

______________ 10. The Treaty of Guadalupe gave Mexico Texas and California.

______________ 11. Benito Juárez was Governor of Oaxaca.

______________ 12. Juárez paid all the money Mexico owed to France.

______________ 13. Napoleon III sent his forces to Mexico.

______________ 14. Cinco de Mayo celebrates the French victory of Veracruz.

______________ 15. Maximilian became emperor of Mexico.

______________ 16. Maximilian was shot in 1867.

______________ 17. Benito Juárez took over after Maximilian.

______________ 18. Porfirio Díaz was a poor Indian lawyer in Puebla.

______________ 19. The Colonial Period in Mexico was peaceful and orderly.

______________ 20. The Spanish were always popular in Mexico.

# ¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS?

## PÁGINAS 27 - 50

**INSTRUCCIONES:** Lee cada oración. Si es verdad, escribe CIERTO en el renglón. Si lo dicho no es cierto, escribe FALSO en el renglón y explica al reverso de la página lo que en verdad sucedió.

________________ 1. El sistema de haciendas reemplazó la encomienda anterior.

________________ 2. Los indios pudieron quedarse con sus propias tierras.

________________ 3. México llegó a ser independiente bajo Iturbide.

________________ 4. Iturbide fue coronado emperador de México.

________________ 5. Santa Anna ayudó a México en varias ocasiones.

________________ 6. Santa Anna luchó contra los californianos en el Alamo.

________________ 7. México y los Estados Unidos empezaron la guerra en 1,846.

________________ 8. El Presidente Polk quería más territorio.

________________ 9. El General Winfield fue derrotado en Veracruz.

________________ 10. El Tratado de Guadalupe le dio a México, Texas y California.

________________ 11. Benito Juárez fue gobernador de Oaxaca.

________________ 12. Juárez pagó todo el dinero que México le debía a Francia.

________________ 13. Napoleón III envió sus fuerzas a México.

________________ 14. El Cinco de Mayo festeja la victoria francesa en Veracruz.

________________ 15. Maximiliano llegó a ser emperador de México.

________________ 16. Maximiliano fue fusilado en 1,867.

________________ 17. Benito Juárez tomó poder después de Maximiliano.

________________ 18. Porfirio Díaz era un pobre abogado indio de Puebla.

________________ 19. El Epoca colonial en México fue pacífica y ordenada.

________________ 20. Los españoles siempre fueron queridos en México.

# MATCH IT UP!

**DIRECTIONS:** Identify these statements by choosing their names from the box below. Write each name on the line next to each statement.

1. Spaniard who conquered the Aztecs in 1521. ____________________

2. Capital city of the Aztec Indians. ____________________

3. The process of using quicksilver, or mercury, to extract silver from ore. ____________________

4. Name of the Indians who carried silver ore in leather sacks from the mines. ____________________

5. The owner and ruler of an encomienda. ____________________

6. Mother of God. Appeared to Juan Diego. ____________________

7. A Spaniard sent by the King of Spain to rule the king's land in his place. ____________________

8. A person in Mexico on the side of the Spanish. ____________________

9. The boys at the military academy who jumped to their deaths from the hill of Chapultepec. ____________________

10. The last chief of the Aztecs. He was killed by the Spanish. ____________________

11. The wife of Benito Juárez. ____________________

12. The empress and wife of Maximilian. ____________________

13. The slogan of Porfirio Díaz when he took over the government. ____________________

14. The French ruler who sent Maximilian to become emperor of Mexico. ____________________

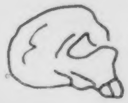
15. The place of Santa Anna's plantation in Veracruz. ____________________

Virgin of Guadalupe
Napoleón III
amalgamation
Tenochtitlán
Niños Héroes
tlamatini
Margarita Maya
Cuauhtémoc
Carlota
Zumárraga
caballitos
pan o palo
encomendero
royalist
Miramón
viceroy
Jalapa
Hernán Cortés

# ¡HAZ EL PAR!

**INSTRUCCIONES:** Identifica las siguientes frases al escoger los nombres en el cuadro de abajo. Escribe cada nombre en el renglón al lado de cada frase.

1. Español que conquistó a los aztecas en 1,521. ____________________
2. La capital de los aztecas. ____________________
3. Proceso que usaba azogue, o mercurio, para sacar la plata de la piedra. ____________________
4. Nombre de los indios que cargaban el mineral en bolsas de cuero de las minas. ____________________
5. El dueño y señor de una encomienda. ____________________
6. Madre de Dios. Se le apareció a Juan Diego. ____________________
7. Español enviado a México por el Rey de España para governar representando al rey. ____________________
8. Partidario de los españoles en México. ____________________
9. Los niños de la academia militar que se lanzaron a la muerte desde la colina de Chapultepec. ____________________
10. El último jefe azteca. Lo mataron los españoles. ____________________
11. La esposa de Benito Juárez. ____________________
12. La emperadora, esposa de Maximiliano. ____________________
13. El refrán de Porfirio Díaz cuando tomó posesión del gobierno. ____________________
14. El rey francés que envió a Maximiliano a México para que fuera emperador. ____________________
15. El lugar de la plantación de Santa Anna en Veracruz. ____________________



royalista
Margarita Maya
encomendero
Miramón
viceroy
Hernán Cortés
caballitos
amalgamación
Napoleón III
Niños héroes
tlamatini
Zumárraga
Jalapa
Carlota
pan o palo
Virgin de Guadalupe
Cuauhtémoc
Tenochtitlán

# SCRAMBLE WORD

**DIRECTIONS:** Unscramble the words at the bottom of the page to find the answers to these statements. Write your answers on the line after each statement.

1. Person of Spanish parents born in Mexico. ________________
2. Name of the cloth on which the Virgin of Guadalupe appeared. ________________
3. Spanish name for an Indian chief. ________________
4. Village priest who was the father of Mexican independence. ________________
5. The battle of Puebla was fought on this day. ________________
6. Name of the hill that the Niños Héroes jumped from. ________________
7. Person of Indian and Spanish parents. ________________
8. The slogan or cry given by the village priest in #4 above. ________________
9. Emperor of Mexico in 1822. ________________
10. Land grant from the King of Spain to the Spanish conquistadores after the conquest. ________________
11. The Hill where the Virgin of Guadalupe appeared. ________________
12. General who was President of Mexico many times. Mainly between 1821-1855 Had his leg shot off during a battle. ________________
13. The wife of the mayor of Querétaro in 1810. She aided her husband during the beginning of independence. ________________
14. Name used in New Spain for the Spaniards from Spain. ________________
15. Indian goddess and mother of the gods. ________________
16. The Virgin of Guadalupe appeared to this man. ________________
17. The owner of an hacienda. ________________
18. The priest who continued the revolution for independence in 1813. ________________
19. The first Indian President of Mexico in 1857. ________________
20. French Emperor of Mexico in 1864. ________________

QACIUEC
CLADEA
EMROLSO
LRIVSE
ZTOMSEI
AITLM
GHDIULEMGLOAI
ALCTPCEEUPH
TANAANNAS
TDIRUBIE
DOGRSEIOTEDLRO
EUNGDIOAJ
PIACHESNUG
NTZITNAON
CMIDANEONE
PYCTEEA
RJBNETUAZEIO
LIXIMNAIAM
DMICOYCNOEA
ECOREL
CRVOIEY
RCALRADOIRGEO
CDAOAHEND

# REVOLTIJO

**INSTRUCCIONES:** Desenreda las palabras que encontrarás al final de la página para ver cuales son las respuestas a las preguntas siguientes. Escribe tu respuesta en el renglón.

1. Persona nacida en México de padres españoles. ____________________

2. Nombre del pedazo de tela en el cual se apareció la Virgen de Guadalupe. ____________________

3. Nombre español de un jefe indio. ____________________

4. Cura pueblerino que fue el Padre de la Independencia de México. ____________________

5. La Batalla de Puebla se peleó en este día. ____________________

6. Nombre de la colina de la cual los Niños héroes se lanzaron. ____________________

7. Persona de padres indios y españoles. ____________________

8. El refrán o grito dado por el cura pueblerino de la pregunta #4 arriba. ____________________

9. Emperador de México en 1,822. ____________________

11. La colina donde se apareció la Vírgen de Guadalupe. ____________________

12. El general que fue presidente de México varias veces. La mayor parte del tiempo entre 1,821-1,855. Perdió una pierna en batalla. ____________________

13. La esposa del más alto funcionario de Querétaro en 1,810. Ayudó a su esposo al principio de la independencia. ____________________

14. Nombre dado a los españoles en la Nueva España. ____________________

15. Diosa india, madre de los dioses. ____________________

16. La Vírgen de Guadalupe se le apreció a este hombre. ____________________

17. El dueño de una hacienda. ____________________

18. El sacerdote que continuó la lucha por la independencia en 1,813. ____________________

19. El primer presidente indio de México en 1,864. ____________________

20. Emperador francés de México en 1,864. ____________________

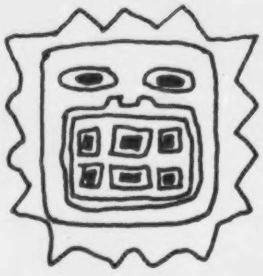
DMICOYCNOEA CMIDANEONE GHIULEMGLOAI RCALRADOIRGEO LCOROLI
TANAANNAS ALCTPCEEUPH LRIVSE ZTOMSEI
DOGRSE!OTEDLRO NTZITNAON CDAOAHEND LIXIMNAIAM QACIUEC CRVOIEY
TDIRUBIE PIACHESNUG RJBNETUAZEIO PYCTEEA EUNGDIOAJ CLADEA AITLM
EMROLSO

# FIND-A-WORD BUSCAPALABRAS

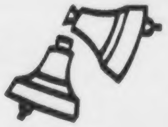
**DIRECTIONS:** Find the following words going up, down, frontwards, backwards, and diagonally. Circle the word in your puzzle. As you circle each word in the puzzle, check it off the list.

**DIRECCIONES:** Encuentra las siguientes palabras. Están hacia arriba, hacia abajo, al derecho y al revés, también diagonalmente. Haz un círculo alrededor de la palabra en tu acertijo. Ya que hagas el círculo en el acertijo, táchala en la lista.

```
J U A N D I E G O H C N I P U H C A G A
U G V E I L O G N I C N A P L I H C N D
A A E O E Z I A M A X I M I L I A N O N
E T R Z A I D O I R I F R O P P A P M E
P O A N A P O P A E K E U P A A L U A I
U L C S D E U L O L G S Y L T R I E L M
L R R O I N A Y O I T E A N O J P B A O
A A U L O J Y P D H T J A D T A I L Y C
D C Z E G E Z O I C E S I S N U P A O N
A E P R R S R Y E D N G I O A E M O R E
U P E O A U A Z I A E L P I T E E R E U
G E F M M I I B U R A A C A D E D E C Q
F T O E L T R J R Y L N T O O L L R I I
O L R S I U F O O O E E C H N A A R V C
N U A T T Y C R Z I D N P A I P C E O A
I P Y I F R A Y D O I D O R N D L U G C
G A U Z E R A U J C E D N E L L A G E H
R H T O G U A N A J U A T O L P A L I I
I C L A S C A S A S N C H A C I E N D A
V E A I S E R O L O D E D O T I R G G O
```



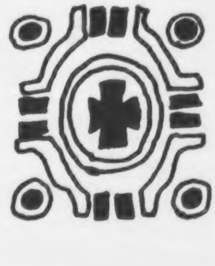
friar
fray
Las Casas
gachupín
creole
mestizo
encomienda
chile
petate
maize
cacique
alcalde
corregidor
regidor
Juan Diego
tilma
Virgin of Guadalupe
viceroy
audiencia
oidor
Allende
Hidalgo
Grito de Dolores
Guanajuato
oust



jesuit
Pípila
Morelos
Chilapancingo
royalist
Iturbide
hacienda
peon

Guerrero
Santa Anna
Veracruz
Jalapa
Alamo
Polk
Chapultepec
Juárez

Ayutla
Puebla
Cinco de Mayo
Forey
Douay
Maximilian
Carlota
Porfirio Díaz
pan o palo



# FIND THE HIDDEN NAME

# ENCUENTRA EL NOMBRE ESCONDIDO

1 ☐ _ _ _ _ _ _

2 ☐ _ _ _ _ _ _ _

3 _ _ _ _ _ _ _ _ ☐ _ _ _ _ _ _ _ _

4 _ ☐ _ _ _ _ _ _ _

5 _ _ _ _ ☐ _ _ _

6 _ ☐ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

7 _ ☐ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

8 _ _ _ ☐ _

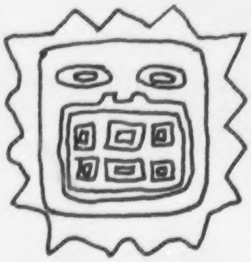
9 ☐ _ _ _ _ _ _

10 _ ☐ _ _ _ _ _ _

11 _ _ _ ☐ _ _ _

12 ☐ _ _ _ _ _ _ _

13 _ _ _ ☐ _ _



14 _ _ _ _ ☐ _ _

15 _ _ ☐ _ _ _ _

16 _ ☐ _ _ _ _ _

17 _ _ _ _ ☐ _ _ _ _ _ _

18 _ _ _ _ _ _ ☐ _ _ _ _

19 _ _ ☐ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

20 _ _ _ _ _ _ ☐ _ _ _

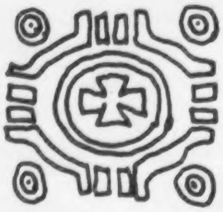
21 _ _ _ _ ☐ _

22 _ _ ☐ _ _ _

# FIND THE HIDDEN NAME

# ENCUENTRA EL NOMBRE ESCONDIDO

**DIRECTIONS:** Use the clues given to find the name of a personality in the Colonial Period. Write the letters of each answer on the lines given. When you finish, the name will appear in the boxes.



1. A person whose parents were Spanish and Indian.
2. He was crowned emperor of Mexico in 1822.
3. Who Juan Diego saw in a vision.
4. The Spanish version of the American Circuit court.
5. Large land holding or farm having many workers.
6. The plan of the Three Guarantees given out by the person in #2.
7. A famous person held a congress in 1813 in this place. His name is in #16.
8. One of the 2 generals who was shot with the person in #20.
9. The little town where the village priest first gave the cry for Independence in Mexico.
10. The slogan of Porfirio Díaz when he became President.
11. The wife of the man in #20.
12. Name for the Spaniard in Mexico. It means "wearer of spurs".
13. Person born in Mexico with Spanish parents.
14. The hill where the vision appeared to Juan Diego.
15. Name in Spanish for mayor of a town.
16. Priest who fought for Independence in 1813.
17. Name given to the boys at the military academy who jumped to their deaths in 1848.
18. The hill from which the boys in #17 jumped. The person in #20 had his castle here.
19. Cry given by the village priest in 1810 that began the Independence movement.
20. French emperor of Mexico in 1864.
21. The famous Cinco de Mayo battle was fought here.
22. First full blooded Zapotec Indian president of Mexico in 1867.

# ENCUENTRA EL NOMBRE ESCONDIDO

# FIND THE HIDDEN NAME

**INSTRUCCIONES:** Usa las claves que se te dan para encontrar el nombre de un personaje de la Epoca colonial. Escribe las letras de cada respuesta en los renglones. Cuando termines, el nombre aparecerá en los cuadros.

1. Una persona de padres españoles e indios.
2. Fue coronado emperador de México en 1,822.
3. A quien Juan Diego vio en su visión.
4. La versión española de la Corte de circuito americana.
5. Gran propiedad de tierra o granja con muchos trabajadores.
6. El Plan de las tres garantías proclamado por la persona de la pregunta #2.
7. Una famosa persona convinó un congreso en este lugar en 1,813. Su nombre está en la pregunta #16.
8. Uno de los generales que fueron fusilados con la persona de la pregunta #20.
9. El pueblito donde el cura dio el grito de independencia en México.
10. El refrán de Porfirio Díaz cuando tomó la presidencia.
11. La esposa del hombre de la pregunta #20.
12. Nombre de los españoles en México. Quiere decir "el que usa espuelas".
13. Persona nacida en México de padres españoles. (inglés)
14. La colina donde Juan Diego vio su aparición.
15. Nombre en español del primer dignatario de un pueblo.
16. Sacerdote que luchó por la independencia en 1,813.
17. Nombre dado a los niños de la academia militar. Al defender a su patria, se lanzaron a la muerte en 1,848.
18. La colina de la cual se lanzaron los niños de la pregunta #17. La persona de la pregunta #20 tuvo su castillo aquí.
19. Grito dado por el cura pueblerino en 1,810, dando comienzo al movimiento de la independencia.
20. Emperador francés de México en 1,864. (inglés)
21. La famosa batalla del Cinco de Mayo se luchó aquí.
22. El primer presidente de sangre pura india (zapoteca) de México en 1,867.

# WHAT DO YOU KNOW? ¿QUÉ ES LO QUE SABES?

**DIRECTIONS:** In a few sentences, tell about each of these people.

**INSTRUCCIONES:** Identifica brevemente a las siguientes personas.

1. Juan Diego
2. Miguel Hidalgo y Costilla
3. El Pípila
4. José María Morelos y Pavón
5. Antonio López de Santa Anna
6. Benito Juárez
7. Maximilian
   Maximiliano
8. Agustín de Iturbide

# ¡DENTIFY IT! ¡IDENTIFÍCALAS!

**DIRECTIONS:** In a few sentences tell what you have learned about each of the following words.

**INSTRUCCIONES:** Explica brevemente lo que haz aprendido respecto a las siguientes palabras.

1. royal fifth — quinto real ____________________
2. mestizo ____________________
3. gachupín ____________________
4. creole — criollo ____________________
5. alcalde ____________________
6. Tepeyac ____________________
7. Grito de Dolores ____________________
8. Cinco de Mayo ____________________
9. Alameda ____________________
10. pan o palo ____________________

# FIND THE HIDDEN WORD

# ENCUENTRA LA PALABRA ESCONDIDA

**DIRECTIONS:** In each of the following sentences there is a word hidden. The words deal with what you have read about the Colonial Period of Mexico. Some are names of people, places, or things. See the examples below to find out how to find the words. They will be between 2 or 3 words.

**INSTRUCCIONES:** En cada una de las siguientes frases hay una palabra escondida. Las palabras tratan de lo que haz aprendido de la Epoca colonial mexicana. Algunas son nombres de gente, lugares o cosas. En los ejemplos siguientes verás como encontrar palabras. Habrá dos o tres palabras.

**EXAMPLES:**

**EJEMPLOS:**

1. We had **tea cher**ries and apples for lunch.
**ANSWER:** teacher
2. John has cho**sen ten ce**nts as a reward.
**ANSWER:** sentence

1. If we go any further we will become more lost than before.
2. Please wait until Mary arrives.

3. The decor test will be given on Monday.
4. John and his good pal Amos will be here tomorrow.
5. Quick, can't you see the ape on the tree?
6. The boy brought his friend Al Calderon to school.

7. Those ices melt in good, hot water.
8. Was that George who climbed on a pole on Monday?

9. Is that the peach I left at your house?
10. The team's mascot tried to run away.
11. My family was at the car lot all day.
12. Did your father's pain go away?
13. The doctor was to operate on his open glandule today.
14. Was the jeweler going to ship an opal or a diamond ring?
15. You must avoid ores that are radioactive.

# CHALKBOARD QUESTIONS

The following lists of questions go along with the text on each page. Question number 5, in each group, is a vocabulary question. The answer is given in parentheses following the question. Write the questions on the chalkboard as students study each page of text. These questions are only a guide. The teacher may make up questions or follow-up activities that are derived from daily discussions of the text.

**PAGES 7, 8**
1. At the time of the conquest, what things did the Spanish want most?
2. What changes did the Spanish make?
3. What did the King of Spain give the conquistadores?
4. What was life like before the Conquest?
5. What word in the last paragraph means about the same as rough? [**harsh**]

**PAGES 9, 10**
1. At what port did the friars arrive?
2. What was the name of the leader of the group of friars?
3. Why could the Indians understand the friars?
4. What did Fray Bartolomé de Las Casas believe in?
5. What word in the next to the last paragraph means about the same as change? [**convert**]

**PAGES 11, 12**
1. Explain in your own words what you think Cortés meant when he said "Spaniards have a disease that can only be cured by gold"?
2. What does royal fifth mean?
3. How did the Spanish mine?
4. What are the names of the three main mines in Mexico during this period?
5. What word in the 2nd paragraph means a mixture or a combination? [**amalgamation**]

**PAGES 13, 14, 15**
1. What does gachupines mean?
2. What is a creole and a mestizo?
3. What is the encomienda?
4. Describe a little bit about village life.
5. What word in the last paragraph means to work hard? [**industrious**]

**PAGES 16, 17**
1. Describe the vision that Juan Diego saw?
2. What was he told to do?
3. Why was it amazing that there were roses on the hill?
4. What did the Aztecs have on this hill?
5. What word in the 2nd paragraph means about the same as amazing? [**miraculous**]

**PAGES 18, 19**
1. Why did the king send a viceroy to Mexico?
2. Who was the first viceroy in Mexico and when did he rule?
3. What did the viceroy do?
4. How did the king check up on the viceroy?
5. What word in the last paragraph means freedom from the control of others? [**independence**]

# CHALKBOARD QUESTIONS

**PAGES 20, 21, 22**

1. How did the people feel in 1800?
2. What did the creoles want?
3. Who were the leaders of the social club in Querétaro?
4. What did Hidalgo do that was against Spanish law?
5. What did the creoles propose to do in 1810?
6. How did the viceroy find out about their plans?
7. How did La Corregidora help Hidalgo?
8. What was the banner of the revolution?
9. What was the Grito de Dolores?
10. What word in paragraph 2 means the same as statement? [**declaration**]

**PAGES 23, 24**

1. What was Guanajuato known for?
2. Who was "el Pípila" and what did he do?
3. What was the Alhóndiga de Granaditas and what happened there in 1810?
4. What happened to Hidalgo after the Battle of Guanajuato?
5. What word in the text means almost the same as modest and mild? [**humble**]

**PAGES 25, 26**

1. How did the tactics of the war change after Hidalgo was shot?
2. What happened at Chilpancingo in 1813?
3. How much of Mexico did Morelos control?
4. Which two people stopped Morelos?
5. What word in paragraph 2 means the same as destroy? [**ravage**]

**PAGES 27, 28**

1. Describe the Spanish gachupín.
2. How did the early encomienda help the Spanish?
3. What were "terrazguerros"?
4. What was a "tienda de raya"?
5. What word in the third paragraph means the same as obligation? [**debt**]

**PAGES 29, 20**

1. What was Iturbide doing in 1816?
2. When Iturbide was sent to fight Guerrerro, what did he do?
3. What did Iturbide call his forces?
4. What happened to Iturbide in 1823 and why?
5. In the last paragraph what word is used to mean the mood of the country or people? [**atmosphere**]

**PAGES 31, 32**

1. Who was Santa Anna and where was he born?
2. What did he do in 1832?
3. What happened in Texas in 1836?
4. What was the "Alamo" and what happened there?
5. What word in the 2nd paragraph means the same as desires? [**ambitions**]

**PAGES 33, 34**

1. Who was president of the U.S. during the U.S.-Mexico war?
2. What happened at the battle of Buena Vista?
3. Where was General Winfield Scott sent?
4. Who was president of Mexico in 1847?
5. What word in paragraph 4 means the same as confusion? [**turmoil**]

# CHALKBOARD QUESTIONS

**PAGES 35, 36**

1. What happened at Cerro Gordo?
2. What was Chapultepec?
3. What did Los Niños Héroes do?
4. What did the Treaty of Guadalupe give to the U.S.?
5. What word in the last paragraph means an agreement between two countries? [**treaty**]

**PAGES 37, 38**

1. What was the decree in 1854 against Santa Anna called?
2. What happened in 1857?
3. What did Juárez bring to public administration?
4. What three powers did Mexico owe money?
5. What word in paragraph 1 means order or command? [**decree**]

**PAGES 39, 40**

1. What was Napoleon III led to believe?
2. What happened at the Battle of Puebla?
3. Who were the three French generals sent to Mexico?
4. What did General Forey do?
5. What word in the last paragraph means the same as announcement? [**proclamation**]

**PAGES 41, 42**

1. Who was chosen emperor of Mexico?
2. What tells you that Maximilian and Carlota spent a lot of money in Mexico?
3. What two things did Maximilian not have?
4. What happened to Maximilian?
5. What word in the last paragraph means to give up formally, resign, or to renounce? [**abdicate**]

**PAGES 43, 44**

1. Who greeted Juárez on his return to Mexico City in 1867?
2. What did Juárez try to do?
3. What was Díaz' campaign slogan?
4. Explain Díaz' ''pan o palo''.
5. What word in paragraph 1 means overpowering, very difficult? [**overwhelming**]

**PAGES 45-50**

1. What was the alameda?
2. What did people do in the alameda?
3. How long did it take Mexico to gain Independence from Spain?
4. What religion did the Spanish bring?
5. Who built the churches?
6. What tells you the church had a lot of power?
7. What do the colors on the Mexican flag mean?
8. Who was Huitzilopochtli?
9. Where did the name Mexico come from?
10. Explain what this sentence means in your own words: ''The Alameda has been a silent observer of the history of the Mexican people''.

# PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN

Las siguientes listas de preguntas van con el texto de cada página. La pregunta número 5 de cada grupo es una pregunta sobre el vocabulario. La respuesta está escrita en paréntesis después de cada pregunta. Escriba las preguntas en el pizarrón cuando los alumnos estudien cada página del texto. Estas preguntas servirán sólo de guía. El maestro podrá hacer preguntas o actividades sobre el tema tratado en el texto cada día.

**PÁGINAS 7, 8**

1. Cuando la Conquista ¿qué es lo que más importaba a los españoles?
2. ¿Qué cambios ocurrieron con los españoles?
3. ¿Qué fue lo que el Rey de España dio a los conquistadores?
4. ¿Cómo era la vida antes de la Conquista?
5. ¿Cuál palabra en el último párrafo significa difícil? [**dura**]

**PÁGINAS 9, 10**

1. ¿En cuál puerto desembarcaron los frailes?
2. ¿Cuál era el nombre del líder del grupo de frailes?
3. ¿Porqué fue que los indios pudieron entender a los frailes?
4. ¿En qué creía Fray Bartolomé de las Casas?
5. ¿Qué palabra en el penúltimo párrafo significa cambiar? [**convertir**]

**PÁGINAS 11, 12**

1. Explica en tus propias palabras lo que Cortés quiso decir con las siguientes palabras: "Los españoles tienen una enfermedad que sólo el oro cura".
2. ¿Qué quería decir el quinto real?
3. ¿Cómo minaban los españoles?
4. ¿Cuáles fueron los nombres de las tres minas principales en México durante este período?
5. ¿Cuál palabra en el segundo párrafo significa mezcla o combinación? [**amalgamación**]

**PÁGINAS 13, 14, 15**

1. ¿Qué quiere decir gachupín?
2. ¿Que quiere decir criollo y mestizo?
3. ¿Qué es la encomienda?
4. Cuenta un poco sobre la vida en las aldeas.
5. ¿Cuál palabra del párrafo último significa persona que tiene tierras? [**terrateniente**]

**PÁGINAS 16, 17**

1. Describe la visión que Juan Diego vio.
2. ¿Qué le dijeron que hiciera?
3. ¿Porqué fue raro que hubiera flores en la colina?
4. ¿Qué tenían los aztecas en esta colina?
5. ¿Cuál palabra en el párrafo segundo quiere decir asombroso? [**milagrosamente**]

**PÁGINAS 18, 19**

1. ¿Porqué fue que al rey envió un virrey a México?
2. ¿Cuál fue el primer virrey de México y cuando gobernó?
3. ¿Qué hizo el virrey?
4. ¿Cómo se aseguraba el rey de que el virrey cumplía con sus deberes?
5. ¿Cúal palabra en el último párrafo significa libertad del control de otros? [**independencia**]

# PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN

### PÁGINAS 20, 21, 22

1. ¿Cuál era el ambiente en 1,800?
2. ¿Qué querían los criollos?
3. ¿Quiénes eran los líderes del club social en Querétaro?
4. ¿Qué hizo Hidalgo que estaba fuera de la ley española?
5. ¿Qué querían hacer los criollos en 1,810?
6. ¿Cómo se enteró el virrey de sus planes?
7. ¿Qué ayuda le prestó la Corregidora a Hidalgo?
8. ¿Cuál fue el estandarte de la revolución?
9. ¿Qué fue el Grito de Dolores?
10. ¿Cuál palabra en el párrafo segundo significa manifestación? [**declaración**]

### PÁGINAS 23, 24

1. ¿Cuál era la importancia de Guanajuato?
2. ¿Quién fue ''el Pípila'' y que hizo?
3. ¿Qué era la Alhóndiga de Granaditas y que sucedió ahí en 1,810?
4. ¿Qué le ocurrió a Hidalgo después de la Batalla de Guanajuato?
5. ¿Cuál palabra en el texto significa lo mismo que modesto y dócil? [**humilde**]

### PÁGINAS 25, 26

1. ¿En qué manera cambió la táctica de la guerra después de que Hidalgo fue fusilado?
2. ¿Qué sucedió en Chilpancingo en 1,813?
3. ¿Qué tánto controlaba Morelos en el país?
4. ¿Cuáles dos personas detuvieron a Morelos?
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo significa dar término violento? [**destruir**]

### PÁGINAS 27, 28

1. Describe al gachupín español.
2. ¿En qué manera ayudó la encomienda al español?
3. ¿Qué eran los ''terrazguerros?
4. ¿Qué fue la ''tienda de raya''?
5. ¿Cuál palabra en el tercer párrafo significa obligación? [**deuda**]

### PÁGINAS 29, 30

1. ¿Qué hacía Iturbide en 1,816?
2. Cuando Iturbide fue enviado a pelear con Guerrero ¿qué hizo?
3. ¿Cómo llamo a su ejercito Iturbide?
4. ¿Qué le pasó a Iturbide en 1,823 y porqué?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo es usada para hablar del ánimo de un país o grupo de gente? [**ambiente**]

### PÁGINAS 31, 32

1. ¿Quién fue Santa Anna y donde nació?
2. ¿Qué hizo el en 1,832?
3. ¿Qué fue lo que sucedió en Texas en 1,836?
4. ¿Qué fue ''El alamo'' y que sucedió ahí?
5. ¿Cuál palabra del parrafo segundo quiere decir deseos? [**ambiciones**]

### PÁGINAS 33, 34

1. ¿Quién fue el presidente de los E. U. durante la guerra contra México?
2. ¿Qué sucedió en la Batalla de Buena Vista?
3. ¿A dónde fue enviado el General Winfield Scott?
4. ¿Quién era el presidente de México en 1,847?
5. ¿Cuál palabra del párrafo cuarto significa confusión? [**desorden**]

# PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN

**PÁGINAS 35, 36**

1. ¿Qué pasó en el Cerro Gordo?
2. ¿Qué era Chapultepec?
3. ¿Qué fue lo que los Niños héroes hicieron?
4. ¿Qué obtuvieron los E. U. con el Tratado de Guadalupe?
5. ¿Cuál palabra en el último párrafo quiere decir que es un acuerdo entre dos países? **[tratado]**

**PÁGINAS 37, 38**

1. ¿Cómo se llamó el decreto de 1,854, dictado contra Santa Anna?
2. ¿Qué pasó en 1,857?
3. ¿Cuál fue la contribución de Juárez al gobierno?
4. ¿A qué tres países le debía México dinero?
5. ¿Cuál palabra en el primer párrafo significa orden o mandato? **[decreto]**

**PÁGINAS 39, 40**

1. ¿De qué convencieron a Napoleon III?
2. ¿Qué sucedió en la Batalla de Puebla?
3. ¿Quiénes fueron los tres generales enviados a México?
4. ¿Qué hizo el General Forey?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo significa anunciar? **[proclamar]**

**PÁGINAS 41, 42**

1. ¿A quién escogieron como emperador de México?
2. ¿Cómo te das cuenta de que Maximiliano y Carlota gastaron mucho dinero en México?
3. ¿Cuáles fueron las dos cosas que le hacían falta a Maximiliano?
4. ¿Qué le paso a Maximiliano?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo quiere decir abandonar formalmente o renunciar? **[abdicar]**

**PÁGINAS 43, 44**

1. ¿Quién recibió a Juárez en su regreso a la ciudad de México en 1,867?
2. ¿Qué intentó Juárez?
3. ¿Cuál fue el refrán de la campaña de Díaz?
4. Explica lo que Díaz quería decir con "pan o palo".
5. ¿Cuál palabra del primer párrafo significa que algo es muy difícil, exhausto? **[arduo]**

**PÁGINAS 45-50**

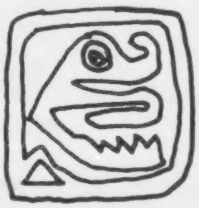
1. ¿Qué fue la alameda?
2. ¿Qué gustaba la gente de hacer en la alameda?
3. ¿Cuánto tiempo se tardó México en ganar la independencia de España?
4. ¿Cuál religión trajeron los españoles?
5. ¿Quién construyó las iglesias?
6. ¿Cómo te das cuenta de que la Iglesia tenía mucho poder?
7. ¿Cuál es el significado de los colores de la bandera mexicana?
8. ¿Quién fue Huitzilopochtli?
9. ¿De dónde vino el nombre de México?
10. Expica con tus propias palabras lo que quiere decir esta frase: "la alameda ha sido testigo callado de la historia de la gente mexicana".

# PRONUNCIATION GUIDE

The Spanish words used in the text are followed by their simplified pronunciations. Use the following list of "phonemes" as a guide to the correct pronunciation of the words. Any letters not included in the list are pronounced as in English. Spanish words are usually accented on the penultimate syllable (second to last). For the purposes of correct pronunciation, the accented syllables in the text are written in all capital letters. The most difficult phoneme to pronounce is the Aztec (Náhuatl) TL, at the end of words. This is pronounced very softly.

a - as in **fat**
ah - as in **father**
air - as in **chair**
ay - as in **day**
ch - as in **church**
cy - as in **sea**
e - as in **bend**
ee - as in **see**
eye - as in English **eye**
G - as in **gate**
gee - as in **geese**
h - as in **hole**

I - as in **pie**
ny - as in **knee**
o - as in **for**
oh - as in **open**
oo - as in **cool**
ow - as in **co**
oy - as in **cow**
rr - trilled (rolled r)
t'l - as in **bottle** (very soft)
th - as in **think** (soft th sound)
wh - as in **whip**
y - as in **yawn**



# GLOSSARY

**Alameda** (ah lah MAY thah). Famous park in Mexico City.

**Alamo** (ah lah MOH). Mission of the Alamo in Texas. Santa Anna attacked and killed every man. This was the beginning of the U.S.-Mexico war of 1845.

**Alcalde** (ahl KAHL day). Mayor of town in Mexico.

**Alcalde ordinario** (ahl KAHL day or dee NAHR eeohs). Leader of Indian village chosen by Indians or mestizos.

**Alhóndiga de Granaditas** (ahl OHN dee Gah thay Grah nah DEE tahs). Granary in Guanajuato used to store grain. Attacked by Hidalgo's army in 1810.

**Allende, Ignacio** (eeG NAH cyoh eye YEN day). Young landowner who aided Hidalgo in the independence movement.

**Apodaca** (ah Poh DAH kah). Spanish leader who sent Iturbide to fight against Guerrerro in 1820.

**Audiencia** (ow thee EN cyah). Spanish version of the American Circuit Court. Represented the king in Mexico. Served as a check on the viceroy.

**Ayutla, Plan of** (eye OOT lah). A decree against Santa Anna in 1854.

**Bazaine** (Bah ZAYN). One of the three generals sent to Mexico by Napoleon III. He ruled the army during the reign of Maximilian.

**caballitos** (kah bah YEE tohs). Name for the Indians who carried silver or gold ore from the mines in Mexico.

**cacique** (kah SEE kay). Chief of the Indians.

**Calleja** (keye YAY hah). Spanish viceroy who led the revolt against Morelos in 1813.

**Carlota** (kahr LOH tah). Wife of Maximilian, empress of Mexico in 1864.

**Casa Mata, Plan de** (plahn thay KAH sah MAH tah). Decree by Santa Anna against Iturbide in 1823. It called for the end of the empire and a new constitution.

**Chapultepec** (chah POOL tay pehk). Hill in Mexico City where Maximilian had his castle and the Ninos Heroes jumped to their deaths.

**chile** (CHEE lay). Type of hot pepper eaten by the Indians in Mexico.

**Chilpancingo** (cheel pahn SEENG Goh). Place in Mexico where Morelos held his congress and formed a constitution in 1813.

**Cinco de Mayo** (SEEN koh thay MEYE oh). Fifth of May. Honors the Battle of Puebla, when the Mexican forces were victorious over the French in 1862.

**Corregidor** (koh rray hee DOR). Leader of Spanish towns in Mexico.

**Corregidora, La** (lah koh rray hee DOR ah). Wife of the Corregidor of Queretare, who warned Hidalgo and aided in the independence movement.

**creole** (cree OHL). Person born in Mexico of Spanish parents.

**Díaz, Porfirio** (por FEE ree yoh DEE ahs). Took over government of Mexico in 1876. Ruled as dictator until 1910.

**Diego, Juan** (whan DEEAY Goh). The Virgin of Guadalupe appeared to him on the hill of Tepeyac about 1531.

**Dolores** (doh LOHR ays). Town where Miguel Hidalgo began the move for independence.

**Douay** (DWAY). One of three French generals sent to Mexico by Napoleon III in 1862.

**Encomendero** (en koh men DAIR oh). The owner of an encomienda.

**Encomienda** (en koh MEEYEN dah). Type of land grant by the King of Spain to the Conquistadores. They were entrusted with the care of the Indians on the land.

**exploit.** To make use of for one's own gain at the expense of another.

**Forey** (FOR ay). One of the three generals sent to Mexico in 1862 by Napoleon III. He took control of Mexico after the Battle of Puebla.

**Fray** (FREYE). Same as Friar.

**Friar.** Member of traveling religious group.

**frijoles** (free HOH lays). Beans.

**gachupín [es]** (Gah choo PEEN). Name for Spanish in Mexico during the colonial period. Means "wearers of spurs".

**Gómez Farías, Valentín** (bah len TEEN GOH mess fah RREE ahs). Vice-president of Mexico in 1832. President when Santa Anna left.

**Grito de Dolores** (GREE toh thay doh LOHR ays). Cry of Dolores. Given by Father Hidalgo at the beginning of the independence movement in 1810.

**Guadalupe Hidalgo, Treaty of** (whah thah LOO pay ee DAHL Goh). Peace treaty of the U.S.-Mexico war, 1848. Gave U.S. most of the South Western states.

**Guanajuato** (whahn ah WHAH toh). One of the major silver producing towns during the colonial period. Hidalgo attacked the Alhondiga de granaditas.

**Guardias rurales** (WHAHR dee yahs roo RAH lays). Rural police set up by Porfirio Diaz in 1876 as guardians of the peace.

**Guerrero** (Gay RRAIR oh). Revolutionary rebel who made a deal with Iturbide in 1821.

**Guerrilleros** (Gay ree YAIR ohs). The men who hid in the mountains and came down to Spanish towns to fight them.

**Hacendado** (ah sen DAH thoh). The owner of a hacienda.

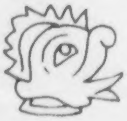
**Hacienda** (ah CYEN dah). Established after the Encomienda was abolished. Gave land and power to many of the Spanish. A large plantation.

**Hidalgo y Costilla, Miguel** (mee GEL ee DAHL Goh ee kohs TEE yah). Father of Mexican Independence, liberation movement which began in Dolores, Guanajuato, September 16, 1810.

**Houston, Sam.** Commander of Texas Army at beginning of the U.S.-Mexico war.

**Iguala, Plan de** (plahn thay ee WHAH lah). After the alliance with Guerrero, Iturbide issued the Plan de Iguala in 1821. This called for three guarantees: religion, independence, and union.

**inauguration.** To induct into office.



# GLOSSARY

**Iturbide, Agustín de** (ah Goos TEEN thay ee tor BEE thay). After the death of Morelos, Iturbide found his way to become emperor of Mexico in 1821.

**Jalapa** (hah LAH pah). Plantation in Veracruz that Santa Anna made his home.

**Juárez, Benito** (bay NEE toh WHAH ress). First Zapotec Indian president of Mexico in 1857. Issued Reform laws in 1857, defeated Maximilian, and re-established the Republic in 1867.

**La Profesa** (lah proh FAY sah). Iturbide went into retreat at this convent and discussed the independence of Mexico.

**Las Casas, Bartolomé de** (bahr toh loy MAY thay lahs CAH sahs ). Defended the Indians after the Conquest. Believed the Indians should have free choice in respect to religion.

**Laurencez** (low REN says). Commander of the French forces at the Battle of Puebla in 1862.

**Lerdo de Tejada, Sebastián** (say bahs tee AHN LAIR doh thay tay HAH thah). Vice-president of Mexico in 1871. Became president when Juárez died in 1872.

**machete** (mah CHE tay). A large, heavy-bladed knife used for cutting.

**maize**. Corn, the staple food of the Indians in Mexico.

**Maximilian**. Prince of Austria who became emperor of Mexico at the request of Napoleon III in 1862.

**Maya, Margarita** (mahr Gah REE tah MEYE yah). Wife of Benito Juárez.

**Mendoza, Antonio de** (ahn TOH nyoh thay men DOH sah). First of Spain's viceroys in Mexico in 1535.

**mercury**. A heavy, silver-white metal, liquid at ordinary temperatures. Used in the process of amalgamation of silver ore.

**mestizo**. Person of mixed Indian and Spanish blood.

**Morelos y Pavón, José María** (hoh SAY mah REE ah mor AY lohs EE pa BOHN). Convened congress in Chilpancingo, Guerrero, on September 13, 1813. This congress drafted the act which declared Mexico an independent nation.

**Napoleon III**. Ruler of France. Sent Maximilian to Mexico as emperor in 1862.

**Oidores** (oy DOR ays) Judges who made up the Audiencia in the early part of the Colonial Period.

**pan o palo** (pahn oh PAHL oh). The new order of Porfirio Díaz in 1876; bread or the club.

**peón[es]** (pay OHN). Poor Indians on the early haciendas.

**petate** (pay TAH tay). Straw mattress used by the Indians.

**Pípila, el** (el PEE pee lah). See Reyes Martínez, Juan José de los.

**Polk, James K**. President of the U.S. during the U.S.-Mexico war of 1845-48. Sent troops to Mexico.

**Puebla** (PWAY blah). Town in Mexico where the famous Battle of Puebla occured.

**quicksilver**. Mercury.

**Regidor** (koh rray hee DOR). A type of Alcalde ordinario, elected by mestizos and Indians as a leader.

**Reyes Martínez, Juan José de los** (whahn hoh SAY thay lohs RRAY ess mahr TEE ness). El Pípila. Humble Indian who risked his life to set the door of the Alhóndiga de Granaditas on fire when Hidalgo's Indians were attacking Guanajuato.

**Royal fifth**. That part of all gold or silver mined in Mexico which was sent to the King of Spain.

**Royalist**. A person on the side of Spain during the Colonial Period and Independence Movement.

**Santa Anna, Antonio López de** (ahn TOH neeyoh LOH pess thay SAHN tah AHN nah). Opportunist who was president of Mexico many times. Responsible for loss of much territory to U.S.

**Scott, Winfield**. U.S. general sent to Veracruz in 1847. Won U.S.-Mexico war for the United States.

**smelting**. The melting of ore in order to separate the metal from rock. The Spanish did this until the process of amalgamation was developed in 1557.

**soldaderas** (sohl dah DAIR ahs). The wives of the Indians who fought with Hidalgo. They followed along and prepared meals and searched for food.

**Taylor, Zachary**. ''Old Rough and Ready'', U.S. general ordered by President Polk to cross the Río Grande in Mexico to begin the U.S.-Mexico War in 1846.

**Tepeyac, Hill of** (tah pay YAHK). Hill where the Virgin of Guadalupe appeared to Juan Diego in 1531.

**terrazguerros** (teh rrahz GAY rohs). Share croppers or permanent Indian residents on a hacienda.

**tienda de raya** (TEEYEN dah thay RREYE ah). Commissary store set up by hacendados for the 'benefit' of his workers.

**tilma** (TEEL mah). Long, cotton shirt worn by the Indians.

**tonantzín** (toh nahn TZEEN). Indian goddess and mother of the gods.

**Trujillo** (troo HEE yoh). The leader of the Spanish forces near Mexico city in 1811-12. He cut his way through Hidalgo's army and reported his 'victory' to the viceroy.

**Valencia, Gabriél** (hen air AHL Gah bree EL bah LEN cyah). General of Mexican Army under Santa Anna. His refusal to retire from the battle led to Santa Anna leaving for Jalapa and General Scott winning the battle for the U.S.

**Valencia, Padre Martín de** (PAH dray mar TEEN thay bah LEN cyah). Leader of a group of humble friars who landed in 'New Spain' on January 25, 1524, at the port of Veracruz.

**Veracruz**. Main port along the coast of Mexico. Customs house was located here.

**Viceroy**. A vice-king selected by the King of Spain to rule in his place. Held great power.

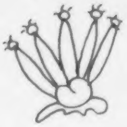
**Virgin of Guadalupe** (whah thah LOO pay). The mother of God. Appeared to Juan Diego in 1531.

**visitador** (bee see tah DOR). The king's royal visitor. He was sent to Mexico to check up on the viceroy.

**Zaragoza, Ignacio** (eeG NAH cyoh zah rah GOH soh). Leader of Mexican forces at the Battle of Puebla, May 5, 1862.

**Zumárraga, Bishop** (zoo MAH rrah Gah). Juan Diego went to him with his story of the appearance of the Virgin of Guadalupe.

# GLOSARIO



**Alameda.** Famoso parque en la ciudad de México.

**Alamo.** Misión del Alamo en Texas. Santa Anna atacó y exterminó a todos los que la defendían. Así empezó la guerra entre México y los Estados Unidos en 1,845.

**Alcalde.** El primer funcionario de una población en México.

**Alcalde ordinario.** Jefe de una aldea india, elegido por los indios o mestizos.

**Alhóndiga de Granaditas.** Granero en Guanajuato que fue usado para guardar grano. Atacado por el ejército de Hidalgo en 1,810.

**Allende, Ignacio.** Jóven terrateniente que ayudó a Hidalgo en la lucha por la independencia.

**Apodaca.** Líder español que envió a Iturbide a enfrentarse a Guerrero en 1,820.

**Audiencia.** Versión española de la Corte americana de circuito. Representaba al rey en México. Servía para revisar la labor del virrey.

**Ayutla, plan de.** Decreto contra Santa Anna en 1,854.

**Azogue.** Mercurio.

**Bazaine.** Uno de los tres generales que Napoleón III envió a México. Fue el jefe del ejército durante el reino de Maximiliano.

**caballitos.** Nombre de los indios que cargaban plata y oro de las minas en México.

**cacique.** Jefe de los indios.

**Calleja.** Virrey español que estuvo al frente de las fuerzas en contra de Morelos en 1,813.

**Carlota.** Esposa de Maximiliano, emperadora de México en 1,864.

**Casa Mata, Plan de.** Decreto de Santa Anna contra Iturbide en 1,823. Pedía el fin del imperio y una nueva constitución.

**Chapultepec.** Colina en la ciudad de México donde Maximiliano tenía su castillo y los Niños heroes se lanzaron a la muerte.

**Chile.** Tipo de pimiento picante comido por los indios en México.

**Chilpancigo.** Lugar en México donde Morelos convocó su congreso y formo una constitución en 1,813.

**Cinco de mayo.** Día que honra la Batalla de Puebla, cuando las tropas mexicanas derrotaron a los franceses en 1,862.

**Corregidor.** Funcionario de los pueblos españoles en México.

**Corregidora, la.** Esposa del Corregidor de Quéretaro quien aviso a Hidalgo del peligro que se avecinaba y ayudó al movimiento de independencia.

**criollo.** Persona nacida en México de padres españoles.

**Díaz, Porfirio.** Tomo el gobierno de México en 1,876. Fue dictador hasta 1,910.

**Diego, Juan.** La Virgen de Guadalupe se le apareció en la colina del Tepeyac alrededor de 1,531.

**Dolores.** Pueblo donde Miguel Hidalgo inició la lucha por la independencia.

**Douay.** Uno de los tres generales enviados a México por Napoleón III en 1,862.

**Encomendero.** El dueño de una encomienda.

**Encomienda.** Tipo de concesión de tierras que el Rey de España dio a los conquistadores. Bajo su cuidado estaban los indios y las tierras.

**explotar.** Usar para ganancia propia, abusando de otro.

**Forey.** Uno de los tres generales que Napoleon III envió a México en 1,862. Tomó posesión de la capital mexicana después de la Batalla de Puebla.

**Fray.** Lo mismo que fraile.

**Fraile.** Miembro de un grupo religioso.

**frijoles.** Alimento de los mexicanos.

**fundición.** Método usado para separar el mineral de la roca. Los españoles usaron este método hasta que descubieron la amalgamación en 1,557.

**Hidalgo y Costilla, Miguel.** Padre de la Independencia mexicana, movimiento de liberación que empezó en Dolores, Guanajuato, el 16 de septiembre de 1,810.

**Houston, Sam.** Comandante del ejército texano en el comienzo de la guerra entre México y los E. U.

**Iguala, Plan de.** Después de aliarse con Guerrero, Iturbide proclamó este plan en 1,821. El plan pedía tres garantías: religión, independencia y unión.

**Inauguración.** Principio de un puesto político.

**Iturbide, Agustín de.** Después de la muerte de Morelos, Iturbide se las arregló para hacerse coronar emperador de México en 1,821.

**Jalapa.** Plantación en Veracruz donde Santa Anna fincó su casa.

**Juárez, Benito.** El primer presidente indio (zapoteca) de México en 1,857. Decretó Leyes de reforma en 1,857, derrotó a Maximiliano y volvió a establecer la República en 1,867.

# GLOSARIO

**La Profesa.** Iturbide fue de retiro en este convento y discutió sobre la independencia de México.

**Las Casas, Bartolomé de.** Defendió a los indios después de la Conquista. Su opinión era que los indios debían tener la libertad de escoger la religión.

**Laurecez.** Jefe de las fuerzas francesas en la Batalla de Puebla en 1,862.

**Lerdo de Tejada, Sebastián.** Vice-president de México en 1,871. Llegó a ser presidente al morir Juárez en 1,872.

**machete.** Un cuchillo grande, de navaja pesada usado para cortar.

**maíz.** La comida principal de los indios en México.

**Maximiliano.** Príncipe de Austria, emperador de México enviado por Napoleón III en 1,862.

**Maya, Margarita.** Esposa de Benito Juárez.

**Mendoza, Antonio de.** Primer virrey español de México en 1,535.

**mercurio.** Pesado metal color plata-blanco, líquido al estar a temperatura ambiente. Usado en el proceso de amalgamación del mineral de plata.

**mestizo.** Persona de sangre española e india.

**Morelos y Pavón, José María.** Convino un congreso en Chilpancingo, Guerrero, el 13 de septiembre de 1,813. El congreso dictó el acta que declaró que México era una nación independiente.

**Napoleón III.** Rey de Francia. Envió a Maximiliano a México como emperador en 1,862.

**Oidores.** Jueces que formaban la Audiencia en México al principio de la Epoca colonial.

**pan o palo.** La nueva orden de Porfirio Díaz en 1,876.

**peón.** Indios pobres en las haciendas.

**petate.** Tapete de mimbre usado por los indios.

**Pípila, el.** Ver Reyes Martínez, Juan José de los.

**Polk, James K.** Presidente de los E. U. durante la guerra contra México en 1,845-48. Envió tropas a México.

**Puebla.** Ciudad en México donde la famosa Batalla de Puebla ocurrió.

**Quinto real.** De todo el oro y plata minado en México, la quinta parte era para el rey.

**Regidor.** Un tipo de Alcalde ordinario, elegido por los mestizos e indios como líder.

**Reyes Martínez, Juan José de los.** El Pípila. Humilde indio quien arriezgó su vida para prenderle fuego al portón de la Alhóndiga de Granditas cuando los indios de Hidalgo atacaron Guanajuato.

**Royalista.** Persona de parte de España durante la Epoca colonial y la lucha por la independencia.

**Santa Anna, Antonio López de.** Oportunista que fue presidente de México varias veces. Por su culpa se perdió mucho territorio a los E. U.

**Scott, Winfield.** General de los E. U. Fue enviado a Veracruz en 1,847. Ganó la guerra contra México.

**soldaderas.** Las esposas de los indios que lucharon con Hidalgo. Seguían a sus hombres y preparaban los alimentos.

**Taylor, Zacarías,** "el duro y listo viejo", general de los E. U. que, siguiendo la orden del Presidente Polk, cruzó el Río Grande hácia México para dar inicio a la guerra México-americana.

**Tepeyac, Colina de.** Colina donde la Vírgen de Guadalupe se le apareció a Juan Diego en 1,531.

**terrazguerros.** Campesinos o indios que residían permanentemente en la hacienda.

**tienda de raya.** Tienda de comestibles manejada por los hacendados para el "beneficio" de sus trabajadores.

**tilma.** Manto largo de algodón usado por los indios.

**tonantzín.** Diosa india, madre de los dioses.

**Trujillo.** El comandante de las fuerzas españolas cerca de la capital mexicana en 1,811-12. Atravesó por donde estaban las tropas de Hidalgo para reportar falsa victoria al virrey.

**Valencia, Gabriel.** General del ejército mexicano bajo las órdenes de Santa Anna. Se rehusó a dejar el campo de batalla, hecho que causó que Santa Anna se fuera a Jalapa, dándole la victoria al General Scott de los E. U.

**Valencia, Padre Martín de.** Líder de un grupo de humildes frailes que desembarcaron en la "Nueva España" el 25 de enero de 1,524 en el puerto de Veracruz.

**Veracruz.** Puerto principal en la costa de México. La aduana estaba situada aquí.

**Virrey.** Un vice-rey seleccionado por el Rey de España para gobernar en su lugar. Su puesto ejercía gran poder.

**Vírgen de Guadalupe.** La madre de Dios. Se le apareció a Juan Diego en 1,531.

**visitador.** El visitador real del rey. Era enviado a México a revisar el trabajo del virrey.

**Zaragoza, Ignacio.** Líder de las fuerzas mexicanas en la Batalla de Puebla el 5 de mayo de 1,862.

**Zumárraga, Obispo.** Juan Diego fue a verlo ya que la Virgen se lo había pedido.

# ANSWERS - RESPUESTAS

PAGES 51-52

1. T; 2. F; 3. T; 4. T; 5. F; 6. T; 7. F; 8. T; 9. F; 10. T; 11. F; 12. F; 13. T; 14. T; 15. F; 16. T; 17. T; 18. F; 19. T; 20. F

1. C; 2. F; 3. C; 4. C; 5. F; 6. C; 7. F; 8. C; 9. F 10. C; 11. F; 12. F; 13. C; 14. C; 15. F; 16. C; 17. C; 18. F; 19. C; 20. F

PAGES 53-54

1. T; 2. F; 3. T; 4. T; 5. F; 6. F; 7. T; 8. T; 9. F 10. F; 11. T; 12. F; 13. T; 14. F; 15. T; 16. T; 17. T; 18. F; 19. F; 20. F

1. C; 2. F; 3. C; 4. C; 5. F; 6. F; 7. C; 8. C; 9. F; 10. F; 11. C; 12. F; 13. C; 14. F; 15. C; 16. C; 17. C; 18. F; 19. F; 20. F

PAGES 55-56

1. Hernán Cortés; 2. Tenochtitlán; 3. amalgamation, almagamación; 4. caballitos; 5. encomendero; 6. Virgin of Guadalupe, Vírgen de Guadalupe; 7. viceroy; 8. royalist, royalista; 9. Niños Héroes; 10. Cuauhtémoc; 11. Margarita Maya; 12. Carlota; 13. pan o palo; 14. Napoleon III; 15. Jalapa

PAGES 57-58

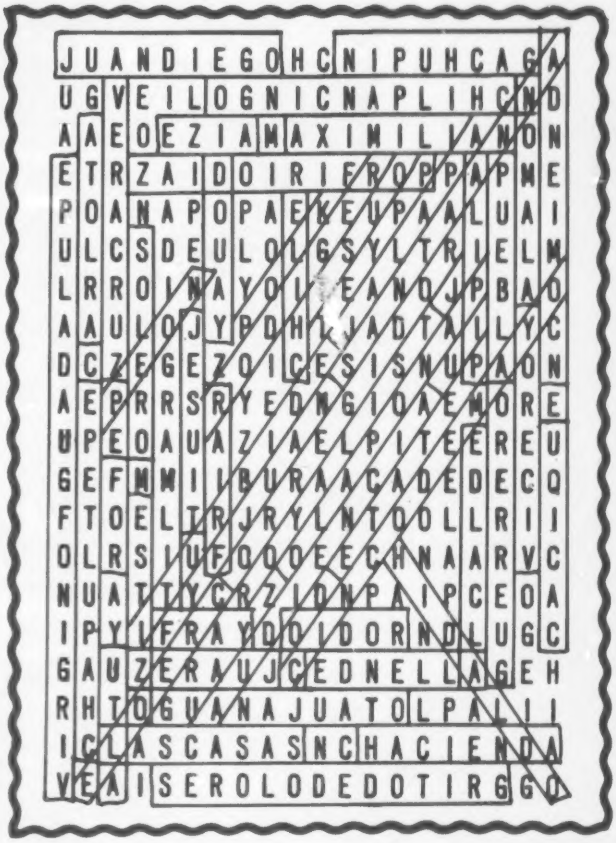
1. creole, criollo; 2. tilma; 3. cacique; 4. Miguel Hidalgo; 5. Cinco de Mayo; 6. Chapultepec; 7. mestizo; 8. Grito de Dolores; 9. Iturbide; 10. encomienda; 11. Tepeyac; 12. Santa Anna; 13. La Corregidora; 14. gachupines; 15. Tonantzín; 16. Juan Diego; 17. hacendado; 18. Morelos; 19. Benito Juárez; 20. Maximilian, Maximiliano

PAGES 60-62

1. mestizo; 2. Iturbide; 3. Virgin of Guadalupe, Vírgen de Guadalupe; 4. audiencia; 5. hacienda; 6. Plan de Iguala; 7. Chilpancingo; 8. Mejía; 9. Dolores; 10. pan o palo; 11. Carlota; 12. gachupín; 13. creole; 14. Tepeyac; 15. alcalde; 16. Morelos; 17. Niños héroes; 18. Chapultepec; 19. Grito de Dolores; 20. Maximilian; 21. Puebla; 22. Juárez; HIDDEN NAME: MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA; NOMBRE ESCONDIDO; MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA

PAGE 65

1. Morelos; 2. tilma; 3. Cortés; 4. Alamo; 5. peón; 6. alcalde; 7. smelting; 8. Napoleon; 9. chile; 10. Scott; 11. Carlota; 12. Spain; 13. England; 14. pan o palo; 15. oidor



J U A N D I E G O H C N I P U H C A G A
U G V E I L O G N I C N A P L I H C N D
A A E O E Z I A M A X I M I L I A N O N
E T R Z A I D O I R I F R O P P A P M E
P O A N A P O P A E K E U P A A L U A I
U L C S D E U L O L G S Y L T R I E L M
L R R O I N A Y O I [illegible] E A N O J P B A O
A A U L O J Y P D H L J A D T A I L Y C
D C Z E G E Z O I C E S I S N U P A O N
A E P R R S R Y E D N G I O A E N O R E
U P E O A U A Z I A E L P I T E E R E U
G E F M M I I B U R A A C A D E D E C Q
F T O E L T R J R Y L N T O O L L R I J
O L R S I U F O O O E E C H N A A R V C
N U A T T Y C R Z I D N P A I P C E O A
I P Y I F R A Y D O I D O R N D L U G C
G A U Z E R A U J C E D N E L L A G E H
R H T O G U A N A J U A T O L P A L I I
I C L A S C A S A S N C H A C I E N D A
V E A I S E R O L O D E D O T I R G G O

# BIBLIOGRAPHY - BIBLIOGRAFÍA

Alba, Victor, The Horizon Concise History of Mexico. New York: American Heritage Publishing Co., Inc., 1973.

Bourne, Edward Gaylord, Spain in America, 1450-1580. New York: Barnes & Noble, Inc., 1962.

Carter, Robert F., México. Historia Simplificada. A Simplified History. New York: Regents Publishing Co., Inc., 1977.

Chevalier, Francois, Land and Society in Colonial Mexico. Berkeley: University of California Press, 1972.

Cumberland, Charles C., Mexico, The Struggle for Modernity. New York: Oxford University Press, 1968.

Geijerstam, Claes af, Popular Music in Mexico. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1976.

Grandeza Historia de México. México: Organización Editorial Novaro, S.A., 1973.

Haslip, Joan, the Crown of México: Maximilian and His Empress Carlota. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1971.

Herring, Hubert, A History of Latin America from the Beginnings to present. New York: Alfred A. Knopf, 1968.

James, Preston, Latin America. New York: The Odyssey Press, 1959.

Johnson, William Weber, México. New York: Time Incorporated, 1967.

Morris, J. Bayard, Translator, Hernando Cortés: Five Letters, 1519-1526. New York: W. W. Norton & Co., Inc.

Parkes, Henry Bamford, A History of Mexico. Boston: Houghton Mifflin Co., 1969.

Ramírez Vásquez, Pedro, et. al., México. New York: Harry N. Abrams, Inc., 1968.

Sierra, Justo, The Political Evolution of the Mexican People. Texas: University of Texas Press, 1962.

Simpson, Leslie Byrd, Many Mexicos. Los Angeles: University of California Press, 1962.

Smith, Bradley, México: A History in Art. New York: Doubleday & Co., Inc., 1968.

Wolf, Eric, Sons of the Shaking Earth. Chicago: University of Chicago Press, 1966.

# ABOUT THE AUTHOR

Paul C. Burton is a practicing educator of Spanish and Social Studies. He spent three years in the service traveling in Panama, Central America and South America. He is a graduate from Pasadena City College, and California State University at Los Angeles where he majored in Latin American studies and Spanish. Mr. Burton was the recipient of a H.E.W. Fellowship in Education and Latin American Studies, and received his M.A. from C.S.U.L.A. He has worked as a social studies specialist for Title I developing curriculum appropriate to teaching the heritage of Mexico to both English and Spanish speaking students. He has also been the co-director of a reading clinic working as an educational therapist. Mr. Burton has spent considerable time traveling and studying in Mexico. He has also spent many years collecting and studying Latin American folk music and instruments.

# ABOUT THE ARTIST

Valentino Higuera Martínez was born and raised in East Los Angeles, California. He has been involved in art throughout his life. Mr. Martínez is familiar with all forms of art. His expression in art is one of deep feeling and depth. He attended Roosevelt High in East Los Angeles. He was the recipient of an Otis Art Institute scholarship. He received a scholarship from the West Los Angeles Art Center and has won numerous awards for his magnificent work in art. He enjoys painting murals and working with oils. At the time of this writing, Mr. Martínez is attending Los Angeles Trade Tech and is pursuing a career in commercial and fine arts.

# ABOUT THE TRANSLATOR

A native of Mexico, Mrs. Beatriz E. Frank is a teacher of the Spanish language and literature as well as a translator. Her own work in the Chicago Public Schools' Bilingual Program directed her interest toward translating this book.

# -NOTES-

## THE HERITAGE OF MEXICO

A series of three educational activity books focusing on the key aspects of the history and culture of Mexico. Bi-linqual: English-Spanish text. Exciting illustrations to color. Challenging and reinforcing activity pages. Over 60 thermofaxable pages - 8½" x 11". Grades 4-12.

# CREATIVE CLASSROOM

Order from your local supply dealer.

## LANGUAGE

| | |
|---|---|
| RW-203 | BOOK REPORT ACTIVITY CARDS - SET ONE |
| RW-204 | BOOK REPORT ACTIVITY CARDS - SET TWO |
| RW-2000 | POETRY POTIONS |

## PRIMARY-REMEDIAL

| | |
|---|---|
| RW-237 | THE ALPHABET ANSWER |
| RW-2001 | KEEP ON TRACKING |
| RW-2002 | REVERSALS AND ROTATIONS |

## BILINGUAL

| | |
|---|---|
| BL-800 | BILINGUAL BAFFLERS - PRIMARY/MIDDLE |
| BL-801 | BILINGUAL BOGGLERS - INTERMEDIATE |
| | THE HERITAGE OF MEXICO |
| SS-309 | VOL. ONE: THE INDIAN PERIOD |
| SS-310 | VOL. TWO: THE COLONIAL PERIOD |
| SS-311 | VOL. THREE: REVOLUTION TO PRESENT |

## NATURE SERIES

| | |
|---|---|
| S-410 | BACKYARD ANIMAL LIFE |
| S-411 | DINOSAUR AND PREHISTORIC LIFE |
| S-412 | POND LIFE |
| S-400 | TIDE POOL LIFE |
| S-413 | DESERT LIFE |